

T.C.

GAZIANTEP ÜNİVERSİTESİ

SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ

TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANA BİLİM DALI

**MEHMET NÂZİM DÎVÂNI, İNCELEME-METİN**

DİLBER UMAZ

Tez Danışmanı: Prof. Dr. H.İbrahim YAKAR

Eylül, 2019

T.C.  
GAZIANTEP ÜNİVERSİTESİ  
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ  
TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANA BİLİM DALI

**MEHMET NÂZİM DÎVÂNI, İNCELEME-METİN**

DİLBER UMAZ

Tez Danışmanı: Prof. Dr. H.İbrahim YAKAR

Eylül, 2019


T.C.  
GAZİANTEP ÜNİVERSİTESİ  
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ  
TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANA BİLİM DALI

DİVÂNÇE-İ NÂZİM  
(Metin-İnceleme)

Dilber UMAZ

Tez Savunma Tarihi:05/09/2019

Sosyal Bilimler Enstitüsü Onayı

  
Doç. Dr. Erol ERKAN  
SBE Müdürü

Bu tezin Yüksek Lisans tezi olarak gerekli şartları sağladığımı onaylarım.

  
Prof. Dr. Hülya ARSLAN EROL  
Enstitü ABD Başkanı

Bu tez tarafımca (tarafımızca) okunmuş, kapsamı ve niteliği açısından bir Yüksek Lisans tezi olarak kabul edilmiştir.

  
Prof. Dr. Halil İbrahim YAKAR  
Tez Danışmanı

Bu tez tarafımızca okunmuş, kapsam ve niteliği açısından bir Yüksek Lisans/Doktora tezi olarak kabul edilmiştir.

Jüri Üyeleri:  
(Unvanı, Adı ve SOYADI)

İmzası

Prof. Dr. Halil İbrahim YAKAR

Dr. Öğr. Üyesi Armağan ZÖHRE

Dr. Öğr. Üyesi Gülşah Gaye FİDAN



## ETİK BEYANI

Gaziantep Üniversitesi Sosyal Bilimleri Enstitüsü Tez Yazım Kurallarına uygun olarak hazırladığım bu tez çalışmada;

- Tez içinde sunduğum verileri, bilgileri ve dokümanları akademik ve etik kurallar çerçevesinde elde ettiğimi,
- Tüm bilgi, belge, değerlendirme ve sonuçları bilimsel etik ve ahlâk kurallarına uygun olarak sunduğumu,
- Tez çalışmada yararlandığım eserlerin tümüne uygun atıfta bulunarak kaynak gösterdiğimi,
- Kullanılan verilerde herhangi bir değişiklik yapmadığımı
- Bu tezde sunduğum çalışmanın özgün olduğunu,

bildirir, aksi bir durumda aleyhime doğabilecek tüm hak kayıplarını kabullendiğimi beyan ederim.

Dilber UMAZ

**ÖZET**  
**MEHMET NÂZIM DÎVÂNI, İNCELEME-METİN**  
UMAZ, Dilber  
Yüksek Lisans Tezi, Türk Dili ve Edebiyatı ABD  
Tez Danışmanı: Prof. Dr. H.İbrahim YAKAR  
Eylül 2019, 115 sayfa

Bu tezin amacı; XIX. yüzyıl divân şairlerinden olan Mehmed Nâzım divançesini gün yüzüne çıkarmaktır. Bu çerçevede; Mehmet Nâzım'a ait olan Toronto Üniversitesi Kütüphanesi PL 248 N3395 A17 numarada bulunan divançe nüshası ile Marmara Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Kütüphanesi 15571 numarada bulunan divançe nüshası transkripsiyonlu Latin alfabesine çevrilmiştir. Divançe metni aynı zamanda günümüz Türkçesine çevrilmiştir. Divançedeki şiirler Divan şiiri birikimi ve şairin bakış açısı dikkate alınarak incelenmiş olup elde edilen bulgular alt başlıklar halinde ortaya konmuştur.

**Anahtar Sözcükler:** Mehmet Nâzım, Divân Şiiri, 19. Yüzyıl, Mehmed Nazım, divançe, metin.

**ABSTRACT****AN ANALYSIS AND CONTEXTUAL TRANSCRIPTION OF THE DIVAN OF  
MEHMET NÂZIM**

Master of Arts Thesis, Department of Turkish Language and Literature

Supervisor: Prof. H. İbrahim YAKAR

September, 2019, 115 pages

The aim of this thesis is to reveal Divançe of Mehmed Nâzım, one of the divan poets of the 19th century. In this context; the copies of Divançe of Mehmed Nâzım located at the library of the University of Toronto with number PL 248 N3395 A17 and at the Library of Marmara University Faculty of Theology with number 15571 were translated into Latin alphabet with transcription. The text of Divançe was also translated into modern Turkish language. The poems in the Divançe were examined by considering the accumulation of Divan poetry and the poet's point of view and the findings were presented under sub-titles.

**Keywords:** Mehmed Nazım, Ottoman poetry, Nineteenth century, Mehmed Nazım, divançe, text.

## ÖN SÖZ

Bu tez çalışmasında XIX. yüzyıl şairlerinden Mehmed Nazım divançesi öncelikle transkripsiyonlu Latin alfabesine çevrilmiştir. Bu kapsamda dipnotlarla günümüz Türkçesi de verilen divançe metni şekil ve muhteva açısından incelenmiş, elde edilen sonuçlar alt başlıklar halinde ortaya konmuştur. Şairin dîvânçesinde genel çerçevesi aşk, tasavvuf, âşık ve sevgili olan 40 şiire yer verdiği görülmektedir. Bu şiirlerden ikisi Farsça kaleme alınmıştır. Şairin gazel dışında kaside, müseddes, murabba, mersiye, tahmis gibi nazım şekillerini de kullandığı ve aruzun farklı kalıplarında şiirlerini meydana getirdiği görülmüştür. Yine divançede Arapça ve Farsça tamlamalara çokça yer verildiği ve genel olarak ağıdalı bir dil kullandığı tespit edilmiştir.

İnceleme sürecinde divançe metni şekil özellikleri bakımından; vezin, redif-kafiye, nazım şekilleri ve edebi sanat bakımından incelenmiştir. Bununla birlikte şiirin muhtevası tarihi seyir, mazmun ve divan şiirinin diğer özellikleri bakımından değerlendirilmiş ve elde edilen sonuçlar alt başlıklar halinde aktarılmıştır.

Mehmet Nazım'ın hayatı hakkında fazla bilgi bulunamaması nedeniyle, şairin hayatı ve edebî kişiliği bir başlık altında incelenmiştir. Şairin yaşadığı dönem olan XIX. Yüzyıl ise, başta edebi olmak üzere devrin diğer özelliklerine de işaret eden bir başlık altında değerlendirilmiştir.

Bu tez çalışması giriş dâhil olmak üzere toplam 5 bölümden oluşacak şekilde planlanmıştır. Birinci bölümde XIX. Yüzyıl Türk Edebiyatının Genel Özellikleri ele alınmıştır. İkinci bölümde Mehmed Nazım dîvânçesinde yer alan şiirler şekil ve muhteva özellikleri açısından incelenmiş ve elde edilen bulgular çeşitli başlıklar altında değerlendirilmiştir. Üçüncü bölümde divançedeki sırasına uygun olarak transkripsiyonlu çevirisiyle yer alan şiirlerin günümüz Türkçesine de çevrilerek dipnotlarla verilmiştir. Dördüncü bölüm materyal ve metot başlığı ile devam ederken beşinci bölümdeki bulgular ve tartışma bölümü ile tez çalışması sonlandırılmıştır.

Bu çalışma sürecinde; maddî ve manevî yönden beni destekleyen aileme ve çalışmanın her aşamasında görüş ve katkıları ile beni yönlendiren saygıdeğer hocalarım Prof. Dr. Halil İbrahim Yakar, Dr. Öğr. Üyesi Ahmet Özpay, Dr. Öğr. Üyesi Gülşah Gaye Fidan, Dr. Öğr. Üyesi Armağan Zöhre ve Arş. Görevlisi Ayşe Karakoç'a teşekkürü borç bilirim.

Varlığıyla benim en büyük destekçim olan can oğlum Canberk'e de sonsuz teşekkürler...

## İÇİNDEKİLER

Sayfa No

<b>ETİK BEYANI</b> .....	<b>i</b>
<b>ÖZET</b> .....	<b>iii</b>
<b>ABSTRACT</b> .....	<b>iv</b>
<b>ÖN SÖZ</b> .....	<b>v</b>
<b>İÇİNDEKİLER</b> .....	<b>vi</b>
<b>BİRİNCİ BÖLÜM</b> .....	<b>1</b>
<b>1.GİRİŞ</b> .....	<b>1</b>
<b>1.1. XIX. YÜZYIL TÜRK EDEBİYATININ GENEL ÖZELLİKLERİ</b> .....	<b>1</b>
1.1.1. Batılılaşma ve Yenilik Hareketleri.....	1
1.1.2. Divan Şiirinin Mevcut Durumu .....	3
1.1.3. Halk Şiiri .....	4
<b>İKİNCİ BÖLÜM</b> .....	<b>6</b>
<b>2.KAYNAK ÖZETLERİ VE MEHMET NÂZIM</b> .....	<b>6</b>
<b>2.1. Kaynak Özetleri</b> .....	<b>6</b>
<b>2.2. Mehmet Nâzım'ın Hayatı ve Edebi Kişiliği</b> .....	<b>6</b>
<b>2.3. Şekil Özellikleri</b> .....	<b>7</b>
2.3.1.Nazım Şekilleri.....	7
2.3.1.1. Gazel .....	7
2.3.1.2. Muhammes .....	7
2.3.1.3. Mersiye.....	7
2.3.1.4. Müseddes .....	7
2.3.1.5.Tahmis.....	8
2.3.1.6. Kaside.....	8
2.3.2.Vezin, Kafiye ve Redif.....	8
2.3.3.Edebî Sanatlar .....	15
2.3.3.1.Mecazla ilgili sanatlar .....	15



2.3.3.2. Anlamla ilgili sanatlar .....	17
2.3.4. Deyimler .....	26
<b>2.4. Muhtevâ Özellikleri.....</b>	<b>29</b>
2.4.1. Dini Değerler .....	29
2.4.1.1. Allah (CC) .....	29
2.4.1.2. Hz. Peygamber .....	30
2.4.1.3. Peygamberler .....	30
2.4.1.4. Kur'an-ı Kerim .....	32
2.4.2. Önemli İsimler .....	32
2.4.2.1. Hz. Ali .....	32
2.4.2.2. Hz. Zeynep .....	33
2.4.2.3. Hz. Fatıma - Fatıma-tüz-Zehra .....	33
2.4.2.4. Hz. Hüseyin .....	34
2.4.2.5. Hz. Mansur – Hallâc-ı Mansur .....	34
2.4.2.6. Hz. Veys – Veys-el Karani .....	35
2.4.2.7. Şeyh-i San'an .....	36
2.4.2.8. Azer - Ümran .....	36
2.4.2.9. Ebu Leheb .....	36
2.4.3. Melekler .....	37
2.4.3.1. İsrâfil (As) .....	37
2.4.4. Aşk .....	37
2.4.4.1. Ateş – kıvılcım - duman .....	37
2.4.4.2. Âşık .....	38
2.4.4.3. Sevgili – Gamze .....	39
2.4.4.4. Ayrılık .....	39
2.4.4.5. Hasret .....	40
2.4.4.6. Gönül .....	41
2.4.5. Diğer Kavramlar .....	41
2.4.5.1. Pir .....	41
2.4.5.2. Vâiz .....	42
2.4.5.3. Bağ-ı Rıdvan .....	43
2.4.5.4. Saki –Meyhaneci .....	43
2.4.5.5. Zâhid .....	43
2.4.5.6. Felek .....	44

2.4.5.7. Rakip .....	44
2.4.5.8. Cemşid – Cem -Cam .....	45
2.4.5.9.Çalgıcı .....	45
2.4.5.10. Çarh/Çerh .....	46
2.4.5.11. Bedehşan – La'l .....	46
2.4.5.12. Utarid Yıldızı .....	46
2.4.5.13. Kaf Dağı.....	47
2.4.5.14. Sâgar.....	47
2.4.5.15. Saba .....	48
2.4.5.16. Rint.....	48
2.4.5.17. Servi .....	49
2.4.5.18. Hoten miski .....	49
2.4.5.19. Bahar .....	50
2.4.5.20. Bülbül - Gül .....	50
2.4.5.21. Pervane – Şem' - (Mum).....	51
2.4.5.22. İrem .....	52
<b>ÜÇÜNCÜ BÖLÜM.....</b>	<b>53</b>
<b>3. MEHMET NÂZİM DİVÂNİ - (TRANSKRİPSİYONLU METİN).....</b>	<b>53</b>
<b>3.1. Nüshaların Tanıtılması.....</b>	<b>53</b>
<b>3.2. Transkripsiyon Alfabesi.....</b>	<b>53</b>
<b>Divançe-i Nazım.....</b>	<b>55</b>
<b>Birkaç Söz.....</b>	<b>56</b>
<b>3.3. Metin.....</b>	<b>56</b>
<b>DÖRDÜNCÜ BÖLÜM.....</b>	<b>117</b>
<b>4. MATERYAL VE METOD.....</b>	<b>117</b>
<b>4.1. Materyaller.....</b>	<b>117</b>
<b>4.2. Divançenin İncelenmesi ve Transkripsiyon Metodu.....</b>	<b>117</b>
<b>BEŞİNCİ BÖLÜM .....</b>	<b>119</b>
<b>5. BULGULAR VE TARTIŞMA .....</b>	<b>119</b>
<b>SONUÇ.....</b>	<b>121</b>
<b>KAYNAKÇA .....</b>	<b>122</b>
<b>ÖZGEÇMİŞ.....</b>	<b>124</b>
<b>VITAE .....</b>	<b>124</b>

**TABLULAR LİSTESİ**

Tablo 1: Kullanım Sırasına Göre Vezinler .....	9
Tablo 2: Divançede Kullanılan Kafiyeler .....	11
Tablo 3: Divançede Kullanılan Redifler .....	13
Tablo 4: Transkripsiyon Alfabeti .....	53

## BİRİNCİ BÖLÜM

### 1.GİRİŞ

#### 1.1. XIX. Yüzyıl Türk Edebiyatının Genel Özellikleri

##### 1.1.1. Batılılaşma ve Yenilik Hareketleri

19. yüzyıl Osmanlı Devletinin Lale Devrinden beri bir yaklaşım haline gelen Batılılaşma ve yenileşme hareketinin her alanda somut adımların atılmasıyla daha da arttığı bir yüzyıl olmuştur. Bu dönemde devlet ricalinin toplum ve ülke nezdinde gelişim adına attığı adımlar Batılı devletler tarafından istismar edilmiş, ülkeyi ıslah etmek yerine daha ziyade tavizlerin verildiği bir dönem olagelmiştir. *Bu durumdan en ziyade belki de -uzun yılların birikimi olan- Osmanlı kültür ve medeniyeti ile beraberinde Divan şiiri olumsuz anlamda etkilenmiştir.*

Çok vahim siyasi hadiselerin ve iktisadi şartların beraberinde yürüyen bu yenilikler hakikatte bir medeniyet dairesinden öbürüne geçmek, asırlardan beri inanılmış ve uğruna önemli mücadeleler verilmiş değerlerden ayrılmak anlamına geliyordu. Bununla beraber bu asır bir irtica hareketiyle başlamıştır. Kabakçı isyanı ve onun cevabı olan Alemdar hareketi ve nihayet Alemdar'ın ölümüyle neticelenen çok kanlı vak'adan sonra imparatorluk bir müddet için, herhangi bir yenileşme fikrine ebediyen veda etmiş bir hale gelmiştir. Ancak gerek padişah ve gerekse devlet ricalinin mühim bir kısmı bilhassa diplomatik münasebetlerin çok fazla inkişafı yüzünden garplılarla daimi temasta

bulunan hariciye memurlarımız devlet müesseselerinin ve batılılaşmanın önemine iyiden iyiye inanıyorlardı (Tanpınar, 2001: 64-65).

19. yüzyılda Osmanlı İmparatorluğu içte de ciddi sorunlarla yüz yüze kalmıştır. Bu sorunların en önemlilerinden biri Fransız İhtilali'nden sonra

İmparatorluğu meydana getiren farklı etnik gruplar içerisinde milliyetçilik akımının güçlenerek toplum bütünlüğünü ciddi şekilde tehdit eder duruma gelmesidir. 19. Yüzyılda söz konusu farklı etnik gruplar imparatorluktan kopmak istemekte, bu nedenle de Mısır'da olduğu gibi kimi valiler, merkezi otoriteye isyan ederek, içerdeki bunalımın artmasına yol açmaktaydılar. Bu nedenle 19. Yüzyılda Osmanlı birliği her zamankinden daha ciddi dağılma tehlikesi geçirmiştir (Mengi, 2005: 229).

Bu asırda Osmanlı Devleti'ni Avrupa'ya yakınlaştıran en önemli olay 3 Kasım 1839'da ilan edilen Tanzimat Fermanı olmuştur. Bu ferman aynı zamanda Türk tarihinde demokratikleşmenin somut ilk adımıdır. Aslen II. Mahmut döneminde planlanmasına rağmen söz konusu ferman; II. Mahmut'un ölümünün ardından oğlu Abdülmecid döneminde dışişleri bakanı Mustafa Reşit Paşa tarafından ilan edilmiştir. Avrupa'nın Osmanlı iç işlerine karışmasını önlemek, Fransız İhtilali'nin milliyetçilik etkilerini azaltmak, gayri müslimleri devlete bağlamak amacıyla yayınlanan ferman, Batı medeniyetine geçişte Osmanlı Devletindeki ciddi ilk adımı oluşturmuştur. Tanzimat Fermanı, Osmanlı Devleti'nde aynı zamanda anayasal düzenin başlangıç noktası olarak da kabul edilebilir. Bu fermanla Sultan I.Abdülmecid, kendi gücünün üzerinde bir güç olduğunu kabul etmiş oluyordu. Yine bu fermanla azınlıklara bazı haklar da verilmiş oluyordu. Ancak bu hakları bahane edecek olan Avrupa devletleri Osmanlı Devleti'nin iç işlerine karışmaya devam edeceklerdi. Oysa Tanzimat Fermanı esasen bir anlamda bu tip müdahaleleri önlemek için ilan edilmişti. Gel ki bununla yetinmeyen Avrupalı devletler gelinen süreçte Islahat Fermanı'nın ilanına zemin hazırlamışlardır (Turgutlu, 2008: 4).

Bu dönemde Tanzimatla birlikte bir medeniyet değişiminin cereyan ettiği önemli bir gerçektir. Medrese yanında çağın ihtiyaçlarını karşılamak için eğitim programlı okullar açılmaktaydı. Sanatın birçok dalında batı medeniyetinin etkileri çoktan başlamıştı. Edebiyat anlayışı da bu etkiden uzak kalamazdı. Yeni okullar açılması, öğretimde Türkçeye dönüş, batı kökenli yabancı dil öğrenenlerin artması ile nihayet gazetecilik gibi bir kurum dil meselesini gündemin en önemli maddesi haline getirmişti. Batı düşüncesi, hürriyet ve rejim meselelerini, milli tarih, milli dil kavramlarını gün yüzüne çıkarmıştı. Yine bu anlayışa paralel olarak yeni bir nesir dili ve üslubu oluşmuş ve bu da yeni yazı türlerini gündeme taşımıştı. Keza şiir dili ve anlayışı da buna göre şekillenmeye başlamıştı(...) Bu ahvalde sınırları, dili ve ona

bağlı estetik anlayışı belli olan divan şiirinin söz konusu değişim gücü karşısında dayanması imkânsızdı (Çavuşoğlu, 1986: 16).

Sonuç olarak şunu belirtmek gerekir ki Tanzimat devri edebiyatının ilk safhasında (1860-1876) Avrupalılaşıma “Divan edebiyatına aralıksız saldırıp onu gözden düşürme, yani çağdaş Türk edebiyatına alan açma, Fransız edebiyatının başlıca türlerini getirme, bu edebiyatın klasik ve romantik okullarının başlıca yazar ve şairlerini tanıtmaya, eski nazım ve nesir dillerinin dışında yeni bir dil meydana getirme yönlerinde gelişmiştir diyebiliriz (Akyüz, 1995: 38).

### 1.1.2. Divan Şiirinin Mevcut Durumu

Genel olarak bu yüzyılda edebî tür ve şekiller arasında yer ve mâhiyet değişmesi ile bunun bir sonucu olarak da bütün edebî türlerde süregelen mevcut gelenekten kopuşlar meydana gelmiştir. Yine de bu dönemde geçen asırda olduğu gibi çok sayıda divan şair yetişmiştir. Bunlardan bir kısmının günümüze ulaşabilen dîvânlarının sadece İstanbul kütüphanelerindeki yazma nüsha sayısı 114 olarak göze çarpar. Matbaanın yoğun olarak hayata girmesiyle birçok dîvânın neşredilmiş olması da bu dönemde öne çıkan önemli bir gelişme olarak bahse değerlidir (Akıncı, 2015: 17-18).

XIX. Yüzyılda, bütün direnişine rağmen yeni şiir karşısında gittikçe gücünü kaybeden, hatta kendi geleneği içinde bile değerini koruyamayan Divan şiirinin durumunu, Ünver’in belirlediği şu üç nokta etrafında özetlemek mümkündür (Ünver, 1988: 133-136):

#### 1. *Encümen-i Şu'arâ*

1861 Yılında kurularak çalışmalarını bir yıl kadar sürdüren bu topluluk, XIX. yüzyıl Divan şiirini canlandırmak için, XVII. yüzyılın önemli şairlerini örnek alma yolunu tutmuştur (...)

#### 2. *Mahallileşme hareketini sürdürmeye çalışanlar*

XVIII. Yüzyılda Nedim'de en kuvvetli temsilcisini bulan "mahallîleşme" hareketi, bu yüzyılın sonlarına doğru gittikçe yozlaşmış, XIX. yüzyılda ise bayağılığa düşmüştür.

Halk söyleyişini şiire sokmada aşırıya kaçan ölçsüzlüklerin bulunması, şiirlerin duygu derinliğinden ve hayal zenginliğinden yoksun olması, eski divan şairlerinin üzerine toz kondurmamaya çalıştıkları "aşk"ta cinselliğin ağır basması, sadece yazılmış olmak için vezne uydurulmuş kafiyeli sözler izlenimini veren beyitlerdeki zevksizlikler, bu yoldaki şiirlerin genel özellikleridir. (...)

### *3. Dini-tasavvufî şiirler yazan şairler*

Divan edebiyatının her döneminde olduğu gibi, XIX. yüzyılda da dinî ve tasavvufî şiirlerin belli bir ağırlığı vardır. Nasır Abdalbâkî Dede, Müştak Baba, Safâyî Dede, Türâbî Baba, Şeyh Nazîf ve Osman Şems gibi tasavvufî şiirler yazan şairler yanında, Kâzım Paşa gibi "âl-i abâ" mersiyeleriyle tanınmış şairler de vardır. Ayrıca, şiirlerinin çoğu din dışı olduğu halde, divanlarında dinî ve tasavvufî şiirler bulunan şairler de çoktur. (...)

Anadolu'da asırlar boyu görkemli bir geçmişi olan bu edebi gelenek, o derece büyük ve işlenmiş bir dilin ürünüydü ki şimdi, eskimiş ve yıpranmış güzellikleriyle bile, gönüllerde ayrı bir yere sahiptir. Bu yüzden yeni bir girişimin, onu kökünden silip atabilmesi mümkün değildi. Asırlarca onunla duymuş, düşünmüş ve onunla beslenmiş bir edebiyat kafilesinin hayat ne ölçüde değişirse değişsin bu büyük gelenekten hemen kopması düşünülemezdi. Asrın ikinci yarısında yerini alan Batı kaynaklı edebiyat anlayışı içinde bu yüzden Dîvân Edebiyatı gerek şekle ait özellikleri gerekse muhteva ve musiki enstrümanları ile uzun zaman yaşamaya devam etmiştir (Turgutlu, 2008: 8)

#### **1.1.3. Halk Şiiri**

On dokuzuncu asırda Emrah, Bayburtlu Zihni, Dertli gibi saz şairlerinin eserleri hayat ve kelime itibariyle büyük ölçüde klasik şiire yakın oldukları görülür. Bunların asrın başında ve içinde doğan çırakları ise bir taraftan teknikleri ile yakın ustalarını başarıyla taklit ederler. Bununla beraber Tanzimatla gelen sosyal değişikliklerin tesiri altında bu şiirin muhtevasını genişletirler ve hece veznine sosyal temleri dâhil ederler. Böylelikle saz şiiri, aruz şiirinden daha evvel, velev bir aksülamel zaviyesinden olsa bile, toplum meselelerine açılmış olur. Diğer taraftan tıpkı klasik şiirde olduğu gibi bu hece şairlerinde de bu hareketin tam aksi, yani

devlet iradesiyle yapılan yeniliklerin methi söz konusudur. Nihayet aşiret hayatına bağlı bazı halk şairleri de kapalı muhitlerin kendilerine temin ettikleri muhteva ve dil geleneğinde eserlerini vermişlerdir (Tanpınar, 2001: 102).





## İKİNCİ BÖLÜM

### 2.KAYNAK ÖZETLERİ VE MEHMET NÂZİM

#### 2.1. Kaynak Özetleri

Söz konusu bu tez çalışmamızda Mehmet Nâzım'a ait olan Toronto Üniversitesi Kütüphanesi PL 248 N3395 A17 numarada bulunan nüsha ile Marmara Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Kütüphanesi 15571 numarada bulunan nüsha transkripsiyonlu metne çevrilerek divânçe şekil ve muhtevâ özellikleri bakımından incelenmiştir.

#### 2.2. Mehmet Nâzım'ın Hayatı ve Edebi Kişiliği

19. yüzyıl divan şairlerinden olan Mehmed Nazım hakkında kaynaklarda çok fazla bilgiye rastlamak görünmese de şairin divançesinin giriş bölümünde kendisiyle ilgili yazdığı samimi ifadeler onun hakkında önemli bilgiler vermektedir. Buna göre şair; çeşitli memuriyetlerde bulunmakla beraber istidadının şiire ve edebiyata yatkınlığının öne çıkmasıyla şiir yazmaya ve okumaya harcadığı mesainin giderek arttığından bahsetmektedir. Şair yine bu satırlarda şiirle hemhal oluşunu önemli gayesi olarak vaktini hoşça geçirmek olduğunu da beyan etmektedir.

Eserin önsözünde şairin düştüğü tarihe göre H.1308 (M.1890-91) yılında yazdığı divançenin basımı için dönemin padişahına ve saray yönetimine duyduğu saygı ve minnet ile tevazusunu beyan ettiğini görülmektedir. Aynı bölümün sonunda *Adana Vilayet-i Celilesi* ifadesi onun yaşadığı yer hakkında ipucu vermektedir. Yine ayn

parantez içinde şairin kendisini eski İran baş tercümanı olarak tanıtmış olduğuna şahit olunmaktadır.

## 2.3. Şekil Özellikleri

### 2.3.1. Nazım Şekilleri

Mehmet Nazım Divançesinde toplam 40 şiir yer almaktadır. Bu şiirlerden 31’u gazeldir. Bu gazellerin dışında; bir muhammes, bir mersiye, iki müseddes, bir bahar kasidesi ve bir murabba yer almaktadır. Bunların dışında iki tahmis bulunmaktadır. Tahmislerden biri aynı zamanda Divançede Farsça olarak yer alan iki şiirden biridir. Söz konusu bu şiir Hafız’ın gazeline şairin tahmisidir. Divançede yer alan bir diğer Farsça şiir ise şairin Sultan Abdulhamit Han’a yazdığı kasidedir<sup>1</sup>.

#### 2.3.1.1. Gazel

Divançede toplam 31 gazel yer almaktadır. Gazellerin neredeyse tamamı aşk konuludur. Aşkın şiirlerde yoğun bir şekilde aşkın aşık üzerindeki yer yer mübalağalı tesiri, aşkın çileli ahvali, aşğın ahı ve aşk ateşinin gönül dünyasıyla ilişkisi ile sevgilinin nazı ve aşğa cevri üzerinde yoğunlaştığı görülmektedir.

#### 2.3.1.2. Muhammes

Divançede bir bahar konulu bir muhammes yer almaktadır. Şiirin tamamı 5 mısralı 15 bölümden oluşmaktadır. Şiir aruzun **Mefâ’ ilün/ Mefâ’ ilün/ Mefâ’ ilün/ Mefâ’ ilün** kalıbıyla yazılmıştır.

#### 2.3.1.3. Mersiye

Divançede bir mersiye yer almaktadır. Mersiye Hz.Hüseyin (Ra) için yazılmıştır. Mersiye 24 beyitten oluşmaktadır. Mersiye aruzun “**Mefâ’ ilün/ Mefâ’ ilün/ Mefâ’ ilün/ Mefâ’ ilün**” kalıbıyla yazılmıştır.

#### 2.3.1.4. Müseddes

Divançede iki müseddes yer almaktadır. Şiirlerden ilki aruzun **Fâ’ ilâtün/Fe’ ilâtün/ Fe’ ilâtün/Fe’ ilün** kalıbıyla yazılmıştır. Söz konusu bu ilk şiir 6 mısradan oluşan 7 bölümden oluşturulmuştur. İkinci müseddes aruzun söz konusu

<sup>1</sup> Söz konusu kasidenin Farsça orijinal haline metin bölümünde yer verilecektir.

**Fā' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilātün/Fe' ilün** kalıbıyla yazılmış olup 5 bölümden oluşturulmuştur.

### 2.3.1.5.Tahmis

Divanda yer alan iki tahmisten biri Hafız'ın gazeline tahmis<sup>2</sup> olarak Farsça yazılmıştır. Söz konusu şiir 5 mısradan oluşan 9 bölümden teşkil edilmiştir. Şiir **Mef' ülü/Fā' ilātü/Mefā' ilü/Fā' ilün** kalıbıyla yazılmıştır. Bu başlıkta yazılan bir diğer şiir ise Baad'Àdi Reşid Bey Efendi'nin Nazım'ın gazeline tahmiste bulunması ile Reşid Bey Efendi'yi övmek amacıyla divançeye alınmıştır. Bu bilgi şair Nazım'ın divançede söz konusu şiire dair notunda yer almakta olup şiirin hemen öncesinde eserde yer almaktadır. Bu şiir de Hafız'ın gazeline yapılan tahmis gibi 9 bölümden oluşmaktadır. Aruzun **Fā' ilātün/Fā' ilātün/ Fā' ilātün/Fā' ilün** kalıbıyla yazılmıştır.

### 2.3.1.6. Kaside

İlk olarak Divançede bahariyye konulu bir kaside görmekteyiz. Söz konusu şiir, aruzun **Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün** kalıbıyla yazılmıştır.Şiir 5 mısradan oluşan 9 bölümden oluşmaktadır. Bir diğer şiir ise şairin Sultan Abdulhamit Han'a yazdığı kasidedir. Söz konusu kaside Farsça yazılmış olup 32 beyitten oluşmaktadır. Farsça yazılan bu kaside de yine **Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün** kalıbıyla yazılmıştır.

### 2.3.2.Vezin, Kafiye ve Redif

#### a. Vezin

Şairin Divançesinde aruz veznini kullandığını görüyoruz. Şiirlerin 15'i aruzun **Fā' ilātün/ Fā' ilātün / Fā' ilātün / Fā' ilün** kalıbıyla yazılmıştır. Bir diğer kullanılan kalıp **Mefā' ilün/Mefā' ilün /Mefā' ilün /Mefā' ilün** kalıbı olup divançede 7 kez kullanılmıştır.Bir diğer kalıp **Fā' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilātün/Fe' ilün** kalıbı olup

<sup>2</sup> Şiirin Farsça orijinal metnine Divançe'nin metin bölümünde yer verilecektir.

divançede 4 kez kullanılmıştır. **Mef' ulü/Fā' ilätü/Mefā' ilü/Fā' ilün** kalıbı 4 kez kullanılmıştır. **Mef' ulü/Mefā' ilü/ Mefā' ilü/Fe' ülün** kalıbı 3 kez kullanılmıştır. **Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün** kalıbı 2 kez kullanılırken; **Müfte' ilün/Mefā' ilün/ Müfte' ilün/Mefā' ilün, Fā' ilätün/Mefā' ilün/ Fā' ilätün/Mefā' ilün, Mef' ulü/Fā' ilätün/ Mef' ulü/Fā' ilätün, Müstef' ilün/Fe' ülün/ Müstef' ilün/Fe' ülün, Mef' ulü/Fā' ilätün/Fe' ülün** kalıpları ise birer kez kullanılmıştır.

**Tablo 1: Kullanım Sırasına Göre Vezinler**

1.Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün
2.Fā' ilätün/ Fā' ilätün / Fā' ilätün / Fā' ilün
3.Fā' ilätün/ Fā' ilätün / Fā' ilätün / Fā' ilün
4.Mef' ulü/Mefā' ilü/Mefā' ilü/Fe' ülün
5.Mefā' ilün/Mefā' ilün /Mefā' ilün /Mefā' ilün
6.Müfte' ilün/Mefā' ilün/ Müfte' ilün/Mefā' ilün
7.Fā' ilätün/ Fā' ilätün/ Fā' ilätün/ Fā' ilün
8.Mef' ulü/Mefā' ilü/ Mefā' ilü/Fe' ülün
9.Fā' ilätün/ Fā' ilätün/ Fā' ilätün/ Fā' ilün
10.Fā' ilätün/ Fā' ilätün/ Fā' ilätün/ Fā' ilün
11.Mef' ulü/Fā' ilätü/Mefā' ilü/Fā' ilün
12.Mef' ulü/Fā' ilätü/Mefā' ilü/Fā' ilün
13.Mef' ulü/Fā' ilätü/Mefā' ilü/Fā' ilün
14. Fā' ilätün/Mefā' ilün/ Fā' ilätün/Mefā' ilün

15.Mefā' īlūn/ Mefā' īlūn/ Mefā' īlūn/ Mefā' īlūn
16.Fā' ilātūn/Fe' ilātūn/ Fe' ilātūn/Fe' ilūn
17.Mef' ūlū/Fā' ilātū/Mefā' īlū/Fā' ilūn
18.Mefā' ilūn/ Mefā' ilūn/ Mefā' ilūn/ Mefā' ilūn
19.Mefā' īlūn/ Mefā' īlūn/ Mefā' īlūn/ Mefā' īlūn
20.Mefā' īlūn/ Mefā' īlūn/ Mefā' īlūn/ Mefā' īlūn
21.Mef' ūlū/Fā' īlātūn/Fe' ūlūn
22.Mefā' īlūn/ Mefā' īlūn/ Mefā' īlūn/ Mefā' īlūn
23.Mefā' īlūn/ Mefā' īlūn/ Mefā' īlūn/ Mefā' īlūn
24.Fā' ilātūn/ Fā' ilātūn/ Fā' ilātūn/Fā' ilūn
25.Fā' ilātūn/ Fā' ilātūn/ Fā' ilātūn/Fā' ilūn
26.Fā' ilātūn/ Fā' ilātūn/ Fā' ilātūn/Fā' ilūn
27.Fā' ilātūn/ Fā' ilātūn/ Fā' ilātūn/Fā' ilūn
28.Fā' ilātūn/ Fā' ilātūn/ Fā' ilātūn/Fā' ilūn
29.Mef' ūlū/Mefā' īlū/ Mefā' īlū/Fe' ūlūn
30.Mefā' īlūn/Mefā' īlūn /Mefā' īlūn /Mefā' īlūn
31.Fā' ilātūn/Fe' ilātūn/ Fe' ilātūn/Fe' ilūn
32.Fā' ilātūn/Fā' ilātūn/ Fā' ilātūn/Fā' ilūn
33.Müstef' ilūn/Fe' ūlūn/ Müstef' ilūn/Fe' ūlūn
34.Fā' ilātūn/ Fe' ilātūn/ Fe' ilātūn/Fe' ilūn
35.Fā' ilātūn/Fā' ilātūn/ Fā' ilātūn/Fā' ilūn

36.Fā' ilātün/Fā' ilātün/ Fā' ilātün/Fā' ilün
37.Mef' ūlü/Fā' ilātün/ Mef' ūlü/Fā' ilātün

**Tablo 2: Divançede Kullanılan Kafiyeleler**

38.Fā' ilātün/Fā' ilātün/ Fā' ilātün/Fā' ilün
39.Fā' ilātün/ Fe' ilātün/ Fe' ilātün/Fe' ilün
40.Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/Fā' ilün

### **b.Kafiye**

Kafiye, klasik edebiyatımızda, vezinden sonra kelimeler arasındaki uyum ve ahengi sağlayan en önemli öğedir, kulağa ve göze hitap eder. Bağlı buldukları geleneğin estetik nizamına sıkı sıkıya bağlı bulunan Dîvân şairleri, kafiye konusunda titiz davranmışlardır. Kafiyenin kullanımında etkili unsurlardan biri de şiirde kullanılan nazım şeklidir (Macit, 1996: 84).

Divançede Kullanılan Kafiyele	
-ed	-ide
-ad	-ende
-em	-ā
-ār	ār
-āz	āl
-ūn	-oķ
-ey	-ef
-er	-aret
-ū	-erī
-ān	-ām
-āb	-evr
-āt	-m
-ūr	-ül
-es	-en
-b	

### c. Redif

Klasik edebiyatımızda şairler, kafiyeyi tamamlayan ve zenginleştiren bir unsur olarak redife şiirlerinde bolca yer vermişlerdir. Redif, Türkçenin ifade imkânlarını ve söyleyiş güzelliğini ortaya koyan ritmik bir unsurdur.

**Tablo 3: Divaede Kullanılan Redifler**

Divaede Kullanılan Redifler	
-āne var	- ān benden
getir	-āde
-dan cūdā	-ū vir
-āndır saña	-dım
-er var	-dan
-ān yandı	-ūrdan
- āb iken	-āneye taş
-ey āteşin	-ād eyledim
-āzını sāķi	-ān istedim
-ānı itdim ārzū	-ār eyledi
-ādan zuhūr	-ūr imişim ben
- āra āşinā	-ārı güldürdüm
-āna āşinā	-erini dōne dōne
-er isterim	-ān eyledim
-ā için	- ān elinden
-āda	-emine
-mı ma	- ārın seniñ
-şod	- hāle viridi
-āra yanar	-ini



- olanıñ	-ine
-arıñ ile	-larıñ
-ār olur	-erini
-āleler	-ar
-ār olur	-ārı sever
it	-āne yanar
-ān	

### 2.3.3.Edebî Sanatlar

#### 2.3.3.1.Mecazla ilgili sanatlar

##### Teşbih

Aralarında çeşitli yönlerden benzerlik kurulabilen iki şey veya şeylerden benzerlik itibariyle zayıf olanı kuvvetli olana benzetmek sanattır (Külekçi, 1999: 28).

Teşbih divan şiirinin belki de en çok kullanılan sanattır. Bütün divanlarda sayısız örneğine rastlamak mümkündür. Nazım'ın divançesindeki pek çok örneğe rastlanmıştır. Bunların bir kısmına yer aşağıda yer verilmiştir.

Aşağıda divançeden alıntıladığımız bu örneklerin ilkinde bakıldığında şairin “*Kim demiş âşık olan yabancının gururuna yanar? Belki de bülbül gibi dikenin zulüm ateşine yanar.*” derken birbiriyle çok yakın ilişkisi olan bülbül ve âşık ikilisinden aşığı bülbüle benzetmiştir.

Kim demiş ‘âşık olan nahvet-i ağıyâra yanar  
Ya ki bülbül gibi nâr-ı sitem-i hâra yanar

\*\*\*

Mu‘teriz olsa müdde‘î şeb-pere gibi haqqı var  
Çeşm-i münîr-i tab‘ımız çeşme-i âfitâb iken

\*\*\*

Sîm-âb gibi şu kesilür hâtır-ı âhen  
‘Arz eylese Nâzım sitem-i âgâzını sâķî

\*\*\*

Kimi sâķî kimi muṭrib kimi mest-i vişâl  
Dil-i şad-pâre gibi cümlesi şad-pâre yanar

\*\*\*

Te‘essüf eyleyüb çekdim cihândan destimi Nâzım  
Ruḥ-ı dildârim âsâ itmedim bir cilve-ger peydâ

\*\*\*

Mest-i āvāre gezer fāsa düşen mūr gibi  
 Ses virir āh-ı dili kāse-i fağfūr gibi  
 Yüreği revzen açar hāne-i zanbūr gibi  
 Şallanur dār-ı ğam-ı ‘ aşğda Manşūr gibi  
 Āteş-i hicrde düşer Nāzım-ı mehcūr gibi  
 Şaçar āfāka şerer şu‘ le-i eş‘ āre yanar

### İsti’āre

Kelimenin lügat manası “ödünç alma, birinden iğreti bir şey alma”dır. Edebi sanat olarak “bir şeyi gerçek anlamı dışında, çeşitli yönlerden benzediği başka bir şeyin adıyla anmaktır. Bir sözün isti’are olabilmesi için şu üç özelliği taşıması gerekir:

- 1- Söz gerçek anlamı dışında kullanılmalıdır.
- 2- Sözün gerçek anlamda kullanılması imkânsız olmalıdır. Bunu sağlamak için de sözün gerçek manasının anlaşılmasına engel (karine-i mani’a) bulunmalıdır.
- 3- Benzetme amacı olmalıdır (Külekçi, 1999: 46)

Şairin divançede birçok istiareye yer verdiği görülmekte olup aşağıda örnekleri de verilen şiirlerden ilkinde “*Ya Rab! O gönül alan göz benden ne ister bilmem. İştittim, emredip gamze okuna can alsın benden*” dil-sitan – gönül alan sevgili için kullanılarak istiare yapılmıştır. Yine aynı beyitte kullanılan gamze oku da sevgilinin bakışı için kullanılarak istiare yapılmıştır. Bu bağlamda aynı teşhis yapılarak *sevgilinin bakışına* insana ait bir özellik olarak *emir alan asker* manası yüklenmiştir.

Ne ister bilmezim yâ Rab o çeşm-i dil-sitân benden

İştiddim emr idüb alsun hadeng-i ğamze cân benden

\*\*\*

Ġamze-i dildāre zālildir didim hayfâ ki ben

Ġaflet itdim sehv ile bir nükte irād eyledim

\*\*\*

Bilmezim kaçdıñ nedir ey ğamze tırmarz kıan doker  
Merdüm-i çeşmim gibi peykân-ı hûn-h̄ârıñ seniñ

### 2.3.3.2. Anlamla ilgili sanatlar

#### Teşhis

İnsan dışındaki canlı varlıkları veya eşyayı, duyan, düşünen, hareket eden insan kişiliğinde göstermek, ona kişilik vermek teşhis sanatıdır (Külekcı, 1999: 114)

Şair Nazım'ın da diğerk şairler gibi divan şiirinin vazgeçilmez söz sanatlarından olan teşhisi çokça kullandığı görölmektedir. Aşağıda divançeden alıntıladiğimiz bir kısım örneğey yer verilmiştir. Bunlardan ilkiner baktığımızda; menekşenin perdeden çıkması ve bülbülün inlemesi insana ait bir özellik olarak kullanılarak teşhis sanatı yapılmıştır.

Ķudüm-ı gülşene şabâdır itdi jâleden nişâr  
Tebessüme leb açdı gül mişâl ğonca-i nigâr  
Benefşe çıkdı perdeden müzeyyen oldu cüybâr  
Hezârın oldu nâlesi hezâr-zârı şad hezâr  
Terânesinde başka bir nevâ-yı ' aşık

\*\*\*

Açmış âğûşun kıamer kıucağ murâd itmiş seni  
' Āşık-ı dildâde gökde mâh-ı tâbândır saña

#### Nidâ

Çok şiddetli his ve heyecanları ifade etmek için başvurulan bir sanattır. Bazen maddi ve manevi eşya ve hadiseler karşısında sanatkâr, heyecanı dolayısıyla onlara şahsiyet verir. İçinde bulunduğuy ruh halini nida sanatıyla dile getirir. Bundan dolayı nida çoğuy zaman teşhis sanatıyla birlikte bulunur. Bazen de heyecanın doğurduğuy sanatlardan istifham ile beraberdir. Zira her ikisinin de doğuşuy sanatkârın şiddetli his ve heyecanlarının sonucudur (Külekcı, 1999: 135).

Aşağıda şairden alıntıladığımız bir kısım örnekte de şairin Allah'a dua niyetinde bulunurken, Hz. Ali'ye, şeyhine, gönlüne, çalgıcıya seslenirken, nidada bulunurken görmek mümkündür. Aşağıda yer alan ilk beyitte “*Ey şeyhim! Layık olmadığımız sözlerin bize sıkıntı verir. Doğru yolu göstermek için bu kadar zahmet çekme!*” derken şair layık olamama düşüncesiyle şeyhine zarif bir nidada bulunmuştur.

Müzahimdir bize güftâr-ı nâ-hem-vârîñ ey şeyhim  
Sükût it çekme zaḥmet olma râğıb bunca irşâda

\*\*\*

Çeng ü def ü kemân ü ney bezme getürme muṭribâ  
Nağme nevâz ü sūz-ı dil şūr-fezâ rebâb iken

\*\*\*

Belî ‘âşık olan ma‘şûḳdan ḳayd-ı belâ ister  
İlâhî olmasun ḳayd-ı belâdan ‘âşık âzâde

\*\*\*

Şehîd-i teşne lebler ḥünudur ‘aks eylemiş ey dil  
Şafaḳdır şanma mir’at-ı revâḳ-ı ṭâḳ-ı ḥaḍrâda

\*\*\*

Kime yüz virse müşkül yâ ‘Alî senden meded ister  
Sebeb ne gelmez oldun yevm-i ‘âşûrâda imdâda

\*\*\*

Sükût it mâcerâ-yı Kerbelâyı bunca şerḥ itme  
Getirdiñ ey gönül ünsile cinni âh u feryâda

\*\*\*

alem yazmaz dilim tıtmaz ne güne  arz idim y Rab  
Ki nr-ı dde-i Zehr olub hk üzre ftde

### Tezat

Manaca birbirinin karşıtı iki düşünce, duygu ve hayalin bir ifadede toplanmasıdır. Bu sanata tıbak, tatbik, mutabakat, mukabele, tekaf, mtezad, adları da verilmiştir. Bir fikri zıddı ya da mukabiliyle anlatmak dah tesirli olur. Birbiriyle hi benzerliği ve yakınlığı olmayan iki rengin yan yana getirilmesi nasıl dikkati ekerse, bir ifade ierisinde de zıt iki fikrin yan yana getirilmesi aynı neticeyi doğurur (Kleki, 1999:71)

şair Nazım'ın da aşağıdaki örneklerin ilkinde kış ile yaza ait bir unsur olarak güneş ve ateş, ikincisinde cevr ile safa, ncsnde ise gece ile gündüz tezat sanatı olarak kullanılmıştır.

şems-i ryun münhezim ıldı şit eyymını

teş-i la linden oldu şaşvet-i dey teşin

\*\*\*

Yoğ şafnn ğam gibi nezdimde Nzım  izzeti

Cevre mştkım şaf midr-ı imkn istedim

\*\*\*

şeb-i hicrn der-i şubhu unutmuş bu gice şandım

M'ezzın gibi ekdim na re leyl-i trı güldürdüm

### Telmih

Divan şiirinde oka kullanılan söz sanatlarından biri de telmihtir. Kleki, telmih iin şöyle der:

İfade iinde zikretmeksizin herhangi bir kıssaya, gemişteki bir olaya, meşhur hikyelere, efsanelere, malum bir şahsa, eşitli inanışlara, ayetlere veya bir hadise ya da yaygın bir atasözüne işaret etmek sanatıdır (Kleki, 1999: 165).

Aşağıdaki örneklerden ilkinde baktığımızda Hz. Ali'ye ve Aşure gününe bir telmih yapıldığını görürüz. Aşure günü de denen 10 Muharrem tarihi hazin Kerbela Olayının yaşandığı tarihtir. Söz konusu tarih Yezid ve ordusunun Hz. Ali'nin oğlu Hz. Hüseyin başta olmak üzere ehlibeyt ailesinden 72 kişiyi susuz bir şekilde şehit ettiği çok acı bir tarihtir. Şair; divançesinde yer verdiği ve Hz. Hüseyin'e yazdığı mersiyesinde Hz. Ali'yi 'her müşkülü çözen' olarak yad ederken yine zarif bir söyleyişle Aşure gününün acısını ve müşkülünü çözmeye davet etmiştir.

Kime yüz virse müşkül yâ 'Alî senden meded ister

Sebeb ne gelmez oldun yevm-i 'aşūrāda imdāda

\*\*\*

İştiyāk-ı 'aşk ile cān-dāde ez rüz-ı ezel

Pūr-ı Āzer tıfl-ı Meryem ibn-i 'Ümrādır saña

\*\*\*

Dāmen-i pāk-ı Aḥmed'e kōndu ğubār-ı bū Leheb

Kaşr-ı metīn-i şer' de şāhid-i bā-ḥicāb iken

Manşūruñ 'ālemin baña bildirdi rūzigār

Ḥabl-i felāket itmiş anı dāra āşinā

\*\*\*

Değil kavş-ı kuzah zencir-i āh-ı Zeyneb-i nālān

Çıķub 'ayyūka olmuş gerden-i eflāka kılāde

\*\*\*

Ḳırılşun çenberin ey çerḡ-ı dūn-perver esir itdiñ

'Aliyyü'l-Mürtezānıñ 'ıtreşin zencir-i a' dāda

\*\*\*

Ḳalem yazmaz dilim tıtmaz ne güne 'arz idim yā Rab

Ki nūr-ı dīde-i Zehrā olub ḡāk üzre üftāde

\*\*\*

Dün gice ‘aşk beni kıldı ħarābāta revān  
 Düşdü bir bezme gönül ħāric-i evşāf-ı beyān  
 Şaf nişīnān-ı muħabbet gözüme oldu ‘ayān  
 Biri Manşūr biri Veys biri şems-i cihān  
 Cümlesi şems-i ‘izārīñla olub şu‘le-feşān  
 Gemisi ben gibi mihr-i ħatt-ı ruħsāra yanar

\*\*\*

Bildim o zamān dil ser-i zülfünden aşıldı  
 Esrār-ı ene Allāh ile Manşūr imişim ben

\*\*\*

Sebeb ne cem‘ olub ‘aceb bu bezme zümre-i şanem  
 Birisi mest-i raķş ider biri döker sirişk-i ğam  
 Sirişk-i ebr-i āzere güler şüküfe dem-be-dem  
 Disem irem deĝil irem-i iremde yok ğam ü elem  
 Neşāt-ı ğam ħarīn hem ziyā-nümā şebāne var

\*\*\*

Benim vaş itdiĝim meyden içüb bir ħatresin Ya‘ ħüb  
 Cemāl-i Yūsufu kıldı temāşā ħāh-ı ma‘ nāda

\*\*\*

Olub medhūş o meyden ernī rabbī kıldı istid‘ ā  
 İşitdi gūş-ı Mūsā len terānī Tūr-ı Sīnāda

\*\*\*

O cām-ı pür-şafādan nīm cür‘a nūş idüb Eyyüb  
 Belā-yı germe şākir fevķa’l-‘āde oldu dünyāda

\*\*\*

Mest-i āvāre gezer t̄asa düşen mūr gibi  
 Ses virir āh-ı dili kāse-i faĝfūr gibi  
 Yüreĝi rūzen açar ħāne-i zanbūr gibi  
 Şallanur dār-ı ğam-ı ‘aşķda Manşūr gibi



Âteş-i hicrde düşer Nâzım-ı mehcûr gibi

Şaçar âfâka şerer şu' le-i eş' âre yanar

### Tecâhül-i Ârif

Arif “bilen, bilgili, irfan sahibi”, tecahül, “cahil gibi görünme, bilmezlikten gelme” anlamlarındadır. Edebiyat terimi olarak tecahül-i arif; insanın bildiği bir gerçeği, bir noktaya bağlı olarak bilmiyormuş gibi göstermesidir (...) Tecahül-i arif sanatında maksad; düşünce ve fikrin, bilginin noktaya dayalı olarak ifade edilmek suretiyle söze etkinlik kazandırılmasıdır (Küleççi, 1999: 94)

Tecahül-i arif sanatı divan şiirinde özellikle aşğın içinde bulunduğu ahval üzere çokça kullanılır. Bu ahvalde âşık sevgilinin istiğnasından ve çektiği çilelerden şikâyet eder veya bildiği halde nedenini bilmez gibi görünür.

Aşağıda örnekleri verilen sanatın ilkinde de yine bunun bir benzerini sunmuştur şair. Sevgiliye ey gamze diye seslenen şair ona “*Bilmiyorum senin kastın nedir ki gözümün bebeği gibi olan o kan dökücü kirpiklerin ile sürekli kan döküyorsun!*” diyerek sevgilinin bildiği bir özelliğini bilmiyor gibi ifade etmiştir.

Bilmezim kaçdıñ nedir ey gamze tırmaz kan döker

Merdüm-i çeşmim gibi peykân-ı hûn-hûârıñ senin

\*\*\*

Ne ister bilmezim yâ Rab o çeşm-i dil-sitân benden

İşitdim emr idüb alsun hadeng-i gamze cân benden

### İstifhâm

Doğrudan doğruya heyecana bağlı sanatlardan olan istifham, hayret, şefkat, elem, nefret, kin gibi heyecan ve duyguların soru şeklinde tezahürüyle ortaya çıkar. Fakat bu sorulara cevap beklenmez. Sorular cevap almak için değil duygu ve heyecanların daha açık, daha şiddetli ve daha etkili biçimde ortaya konulması bakımından doğmuştur. Duygu ve heyecana sebep olan canlı-cansız, soyut-somut,

her şey bu soruların muhatabı olabilir. Sorulardan maksat dikkati duygu ve heyecanlara çekmek içindir. Ne, kim, kaç, nasıl, hani, hangi, nerede, nereye gibi çoğu zaman duygu ve heyecanla alakalı olmayan zamir ve zarflar da istifham ifade ederler. Ancak bunların bedi' sanatlar cümlesinden olması için ihtiraslara bağlı bilinen bir şeyden sorulmuş olması gerekir. Yani istifham sanatında cevap beklenmeyen soruların cevabı bellidir ve cevap yine kendisindedir (Külek, 1999: 102)

Şairler çoğunlukla tecahül-i arif ile yakın şekilde kullandığı sanata şairin divançesinde de fazlaca rastlandığı görülür.

Aşağıda yer alan örneklerden ilkinde şairin çoğunlukla *sözde soru* ifadelerinden birini kendisine yönelttiği görülmektedir. Buna göre şairin “*Nazım! Bu terennümünün, bu yakarışının yakıcılığı nedir? Yoksa rindane bir şarkıya mı aşına oldun?*” diyerek bildiği bir konu da kendisini sorguya çektiği görülür.

Nâzım nedir bu sūz-ı niyâz-ı terennümüñ

Olduñ meğer terâne-i rindâne âşinâ

\*\*\*

Vâh ne ʔâli' dir bu kim her şey temennâ eyledim

Oldu âfet ol baña ben anı itdim ârzū

### İham-ı Tenâsüb

İham, bir mısra veya beyit içerisinde, iki veya daha çok anlamı olan bir kelimeyle birbirinden uzak iki fikir veya hayali birden tebliğ etmeye “iham” denir. Bu tariften de anlaşılacağı gibi tebliğ olunan mana ile iham edilen fikir veya hayal arasında aynı kelime ile tebliğ olunmaktan başka bir benzerlik yoktur (Külekçi, 1999: 87).

İham sanatı tenasüb veya tezat sanatlarına bağlı olarak da yapılmaktadır. Tenasüb sanatına bağlı olarak yapılanına iham-ı tenasüb, tezat sanatına bağlı olarak yapılanına ise iham-ı tezat ismi verilmektedir. İham-ı tenasüb; beyit veya mısra içerisinde bir kelimenin kastedilmeyen anlamıyla, içinde bulunduğu ifadede başka kelime yahut kelimelerle ilgili olmasıdır (Külekçi, 1999: 90)

Şairin divançesinde yer alan aşağıdaki beyit de güzel bir iham-ı tenasüb olarak dikkati çeker. *Usul, ahenk, uşşak, hüseyni, mutrib* gibi musikiye has kavramların bir arada tenasüb edildiği beyitte, “Evc” kelimesi hem yüce hem de bir makam ve perde adı olarak zarif bir şekilde kullanılarak bir iham-ı tenasüb sanatını örneklendirmiştir.

Usûl âheng kııl ‘uşşâka şûr-efzâ pesen-dîde

Hüseynî nağmesin muṭrib ğinâ it evc-i zîbâda

### Mübalağa

Sanatkârı heyecanlandıran hadisenin, heyecanın mahiyet ve şiddetine göre büyümesi veya küçülmesidir. Sanatkârın ruhi his ve heyecanları, hadiseleri tabii boyutları dışında takdim etmesine sebep olur. Mübalağayı doğuran heyecanı sanatkâr iki yolla izhar eder. Heyecanına sebep olan şeyi ya doğrudan doğruya büyültür, küçültür veya ona uygun bir tedai ile teşbihte bulunarak mübalağa yapar. Bundan dolayı mübalağa teşbih ve istiare sanatlarıyla birlikte bulunur. Günlük konuşmalarımızdaki “harareten yandım, açlıktan bayılıyorum, soğuktan dondum, gözümün yaşı sel oldu” gibi ifadeler mübalağadan ibarettir. Mübalağanın nükteli ve zevkli olması gerekir (Küleççi, 1999:124)

Şair Nazımın da divan şiirinin vazgeçilmez sanatlarından olan mübalağayı çokça kullandığı görülür. Aşağıdaki ilk beyitte “Nazım, ateşin mihnetini yakıp sonra feleğin gözüne külünü döne döne savurdum.” derken hakikatte mümkün olmayacak bir mübalağa yapmıştır.

Mihnet-i nâra yakub şoñra şavurdum Nâzım

Feleğîñ çeşmine hâkisterini döne döne

\*\*\*

Şu‘ le-i ḥasrete bī-ḥūd tutuşub yandı ciğer

Sū-yı ‘ ayyūka revān dūd-ı ciğer raqş-künān

\*\*\*

Yazarken şerḥ-i şevkiñ ḥāme-i ‘ uzbu’l-beyān yandı

Firākiñ zıkrini itdim dehānımda zebān yandı

Şerār-ı şu‘ le-i āhım ḥicāb-ı cānı kül itdi

Meded cān kırtaran yok mu āmān āteşde cān yandı

Şuā‘ -ı ‘ arızıñ ‘ aks itdi çeşmimden şerer düşdü

Tutuşdu nāra zan itdim ma‘ āzallāh cihān yandı

Şafaqtır şanma ruḥsār-ı felekde şu‘ le-i āhım

Şerer-pāş oldu eflāka ‘ ızar-ı āsumān yandı.

Çıkarıdı encüm-i iqbālını eflāk burcundan

Müneccim gālībā bildi revāq kün fe-kān yandı

Daḥi fāş itmeme esrār-ı derūnum kimseye zīrā

Olan esrārıma vākıf dil-i pīr ü cihān yandı

### Hüsn-i Ta’lil

İnsanlar dış dünyadaki hadiseleri, kendilerini etkileyen güzellikleri, o anda içinde buldukları ruh haliyle bakarak değerlendirirler. Bu durumda kendilerine göre bir sebep icad eder, ayrı bir yorum getirirler. Bu da tamamen şahsi duygu ve hayalleriyle ilgilidir. İşte hüsn-i talil sanatı bu noktada doğar. “Ta’lil”in lügat manası sebep, bahane göstermektir (...) Şu halde hüsn-i ta’lil, söze güzellik kazandırmak maksadıyla herhangi bir hususu, asıl sebebi dışında gerçek olmayan bir sebepten dolayı meydana geliyormuş gibi izah etmek sanatıdır. Ancak söz söyleyenin gerçek

olmayan bu sebebe inanmış olması lazımdır. Sanatın başarılı sayılması buna bağlıdır. İnanmayanın, inanmış kanaati veremeyenin inandırması güçtür (Külekçi, 1999: 118)

Şair Nazım'ın da divan şiirinin önemli sanatlarından olan bu sanatı birçok yerde kullandığını görüyoruz. Aşağıda yer alan ilk beyitte; “*Yanağının güneşi kış mevsimini kaçırdı. Dudağının ateşinden kışın zorluğu ateşli oldu.*” derken kış mevsiminin kaçışını sevgilinin yanağının güneşine yine kışın çetin geçişini sevgilinin dudağının ateşine bağlanarak hüsn-i talil yapıldığı görülmektedir.

Şems-i rüyuñ münhezim kıldı şitâ eyyâmını

Āteş-i la' linden oldu şavvet-i dey âteşin

\*\*\*

Sīm-āb gibi şu kesilür hâtır-ı âhen

‘ Arz eylese Nâzım sitem-i āğâzını sâķi

\*\*\*

O cām-ı pür-şafâdan nīm cür‘ a nüş idüb Eyyüb

Belâ-yı germe şâkir fevķa’l-‘ âde oldu dünyâda

\*\*\*

Ƙıldı Ƙadd Ƙâmet ma‘ âzallâh Ƙıyâm-ı Ƙâmeti

İtdi İsrâfîli reste intizâr-ı şûrdan

\*\*\*

*Gönlümü kırdın* te‘ accüb itme hûn-ı eşkime

Aķmamaķ [çıkmamış-ķâbil]midir mey şîşe-i meksûrdan

#### 2.3.4. Deyimler

Şairin daha ziyade yeni hayaller ve yeni söyleyiş biçimini arzuladığı görülmekte iken bugün de Türkçe’de kullandığımız kimi deyimlere de divançede

rastlamak mümkün. Aşağıda metinden alıntılanan şiirler öncesinde anılan deyimleri ihtiva etmektedir.

### Ayyuka çıkmak

Ayyuk TDK sözlüğünde; göğün en yüksek yeri, göğün kuzey yarım küresinde bulunan bir takımyıldızın en parlak yıldızı anlamına gelmekle beraber, deyim anlamında “ses yükselmesi yanında dedikodunun herkesçe yayılması” anlamlarına gelmektedir.

Şairin divançesinde *ayyuka çıkmak* deyimini aşağıdaki beyitte Hz. Zeyneb’in inleme ve yakarışının arşa degecek kadar yükselmesi anlamında kullanılmıştır.

Değil kıavs-ı kıuzah zencir-i āh-ı Zeyneb-i nālān  
*Çıkub ‘ayyūka* olmuş gerden-i eflāka kılāde

### Kadem basmak

Günümüz Türkçesinde ayak basmak olarak kullanılan kadem basmak, bir yere giriş yapmak anlamında kullanılan bir deyimdir. Aşağıda Divançedeki ilgili bölüm ile birlikte ele alınan şiirin mısraında söz konusu bu deyime yer verildiği görülür.

Āh bir gülşen-i pür āfete cān *basdı kadem*  
Cū-yı sem serv-i sitem sünbül-i ser rişte-i ğam  
Ĝamı āteş semi kıātil sitemi nîş-i elem  
Elemi zevkı semi şevkı ğamı ‘ayn-ı şanem  
Sitem-i semm-i ğamı itdi beni lāl ü aşam  
Nār-ı hayretde gönül böylece āvāre yanar

### Çok görmek

Çok görmek deyimini sözlükte “esirgemek ve bir kimsenin bir davranışını yadırgamak” anlamlarına gelmektedir. Deyim bugün de Günümüz Türkçesi’nde

kullanılmaktadır. Şair aşağıda ilgili bölümüyle birlikte ele aldığımız deymi “*Feleğin çok az olan keyfi kendine çok görmesi*” ifadesiyle kullanmıştır.

Gidüb elem feraḥ gelüb ğam-ı zamāna zerre yoḳ  
 Muġannī nūr ola eliñ ki urdu çeşm-i çarḫa oḳ  
 Bir oḳ zamāna çeşmine amāndı sākī sen de şoḳ  
 Eĝer bu endek ‘ işreti bize felek görürse çok  
 Hüda bilür dil āh ider besātı tārumār olur

### Faş etmek

Faş etmek sözlükte; açığa vurulma, ortaya dökülme, gizli olanı açığa vurma, duyurmak anlamlarına gelmektedir. Şairin aşağıda ilgili bölümünü alıntıladığımız şiirinde “bir remzi faş etmek” ifadesiyle bir sırrı açığa çıkarmak anlamında kullanılmıştır.

Tebessüm itdi açdı leb açıldı ğonçe-i şafā  
 Şaçıldı incü ‘ āleme libāb oldu cā be cā  
 Bayıldı dil ol tarz ile ki eyledi cevāb ‘ aḫā  
 Huşūle geldi müdde‘ ā velī çok eyledim recā  
 Bu remzi fāş idim didi ḫaḳīḳī rāz-dār olur

### Can almak

Can almak deymi Günümüz Türkçesinde de kullanılan ve bir kimsenin dünyadaki hayatına son vermek, katletmek anlamlarına gelen önemli bir deyimdir. Şair aşağıdaki iki beyitte de bunu sevgilinin bakışıyla, gamzesiyle, kirpik oklarıyla aşğın canını alması tasvirinde ustalıkla kullanılmıştır. Şair sevgilinin can alıcı bakışını ilk beyitte “hadeng-i gamze” ile bir sonraki örnekte ise “tir-i nigh” ile ifade etmiştir.

Ne ister bilmezim yâ Rab o çeşm-i dil-sitân benden  
İşitdim emr idüb alsun hadeng-i gamze cân benden

\*\*\*

Ġamzesi oĸ urur nihân gözleri mest-i h̄vâb iken  
Gözleri cân alur‘ iyân tîr-i nigh şihâb iken

### Gönül kırmak

Gönül kırmak Günümüz Türkçesinde de bir kimseyi derinden üzme, onu incitmek anlamlarında kullanılmaktadır. Şair Nazım da söz konusu deyimini aşağıdaki beytinde; sevgilinin aşığı incitmesi, ona çileler çektirmesi bağlamında kullanarak gözyaşlarının akmasının nedenini gönlünün kırık oluşuna bağlamıştır.

Gönlümü kırdıñ te‘ accüb itme h̄n-ı eşkime  
Akmamak [çıkmamış-ķâbil]midir mey şîşe-i meksûrdan

## 2.4. Muhtevâ Özellikleri

### 2.4.1. Dini Değerler

#### 2.4.1.1.Allah (CC)

Şairlerimiz lafza-i celal ile tekbiri hayret, istifham, nida gibi yerlerde kullanarak birçok zarif ihamlar, sihr-i helaller, tevriyeler, tecahül-i arifaneler ve daha bazı sanatlar ile beraber kullanmışlardır (Onay, 2000: 88)

Şair Nazım da divançesinde yer yer şükür, yer yer halini arz etmek için Allah’a sığınırken bazen de acziyetini beyan için Allah’a nidada bulunur.

Taħammül bitdi cismim yandı nâr-ı ‘aşķda Nâzım  
Biħamdullâh şikâyet çıķmadı aşlâ dehânımdan

\*\*\*



Yâ Rab ne çekilmez ğam imiş miñnet-i hicrân  
Şad tevbe ilâhî dañi mağrûr imişim ben

\*\*\*

Belî ‘ âşık olan ma‘ şûkdan kayd-ı belâ ister  
İlâhî olmasun kayd-ı belâdan ‘ âşık âzâde

\*\*\*

Çalem yazmaz dilim tutmaz ne güne ‘ arz idim yâ Rab  
Ki nûr-ı dîde-i Zehrâ olub ħâk üzre üftâde

#### **2.4.1.2.Hz. Peygamber**

Divan şiirinde şairler; Hz. Peygambere olan bağlılık ve muhabbet ve beraberinde Hz. Peygamberin hayatı, hadisleri etrafında şekillendirdikleri telmihleri okuyucuya en zarif şekilde sunmaya çalışırlar.

Şair Nazım da bu telmihlere divançesinde yer vermiştir. Aşağıda alıntıladığımız beyitte şairin; Hz. Peygamberin eşliğini kirletmeye çalışan Ebu Leheb’ten bahsederken Peygamberin yüceliğini “Dâmen-i pâk-ı Aómed” olarak tavsif ettiği görülmektedir.

Dâmen-i pâk-ı Añmed’e kóndu ğubâr-ı bû Leheb  
Çaşr-ı metîn-i şer‘ de şâhid-i bâ-ñicâb iken

#### **2.4.1.3. Peygamberler**

##### **2.4.1.3.1. Hz. Yakup – Hz. Yusuf**

Hz. Yakup ve Hz. Yusuf divan şiirinde şairlerin çokça telmihte buldukları isimlerdendir.

Hz. Yakub’un Hz. Yusuf ile ayrı düşmesi ve Yusuf’un kuyuya düşmesi hadisesini şair aşağıdaki beyitte aşkın şarabı ve mana kuyusu ile birlikte tasvir etmiştir.

Benim vaş itdiğim meyden içüb bir kıatresin Ya' kıüb  
Cemāl-i Yūsufu kııldı temāšā çāh-ı ma' nāda<sup>3</sup>

Şair divançesinde Hz. Yusuf'u onun çok kullanılmayan ismiyle "Mah-ı Ken'an" olarak anar. *Kenan ilinin ayı* anlamındaki söz Hz. Yusuf'un güzelliğine işaret ederken şair bu ifadeyi sevgilinin aşkını yüceltmek amacıyla kullanmıştır.

Māh-ı Ken'an vādī-i ' aşkında şun' āndır saña  
Şad hezārān Şeyh San'an ' abd-i fermāndır saña

#### 2.4.1.3.2. Hz. Musa - Tur Dağı

Divan şiirinde Hz. Musa ve Tur Dağı çoğunluğu Kur'an-ı Kerim kaynaklı olarak ele alınan önemli konuların başında gelir.

Bu bahiste şairlerin; Sina, Tur, Eymen, Kelim, yed-i beyza, Musa, tecelli, nur, şecer, asa, Firavun isimleriyle birlikte birçok sanat ve mazmun meydana getirmişlerdir (Onay, 2000: 336)

Hz. Musa'nın Yüce Allah ile konuşması kadar O'nu görme iştiyakıyla yandığı da meşhur bir hadise olup Yüce Allah'ın Kur'an'da da "Len terani" olarak geçen ve "Beni göremezsin (buna dayanamazsın)" ifadesine telmihte bulunarak bu özel hadiseyi şiirine taşımıştır şair. Aşağıdaki beyit buna dairdir:

Olub medhüş o meyden ernī rabbī kııldı istid' ā  
İşitdi güş-ı Mūsā len terānī Tūr-ı Sīnāda

#### 2.4.1.3.3. Hz. Eyyüb ve Sabrı

Hz. Eyyüb çok zengin bir peygamberdir. On oğlu var idi. Bütün malını kaybetti. Oğulları öldü. Sonra pek şiddetli bir illete tutuldu. Kurtlar vücudunu

<sup>3</sup> Hz. Yakup ile Hz. Yusuf'a telmih.

yemeye başladı. Asla şikayet etmeyip Allah'a şükürde bulundu. Çünkü Allah bu felakete onu tecrübe için dıçar etmişti. Allah'ın emriyle ayağını yere vurunca iki su çıktı; birisiyle yıkandı, diğlerinden içti. Bu suretle şifa buldu. Allah yeniden kendisine mal ve evlat verdi. Tevrat'ın bir sifri bundan bahsetmektedir. Bütün dinlerde ve şark edebiyatında sabrın ve tahammülün timsali olmuştur (Onay, 2000: 204).

Hz. Eyyüp ve onun inanılması güç bela ve çilelere sabretmesi İslam tarihi açısından önemli olaylar silsilesine de işaret etmektedir. Şair aşağıda da yer alan beytinde aşk şarabını yücelterek Hz. Eyyüb'ün sadece yarım aşk kadehiyle bu kadar belaya sabrettiğine dikkat çekmektedir.

O cām-ı pür-şafādan nīm cür' a nūş idüb Eyyüb  
Belā-yı germe şākır fevka'l- 'āde oldu dünyāda

#### 2.4.1.4. Kur'an-ı Kerim

Divan şiirinde yer yer Kur'an-ı Kerim'de yer alan hikâyelere telmihlerde bulunulması da önemli bir hususiyet olarak dikkati çeker.

Araf Suresi 143. Ayette geçen "Len terani" ibaresi Hz. Musa'nın Tur Dağı'nda Yüce Allah'ı görme dileğinde bulunduğu Allah'ın (CC) ona "Beni göremezsin, görmeye dayanamazsın" mealindeki cevabıdır. Aşağıdaki beyitte şairin ayetteki bu hadiseye telmihte bulunarak "Şaraptan dehşete düşüp "bana görün" diye arz etti. Tur dağında Musa'nın kulağı "beni göremezsin" diye işitti." mealindeki beyti ifade etmiştir.

Olub medhūş o meyden ernī rabbī kıldı istid' ā  
İşitdi gūş-ı Mūsā len terānī Tūr-ı Sīnāda

### 2.4.2. Önemli İsimler

#### 2.4.2.1. Hz. Ali

Hz. Peygamber'in amcasının oğlu, damadı ve dördüncü halifesi olan ve Müslümanlar arasında ilim ve fazilet, mürüvvet ve fütüvvetle mümtaz bulunan zattır.

Birçok unvanları vardır. Allah'ın arslanı, şir-i Yezdan, Esedullah, şir-i Huda (Onay, 2000: 86)

Aynı zamanda velayetin şahı, Aliyy-el Mürteza, Haydar olarak da divan şiirlerinde zikredilen Hz. Ali'den şair de divançesinde bahsetmiştir. Şair kaleme aldığı aşağıdaki şiirlerinde Kerbela ve Hz. Hüseyin'in şehadetine de telmihte bulunarak Hz. Ali'yi anmıştır.

Çırılısun çenberin ey çerh-ı dūn-perver esir itdin

‘Aliyyü’l-mürtezânin ‘itretin zencir-i a‘dâda

\*\*\*

Kime yüz virse müşkül yâ ‘Alî senden meded ister

Sebeb ne gelmez oldun yevm-i ‘âşûrâda imdâda

#### 2.4.2.2. Hz. Zeynep

Hz. Ali ile Hz. Fatıma'nın kızı, Hz. Hüseyin ile Hz. Hasan'ın kız kardeşi olan Hz. Zeyneb'in Kerbela olayı cereyan ederken Hz. Hüseyin'in şehadetiyle kederini ve bu olay ile yapılanların ne kadar büyük haksızlık olduğunu Kerbela meydanında yüksek sesle haykırır. Aşağıdaki beyitte Hz. Hüseyin'e yazılan mersiyede bu hazin tabloyu şair gözler önüne sermiştir.

Değil kıvınc-ı kuzah zencir-i âh-ı Zeyneb-i nâlân

Çıķub ‘ayyūķa olmuş gerden-i eflâķa kılâde

#### 2.4.2.3. Hz. Fatıma - Fatıma- tüz-Zehra

Hz. Peygamberin kızı, Hz. Ali'nin eşi ve Hz. Hüseyin ile Hz. Hasan'ın annesidir. Şair yazdığı mersiyede de Hz. Hüseyin'in şehit oluşunu ona Hz. Fatıma'nın gözünün nuru anlamında “nūr-ı dīde-i Zehrâ” olarak hüzünle anmıştır. Bu noktada şair yine kalemin ve dilin acizliğine işaret ederek hazin Kerbela olayını nasıl

arz edeceğini bilemediğini Allah'a nidada bulunarak arz eder. İlgili beyit şu şekildedir:

Қalem yazmaz dilim utmaz ne güne  arz idim y  Rab

Ki n r-ı d de-i Zehr  olub  k üzre  ft de

#### 2.4.2.4. Hz. Hüseyin

Hz. Ali ile Hz. Fatima'nın Hz. Hasan'dan sonraki ikinci oğullarıdır. Hz. Hüseyin ve beraberindeki ehl-i beyt ailesi, şehadetleri nedeniyle divan iirinde özellikle Kerbela Olayı olarak bilinen hazin olay ile birlikte airler tarafından yüksek bir sadakat ve hüzün ile birlikte anılagelmiŐlerdir. air Nazımın da hem bağlılığı nedeniyle hem geleneğin tesiriyle Hz. Hüseyin iin divanesinde bir mersiyeye yer verdiği g r lmektedir.

#### 2.4.2.5. Hz. Mansur – Hall c-ı Mansur

İsmi Hüseyin, künyesi Ebu magsi'dir. Beyza ehrendendir. Abbasi halifesi Muktedir zamanında eriate uymayan sözlerinden ve hususiyle "Ene'l-Hak" demesinden 300/921 senesinde fakihlerin fetvasıyla ve Muktedir'in veziri Ebu Hamid'in emriyle ibtida bin değnek vurdular, sonra el ve ayaklarını kestiler, nihayet astılar ve vücudunu yakıp külünü Dicle'ye attılar. El ve ayakları kesilirken kailleri hakkında hayır dualar eyledi (Onay, 2000: 319)

airin Ene'l Hak hadisesine ve Hall c-ı Mansur'a sık sık yer verdiğine ve bizi airin ruh dünyasında tevhide, fenafillah ve becabillah düŐüncesinin varlığına g turmektedir. Hz. Mansur'un kendi aleminde yaŐadıkları ile muhabbetin sembolü haline geliŐi yanında air yer yer de kendisini onunla özdeŐleŐtirdiėini görüyoruz. Yine Mansur'un asıl olarak aşk darına ekildiğinden bahsetmesi de önemli bir tasvir olarak öne ıkmaktadır. AŞağıda eŐitli iirlerinden alıntılarla Mansur'un airin dünyasındaki yerine dikkat ekmek yerinde olacaktır.

ManŐ ru    lemin baňa bildirdi r zig r

abl-i fel ket itmiş anı d ra aŐin 

\*\*\*

Dün gice ‘aşk beni kıldı harâbâta revân  
 Düşdü bir bezme gönül hâric-i evşâf-ı beyân  
 Şaf nişînân-ı muhabbet gözüme oldu ‘ayân  
 Biri Manşûr biri Veys biri şems-i cihân  
 Cümlesi şems-i ‘izârîñla olub şu‘le-feşân  
 Gemisi ben gibi mihr-i hatt-ı ruhsâra yanar

\*\*\*

Bildim o zamân dil ser-i zülfünden aşıldı  
 Esrâr-ı ene Allâh ile Manşûr imişim ben

\*\*\*

Mest-i âvâre gezer t̄asa düşen mûr gibi  
 Ses virir âh-ı dili kâse-i fağfûr gibi  
 Yüreği rûzen açar hûne-i zanbûr gibi  
 Şallanur dâr-ı gam-ı ‘aşkda Manşûr gibi  
 Âteş-i hierde düşer Nâzım-ı mehcûr gibi  
 Şaçar âfâka şerer şu‘le-i eş‘âre yanar

#### 2.4.2.6. Hz. Veys – Veys-el Karani

Hz. Peygambere olan hasreti ve muhabbeti ile malum ve meşhur olan isimlerden biri de Veysel Karani’dir. Geçici bir süre ile Hz. Peygamberi görmek için gelip göremeden geri dönüşü meşhur olan Hz. Veys’ten şair Nazım da bahsetmiştir. Buna göre şair muhabbetten bahsederken kendisine telmihte bulunmuştur.

Dün gice ‘aşk beni kıldı harâbâta revân  
 Düşdü bir bezme gönül hâric-i evşâf-ı beyân  
 Şaf nişînân-ı muhabbet gözüme oldu ‘ayân  
 Biri Manşûr biri Veys biri şems-i cihân  
 Cümlesi şems-i ‘izârîñla olub şu‘le-feşân  
 Gemisi ben gibi mihr-i hatt-ı ruhsâra yanar

#### 2.4.2.7. Şeyh-i San'an

Yemen'in merkezi olan San'a şehri ile Şam civarında büyük bir köy olan San'an'a nisbet ifade için San'an veya San'ani denir. Her ikisinden de birçok alim, fazıl zatlar yetişmiştir. Şeyh-i San'an yahut Şeyh-i San'ani (Ebubekr Abdurrezzak bin Hümam bin Nafi) alim ve muhaddislerin meşhurlarından olup San'an'lıdır. Hicri 126 yılında doğup 211 yılında vefat etmiştir (Onay, 2000: 427).

Şairin divançesinde Şeyh-i San'an için zikrettiği beyit aşağıda yer almaktadır:

Māh-ı Ken'ân vādī-i 'aşkında şun'andır saña  
Şad hezārān Şeyh San'ân 'abd-i fermândır saña

#### 2.4.2.8. Azer - Ümran

Divançede Şairin telmihler halinde Hz. İbrahim'in babası Azer'e ve Hz. Meryem'in babası Ümran/İmran'a değindiği aşağıdaki beyitte görülmektedir.

İştiyāk-ı 'aşk ile cān-dāde ez rüz-ı ezel  
Pūr-ı Āzer tıfl-ı Meryem ibn-i 'Ümrândır saña

#### 2.4.2.9. Ebu Leheb

Birçok defa Hz. Peygambere hakaretle beraber onun eşiğine kötü kokan işkembe koyduğu malum olan kişidir. Aynı zamanda Hz. Peygamberin amcasıdır. Karısıyla beraber Kur'an'da anılmıştır. Aşağıda bir beyitle de şair tarafından anıldığı görülmektedir:

Dāmen-i pāk-ı Aḥmed'e ḳondu ğubār-ı *bū Leheb*<sup>4</sup>  
Ḳaşr-ı metīn-i şer' de şāhid-i bā-ḫicāb iken

<sup>4</sup> Hz. Peygamber'e (Sav) kötülük eden Ebu Leheb'e telmih.

## 2.4.3.Melekler

### 2.4.3.1. İsrafil (As)

Şair sevgilinin boy göstermesinden İsrafil'in bile beklemekten vazgeçip sura üflemek için harekete geçeceğine işaret eder. Şaire göre sevgilinin endamı çok uzak bir hadiseyi bile öne çekecek kadar tesir gücüne sahiptir. İlgili beyit şu şekildedir:

Қıldı қadd қамет ма' азallāh қıyām-ı қәметі  
İtdi *İsrāfīli* reste intizār-ı şūrdan

## 2.4.4. Aşk

### 2.4.4.1. Ateş – kıvılcım - duman

Şair birçok beyitte aşkın hallerinden ve tesirinden bahsederken divan şiirinde çokça kullanılan ateş – kıvılcım -duman vb. tabirleri çoğunlukla mübalağa ile birlikte değerlendirmiştir. Aşağıda alıntıladığımız beyit ile “yandı” redifli gazelde şair; bağımsız olarak görmeye de çok aşına olduğumuz ateş ve ona ait unsurları birlikte kullanmıştır. Şiirin hemen ilk beytinde bile bu sarih bir şekilde görülmektedir. Buna göre şair “*Çılgın ciğer hasret kıvılcımına tutuşup yandı. Ciğerin dumanı dönerek göğün en yüksek noktasına ulaştı*” derken hem aşk ateşiyle yanmaktan hem kıvılcımdan hem de dumanı kullanarak aşkının ahvalini mübalağa ile tasvir etmiştir.

Şu' le-i ḥasrete bī-ḥūd tutuşub yandı ciğer

Sū-yı ' ayyūka revān dūd-ı ciğer raqş-künān

\*\*\*

Yazarken şerḥ-i şevkiñ ḥāme-i ' uzbu'l-beyān yandı

Firāқиñ zikrini itdim dehānımda zebān yandı



Şerār-ı şu‘ le-i āhım hicāb-ı cānı kül itdi  
Meded cān kırtaran yok mu āmān āteşde cān yandı

Şuā‘ -ı ‘ arızıñ ‘ aks itdi çeşmimden şerer düşdü  
Tutuşdu nāra zan itdim ma‘ āzallāh cihān yandı

Şafaqtır şanma ruhsār-ı felekde şu‘ le-i āhım  
Şerer-pāş oldu eflāka ‘ ızār-ı āsumān yandı.

Çıķardı encüm-i iķbālîmi eflāk burcundan  
Müneccim ğālibā bildi revāk kün fe-kān yandı

Dađı fāş itmem esrār-ı derūnum kimseye zīrā  
Olan esrārîma vāķîf dil-i pīr ü cihān yandı

Kim itdi ise hedef peykān-ı ta‘ na sīnemi Nāzım  
Kemānıñ çekmeden şaştındaki tīr ü kemān yandı

#### 2.4.4.2. Âşık

Âşık divan edebiyatında aşk bahsinin ve divan şiirinin en önemli iki önemli ögesi olan sevgiliden bir diğeriştir. Divan şiirinin önemli bir kısmını aşığın ahvali, onun yaşadığı çileler, sıkıntılar oluşturmaktadır diyebiliriz.

Divançesini ele aldığımız şair Nazım da hemen her şair gibi kendisini âşık olarak telakki ederek şiirlerini ele almıştır. Aşağıda alıntıladığımız şiirler o örneklerden sadece birkaçıdır.

Şevķ-i ‘ aşķıñ meşķiniñ müştākıdır ‘ uşşākılar

Olsa şāyān ‘ arz iderdim ‘ aşķ ‘ unvāndır saña

Beytin nestri şu şekildedir: “*Âşıklar aşkının şevkinin meşkinin özlem duyanıdır. (Eğer) uygun olsa aşk sana unvandır (diye) arz ederdim*”.

\*\*\*

Açmış āgūşun kamer kucak murād itmiş seni

‘ Āşık-ı dildāde gökde mäh-ı tábāndır saña

Beytin nesri şu şekildedir: “*Ay kucagını açmış seni ister. Gönül vermiş âşık senin için gökte parlak aydır.*”

#### 2.4.4.3. Sevgili – Gamze

Sevgiliye seslenme her divan şairinde ve şiirinde olduğu gibi Divançe ve şairde de oldukça var olan bir hususiyet olarak dikkati çeker. Sevgili birçok kez hem doğrudan sevgili olarak hem de gamze ve şuh gibi kelimeler ile istiare yoluyla Divançede yer almıştır. Onların bazılarına aşağıda yer verilmiştir.

Mest-i mey-i güftārīñ olub bildim ey şūh

Sen Nāzıma nāzır saña manzūr imişim ben

\*\*\*

Bilmezim kaçdıñ nedir ey ğamze tırmaz kıan döker

Merdüm-i çeşmim gibi peykān-ı hūn-hūārīñ seniñ

\*\*\*

Ne ister bilmezim yā Rab o çeşm-i dil-sitān benden

İşitdim emr idüb alsun hadeng-i ğamze cān benden

#### 2.4.4.4. Ayrılık

Ayrılık, hasret ile birlikte aşk bahsinde şairlerin en çok kullandıkları âşık adına en çok korktukları konu olarak öne çıkar. Divan şiirinde bu durum hem tasavvufi açıdan hem divan şiirinin genel hususiyetleri bakımından hayal gücünü zorlayan tasvirlerle kadar varan bir derinlik ile birlikte kullanılır.

Şair Nazım divançesinde çokça yer verdiği ayrılık bahsini aşk bağlamında da ele almıştır. Aşağıdaki örneklerden ilkinde baktığımızda “Ey gönül! Düşmanındır,

gözümü ayrılık ateşine yaktı. Bak, seyretme mumundan nasıl bir kıvılcım çıktı.”  
derken şair ayrılığı, sevgilinin yolunu beklemekten, hasretle gözlerinden kıvılcım  
çıktığı şeklinde tasvir etmiştir.

Çeşmim ey dil düşmenindir yağıdı nār-ı firqate

Bağ ne şu<sup>c</sup> le eyledi şem<sup>c</sup> -i temāşādan zuhūr

\*\*\*

Öldürdü ülfetiñ beni ‘ālemde ey firāk

Olmaz olaydıñ ‘ālem-i imkāna āşinā

\*\*\*

İtme zülāl-i vaşlı şağın Nāzım ārzū

Ben mürğ-i firqatim şerer-i aḥker isterim

\*\*\*

Müsteḥaqsıñ çek cezākallāh gönül zīrā ki sen

Derd-i firqat istediñ ben vaşl-ı cānān istedim

#### 2.4.4.5. Hasret

Edebiyatımızda özellikle Divan şiirinde hasret vazgeçilmez unsurlardandır.  
Kavram, âşık, sevgili, rakip, vuslat ve ayrılık kavramlarıyla birlikte şairlerin şiirinin  
önemli nirengi noktalarından birini oluşturmuştur.

Şair Nazım da divançesinde hasret bağlamında birçok beyitte bulunmaktadır.  
Aşağıda onlarca örnekten birine yer verilmektedir:

Olur dīvāne-i ḥayret şağın şem itmesün kimse

Gel ḥasret biter ba<sup>c</sup> de ez vefātım ḥāk-dānımdan

Beytin nesri şu şekildedir:

*“Hayretten divane olunur, sakın utanmasın kimse. Gel (ey sevgili),  
ölümünden sonra dünyamdan hasret biter.”*

#### 2.4.4.6. Gönül

Aşk bahsinde aşk macerasının her boyutuyla yaşandığı yer olan gönül ve dolayısıyla dil kelimeleri şairlerin elbette en çok kullandığı kelimelerdir. Sözümlüğün konusu olan Divançede de şair Nazım'ın çokça gönül kelimesine başvurduğu görülmektedir.

Aşağıdaki örnek beyitler alıntıladığımız şiirlerin ilkinde baktığımızda şairlerin gönül ile onu kişileştirerek diyalog geliştirdiklerini görmek mümkün olacaktır. Aşağıdaki beyit bunun bir örneğidir.

Müsteħaqsıñ çek cezākallāh gönül zīrā ki sen

Derd-i firķat istediñ ben vaşl-ı cānān i

\*\*\*

Derke pīr-i muġān dārū'l-fünūn-ı 'aşķdır

Olma ey dil bār-gāh-ı pīr-i 'irfāndan cüdā

\*\*\*

Ey gönül çek çille-i tīr-ı du' āyī şābır ol

Ben ģadeng-i ģamze-i fettānı itdim ārzū

#### 2.4.5. Diğer Kavramlar

##### 2.4.5.1. Pir

Divan şiirinde “pir, pir-i mugan” olarak kullanılan ifade, meyhaneci başı, sakilerin başı olarak kullanılır. Bu bağlamda aşkın şarabını, feyzini sunan anlamlarında kullanılır. İnsan-ı kāmildir. Aşk yolcularına rehberlik eden tasavvuf yolunun başında yer alan kişidir.

Şair Nazımın da şeyh ile birlikte pir ifadesini çokça kullandığı görülmektedir. Aşağıda şairin “pir”e dair bir kullanımı yer almakta olup nesri şu şekildedir: “*Dün aşk meclisinin mukaddes yerinde gönülden salına salına yürüdüm. Pir meclisinin tahtı mı (bu) hakire makam gösterip tebessüm etti? (O pir) himmetten sonra dudak*

*açıp buyurdu; yüksek divanın garibisin daha gelmeden bu meram nedir? Yanağında bellidir gönlünde bir ateş var.”*

Harīm-i bezm-i ‘aşka dün gönülden eyledim hırām  
Serī-i bezm-i pīr mi haķire gösterüb maķām  
Tebessüm itdi açdı leb buyurdu ba‘de’l-ihtirām  
Ġarīb-i bārgāhısın nedir bu gelmeden merām  
Ruḥunda āşikārdır dilinde bir zebāne var

#### 2.4.5.2.Vâiz

Camilerde halka dini nasihatlerde bulunan medrese mensuplarıdır. Cahil olanlarından halkı idlal edecek sözler sudur ettiği de vakidir (...) Bütün şairlerimiz sufi, zahid gibi vaizle de çok uğraşmışlardır. Bu üçü hakkında divanlarda bulunan parçalar toplansa bir cilt meydana gelir. Şerh ve tahlili ibreti ibretli manzaralar arz eder. Din namına yapılan maskaralıkları gösterir; ictimai gerileyişimizin başlıca sebepleri ortaya konmuş olur (Onay, 2000: 454).

Yer yer zahit karakteriyle karşımıza çıkan vaize şairin de divançesinde yer verdiği görülmektedir. Aşağıdaki beyitler buna bir örnektir.

Dolanur seng-i şabān gibi nükātīñ vā‘iz  
Bağladın ḥile ile rişte-i efsāneye taş

\*\*\*

Āferīn pīrimiñ ḳudsiyet-ārā fehmine  
Şundu bir şahbā-yı feyz-āver çağırdı bezmine  
Verdi ruḥşat münkerān-ı feyz-i ‘aşkıñ rezmine  
Vā‘iz açdı küfr-i zülfüñ bahşini ben çeşmine  
Pertev-i mihr-i ruḥundan meyl-i burhān eyledim

### 2.4.5.3. Bağ-ı Rıdvān

Cennet bahçesi anlamındaki kelime şairin aşağıdaki beytinde yarin yüzünü gönülde düşününce hayal âleminin cennet bahçesine döndüğü şeklinde kullanılmıştır.

‘ Aks-i rû-yı yârı kıldım dilde manzûr-ı nazar

‘ Âlem-i hülyâyı Nâzım bâğ-ı Rıdvân eyledim

### 2.4.5.4. Saki –Meyhaneci

Divan şiirinde meyhanede / tekkede aşk içkisi sunan kişi olarak çokça kullanılan saki, şairin Divançesinde de çokça gündeme gelmiştir. Şairin ziyadesiyle ona seslendiği görülmektedir. Bu durum bir noktada şairin aşkının yüceliğine, aşktaki hasret haline ve aşkı yudumlama isteğine işaret etmektedir.

Pîr mi emr itdi sâkî tıttu atdım âteşe

Mihneti yağıdım kül etdim zînet-i bād eyledim

\*\*\*

Allâh Allâh çekerek mihr-i sipihriñ sâkî

Düşürüb hâke ruḥ-ı enverini döne döne

### 2.4.5.5. Zâhid

Dünya işleriyle meşgul olmayan ve dünya hazlarına karşı bigâne kalan perhizkâra zahid, ehl-i tasavvuftan olan ve öyle görünen kimselere de sufi denir. Her ikisi de münevverlerin, rindlerin sevmedikleri, hasım telakki ettikleri kimselerdir. Hemen her şairin, hatta şeyh ve sufi şairlerin bile şiirlerinde sufi, zahid, vaiz tabirlerine sık sık tesadüf olunduğu görülür (Onay, 2000: 468)

Zahide seslenme çoğu divan şairinde oldukça meşhurdur. Çoğunlukla vaiz hoca/hace ile yakın anlamlarda kullanılır. Şair Nazım da divançesinde benzer bir kullanıma yer vermiştir. Beyit şu şekildedir:

Zâhid atma şağın sâğar-ı rindâneye taş

Taş olur kim ki atar maḥfil-i meyḥâneye taş

#### 2.4.5.6. Felek

Gök demektir. Cem’i eflaktır. Eskilere göre gök tabakası felekler dokuzdur. Her semada bir yıldız tasavvur edilmiştir. Bu yedi seyyar yıldızdan her birinin dünyaya ve dünya üzerindeki canlı cansız her şeye hâkim ve müessir olduğu farz olunmuş, her yıldız az çok uğurlu, uğursuz sayılmış ve her birinin hususi tabiatleri, hâkim olduğu iklimleri, hâkimiyet saatleri olduğu sanılmış, işte bu sebeple dünyada olup biten her şey feleğe isnat olunmuştur. Çarh da bu manadır. Kaza ve kadere itiraz edemeyen şairler dünyada olup biteni feleğe ve yıldızlara isnat ve ruhi tezahürlerini böylelikle izhar etmişlerdir. Astronomi felekiyat ilmince gökler bir mihver üzerinde dönmektedirler. Fakat bu dönüş şarktan garba, yani tersinedir. Bu cihetle çarh-ı kecrev, çarh-ı gerdun, çarh-ı çep-epdaz gibi tabirler çok kullanılmıştır. Ve aksine dönen, aldatan, manalarıdır. Felekten şikâyet etmeyen bir şair yoktur (Onay, 2000: 209)

Divan şiirinin önemli terimlerinden biri olan felek şairin divançesinden bir örnekle aşağıda yer almaktadır:

Tîr-i ğamzeñle ciğer-gâhını çâk it sâķî

Atacağ olsa felek sehv ile bî-mâniye taş

#### 2.4.5.7. Rakip

Başkalarının menfaatine mani olarak kendi menfaatine çalışan kimseler demektir. Edebiyatımızda engel, düşman, ağyar, hasud, yabancı gibi manalara kullanılmıştır (Onay, 2000: 372).

Rakibe seslenme şairlerin aşık adına / aşık konumunda iken sevgiliden sonra en çok yaptıkları nidalardan biridir. Söz konusu nida genellikle ona bir uyarı ya da onu kerih bir şekilde anmak öncesinde gerçekleşir. Zira rakip sevgiliye ulaşma yolunda Aşağıdaki beyitte şairin gönlünü kıran rakibe bir intizarda bulunduğu görülmektedir:

Ƙırdı mir'at-ı dil “‘Āşıkī” taş atdı rakīb  
 ToƘuna baƒrına her sâ' at ve her şāniye taş

#### 2.4.5.8. Cemşid – Cem -Cam

İran hükümdarlarından Pişdadiyan'ın dördüncüsü olan Cem veya Cemşid olan bu isim şarabı icat etmekle meşhur olmuştur. Başka hiçbir meziyeti olmadığı halde şarap mucidi olduğu için edebiyata girmiş, namını ibka etmiştir (Onay, 2000: 136).

Cemin kadehi olarak anılan “cam” aynı zamanda efsanevî İran hükümdarlarından Keyhusrev'e, ayrıca Hz. Süleyman'a ve Büyük İskender'e de atfedilmektedir. Aynı zamanda sihirli bir kadeh olan “cam” şairin de divançesine girmiştir. Sevgilinin kadeh-bade sunan dudağından bahsederken aşağıdaki beyti terennüm etmiştir.

Cām-ı la' liñ meclis-i meyde bugün yād eyledim  
 Rūh-ı Cemşīdi yine berbād ile şād eyledim

#### 2.4.5.9.Çalgıcı

Çalgıcı söz ve saz meclislerinin, meşk meclislerinin vazgeçilmez kişilerinden biridir. *Mutrib* kelimesiyle divan şiirinde kendisine çokça rastlamaktayız. Şairin bir kullanımına aşağıda yer verilmiştir.

Muṭribā al sâzını çal başına şimdengerü  
 Sūz-ı dilden ben nevā-yı diğēr icād eyledim



#### 2.4.5.10. Çarh/Çerh

Daha ziyade felek, devran ile birlikte kullanılan çarh, ekseriyetle devir ve zaman anlamlarında kullanılmaktadır. Şair de bir kullanımı aşağıdaki gibidir.

Müjde ey dil çerhi k r ktudum  uru  avg  ile  
Cevrini göndermez oldu c na mihm n istedim

#### 2.4.5.11. Bedehşan – La'l

Orta Asya'da Afganistan'ın şark-ı şimalisi nihayetinde, Türkistan ile Hindistan ve Çin arasındaki hattadır. Yüksek, dağlık, suyu bol, havası güzel ve mutedil bir yerdir. Ahalisi İran soyundan Taciklerdir. Farisi konuşurlar. İçlerinde Özbekler, Türkmenler de vardır. Emirin merkezi eskiden Feyz-abad iken şimdi Hurrem kasabasıdır. Afganistan'a tabidir. Bu memleket öteden beri la'l-i Bedehşan denilen bir nev'i yakutuyla sair kıymetli taşlarıyla meşhurdur [Kamus-ı Türki] (Onay, 2000: 119)

Bedehşan, sevgilinin dudağına teşbih edilen ve rengi kırmızı olan la'l taşının çıkarıldığı bölgenin adıdır. Aşağıdaki beytinde şair bu bilgiyi satır arasında bizlere sunmuştur.

Leb-i dild re dimem la' l-i bedehş n aşl   
Merd-i ferz ne dimez şöhret-i d rd neye taş

#### 2.4.5.12. Utarid Yıldızı

Güneşe yakın bir seyyaredir. Nücum ilmine göre yeri ikinci kat g kt r. Şiir ve musahabenin, nutk ve kitabetin piri sayılır. Eskiden birinin kitabet kuvvetini anlatırken ‘‘Onun kalemi Utarid-rakamı’’ gibi tabirler kullanılırdı. Bizde Şiir ve inşanın timsali hükmündedir. Yunan esatirinde Merkür mukabilidir. Ehl-i tencime göre tabiatı yabis ve bariddir. Diğer yıldızlarla imtizaç eder. İbrahim Hakkı'nın Marifetname'sine göre ‘‘Edeb, kiyaset, fehm, ve firaset, ehl   dirayet, nutk u belagat, nakş u kitabet, hesap, zeka ve dikkat, hüner, sanat, hile ve hıyanet’’ mahsusatındandır. ‘‘Şair, münşi, katib ve muhasib ana mütealliktir [Burhan-ı Katı'].

Talii Utarid olanlarda bu vasıflar vardır. Kimyacılar civaya Utarid derler. Tir, debir-i felek, debir-i sema, münşi-i çarh, gibi tabirler de ona aittir (Onay, 2000: 449)

Divan şiirinde yer yer rastladığımız Utaride şairin divançesinde de aşağıda yer aldığı üzere rastlamaktayız.

Oturma muṭribā getir kemān ü çeng ü erġanūn  
Maḳām-ı zir-i perdeden nevā-yı ‘aşq kıl birūn  
Neşāt u cidd ü raḳsı it medār-ı çarḫa ruḫ-nümūn  
Uṭarid-i sipihri kıl pey nezāre-i ser-nigūn  
Ki söz ü sāz-ı sīnede sūrūd-ı ‘ārifāne var

#### 2.4.5.13. Kaf Dağı

Dünyayı kaplayan büyük dağ olup Anka'nın mekanı olarak tasavvur edilir. Güya İran'daki Elburz Dağları imiş. Şark hurafelerindedir (Onay, 2000: 90)

Divan şiirinde çokça kullanılan Kaf Dağı alegorik olarak öne çıkmakla beraber daha ziyade ulaşılması zor olan durumlar için kullanılır. Şair Nazım'ın Kaf Dağı mazmununu gelenek üzere atlamadığını aşağıdaki beytinde görüyoruz.

Da‘ vā-i bī-şübūt ile zan idiyor ki müdde‘ i  
Hem per-i mürġ-i ḳāf olur hey’eti bir ġurāb iken

#### 2.4.5.14. Sâgar

Kadeh demektir. Divan şiirinde çokça kullanılır. Genellikle alegoriktir. Şairler genellikle aşk meclisinde içtiği şarabı ifade için, sevgiliyi anarak içilen aşk şarabı için kullanırlar. Aşağıda şair Nazım da bunu örneklendirmiştir. Buna göre sagarın kişileştirildiği aşağıdaki beyitte “*Sagar! Yârin dudağının kanını şimdi ben de içtim. Allah’a şükür kana kana kanıma kan ettim.*” denmiştir.

Sâgar imdi la‘ l-i yârı ben de içdim ḳanı

Şükrü lillâh kıana kıana kıanıma kıan eyledim

#### 2.4.5.15. Saba

Lügatde gün ile gece beraber oldukta Gündoğdu tarafından esen yele derler. Ama şairler tarafından sevgilinin tarafından esen rüzgâra derler. [Sudi, Hafız Şerhi, 1.24]. Halen edebiyatımızda saba, hafif ve latif esen rüzgâr demektir. Nesim de bu manayadır. Saba; bahar tavsifinde, cananın zülfünün perişanlığını ve kokusunu tasvirde birçok mazmunlar yapılmasına hizmet etmiştir. Bazılarına göre ise seher vakti kible tarafından esen rüzgârdır ki Hz. Yusuf'un gömleğinin kokusunu Hz. Yakub'a bu rüzgâr götürmüştür. Şairler bu rüzgârı maşukla âşık arasında tebliğ vasıtası sayarlar (Onay, 2000: 385)

Şair Nazım da divançesinde yer yer sabadan bahsetmiştir. Meali “Canın burnuna koku gelir (zira) saba rüzgârında bir belirti var. Veya kıvrımlı saç gösteren büklümde tarak var.” şeklinde olan ve şairin divançesindeki bahariyeden alınan bölüm aşağıdaki yer almaktadır.

Meşâmm-ı cāna bû gelür şabāda bir nişāne var

Veyā ki pīç-i sünbül-i şiken nümāda şāne var

#### 2.4.5.16. Rint

Zahirde sarhoş ve laubali meşrepli, batını mamur kimselere denilmektedir (...). Şairlerimiz kendilerini rind olarak tanıtmak istemişler ve hayatın tezahürlerini la-kaydi ile karşılayanları rintlerden saymışlardır. Rindlerin uyuşmadığı, anlamadığı zahiddir ki şiirlerinde geçen sofı, vaiz, hoca gibi tabirler hep zahide racidir (Onay, 2000: 379).

Şair Nazım da aşağıdaki örneklerde olduğu üzere rindin yukarıda anılan özelliklerine dikkat çekmiştir. Aşağıdaki ilk beyte baktığımızda şairin “*Ey saki medet! Şarap ver cihandan elimi çektim. Laubali olan rintleri arzu ettim.*” derken rintliği arzuladığını görmekteyiz.

Sākiyā mey vir meded çekdim cihāndan destimi

Lāubālī meşreb-i rindānı itdim ārzū

Aşağıda yer alan bir diğer beyitte şair zahit ile rindi karşı karşıya getirerek zahide rintliğe ve rinde taş atmaması yönünde uyarıda bulunduğu görülmektedir. Beytin nesre çevirisi şu şekildedir: *“Zahit! Rintliğe yakışır yolda olanın kadehine sakın taş atma. Kim meyhanenin meclisine taş atarsa taş olur.”*

Zâhid atma şaşın sāğar-ı rindâneye taş

Taş olur kim ki atar maḥfil-i meyḥāneye taş

#### 2.4.5.17. Servi

Servi ve selvi dediğimiz ağaçtır. Üç çeşittir:

- Serv-i naz: Dalları etrafına sarkan, yeni yetişen servidir. Naz, nevrete demektir. Serv-i azad mukabili olarak kullanılır.
- Serv-i azad: Dalları doğru bitmiş olan ki serapa güzel olur.
- Serv-i sehi: Doğru büyümüş ve iki şahlı olur. Ekser uzun boy, buna teşbih olunmuştur.

Bülbülün güle, pervanenin ziyaya karşı temayül besledikleri sanıldığı gibi fahtenin de serve mütemayil olduğu, bu cihetle yalnız serve konduğu da farzolunmuştur.

Şair Nazım da divançesinde servden bahsettiği görülmektedir. Aşağıdaki örnekte şair serviyi teşhis ile birlikte sır saçan bir nitelikte kullandığı görülmektedir:

Şükûfeler şüküft olub açıldı çeşm-i erguvân

Eğince sebze gerdenin olurdu serv-i sır-feşân

Küşâda gülşene gelüb ne hoş edâ peri ü şân

Seni gönül götürseler sezâ olur keşân keşân

Teşerrüf it niçün yine dū çeşmiñ eşk-bâr olur

#### 2.4.5.18. Hoten miski

Hoten, Çin'in Uygur Özerk Bölgesinde yer alan bir şehrin adıdır. Bu şehir miskiyle meşhur olduğu için divan şiirinde özellikle bu yönüyle kullanılır. Bu

kullanım daha ziyade sevgilinin saçlarının güzel kokması düşüncesiyle onun saçlarına teşbih edilir.

Şair Nazım da divançesinde bu kullanıma aşağıdaki beyitte yer vermiştir:

Fikrimce didim misk-i hoten zülf-i nigāra

Bağtım ki haṭadır bu tefekkürde haṭar var

#### 2.4.5.19. Bahar

Bahar, divan şiirinde şairlerin çokça kullandığı konuların başında gelir. Tazeliği, yeniliği, gül bahçesini, bülbülü, lalezarı ve diğer yenilik unsurlarıyla birlikte sevgiliyle vuslatı hatırlatan önemli bir başlıktır.

Divançeye baktığımızda bahar konulu bir muhammes ile bir bahariyye kasidesi dikkati çekmektedir. Şair divançede ele aldığı bahariyye kasidesinin ilk iki dizesinde baharı ümit vadeden bir bakış açısıyla değerlendirir. Şiirin söz konusu bölümü aşağıda yer almakta olup nesre çevirisi şu şekildedir: “*Ey gönül müjde olsun! Gam etme gülbahar olur. Kış koşup, ayak firar eder. Safanın gül biten yerinin sevinci saba rüzgârından aşikâr olur. Gül üzerine çemende yine jaleden inci saçan olur. Mart bulutunun gözyaşı lale bahçesinin saçanı olur.*”

Beşâret olsun ey gönül gam itme gül-bahâr olur

Şitâ şitâba yüz tutub kadem-keş-i firâr olur

Neşât-ı gülbün-i şafâ şabâdan âşikâr olur

Çemende jâleden yine gül üzre dür-nişâr olur

Sirişki ebr-i âzeriñ nişâr-ı lâle-zâr olur

#### 2.4.5.20. Bülbül - Gül

Bülbül: Ötüşü güzel, maruf kuş; kuşların âşıkı. Arapçası andelib, Farsçası hezâr, cem’ileri anadil, hezârândır. Farsça bülbül manasına olan daha birçok tabir edebiyatımıza da geçmiştir.

Gül: Çiçeklerin en makbulü ve hoş kokulusu. Sayısız nev’i vardır. Edebiyatımızda en çok kullanılanlar; gül-i sadberg (katmerli bir çeşiti iri gül), gül-i

ter (Taze, taravetli gül), gül-i ra'na (İçi kırmızı, dışı sarı gül), gül-i suri (gülyağı çıkarılan Edirne gülü) (Onay, 2000: 129)

Bülbül-gül mazmunu edebiyatımızda özellikle divan şiirinde vazgeçilmez mazmunların başında gelir. Şair Nazımın da yer yer kullandığı mazmun aşağıdaki şiirde çoğul bir tasvirle ele alınmış olup günümüz nesri şu şekildedir: *“Yüz güzelliğinin tecellisi ta ki vecd ile cilve eder. Yüce güneş âlemin yanağını nura batırır. Gül güler, bülbül inler, taze fidan (sevgili) raks eder. Biri ses dolu, biri ölgün, biri beste, biri söz. Kimi saki, kimi çalgıcı, kimi kavuşma sarhoşu. Hepsi, yüz parçaya ayrılmış gönül gibi yüz parça yanar.”*

Vecd ile cilve ider tā ki tecellā-yı cemāl  
 Ğarķ ider nūra ruķ-ı ‘ālemi hūrşid-i celāl  
 Gül güler bülbül ider nāle kılar rakş nihāl  
 Biri pür şavt biri māt biri beste maķāl  
 Kimi sākī kimi muṭrib kimi mest-i vişāl  
 Dil-i şad-pāre gibi cümlesi şad-pāre yanar

#### 2.4.5.21. Pervane – Şem’ - (Mum)

Pervane: gece kelebeği de denilen kanatlı küçük böcek ki kendini yakıncaya kadar şem’ yani mum ile uğraşır durur. Bu hayvanın gözleri küçüktür. Gündüzleri karanlık yerlerde bulunur. Ortalık kararınca gördüğü ziyaya doğru koşar. Gözleri kamaştığı için ayrılamaz ve kendini fener, lamba şişesi, mum ve ampul gibi şeylere çarpar. Bittabi’ nihayet kanatları, vücudu yanar. Sivrisinek, tatarcık gibi haşereler de böyle çarparak yanarlar (...) Şark edebiyatında pervane şem’in yani ışığın aşığıdır. Şuursuzca yanması da aşk sebebiyledir.

Şem’ (Mum): Bal mumu demektir. Uyarmak sözüyle kullanılmazsa yanan mum manasına gelir. Eskiler ateşte alude cazibe olduğuna, gece dolaşan hayvanların ziya cazibesine tutulduklarına zahib idiler. Bu cihetle şairlerimiz aşıkların güzellikleriyle cezb ve fakat vefasızlık eden sevgililerini, pervaneleri cezp edip yakan şem’a, kendilerini de pervaneye benzetmişlerdir (Onay, 2000. 367).

Şair Nazım da bu vazgeçilmez mazmunu yer yer şiirlerinde kullanmıştır. Aşağıdaki beyitte şair pervaneye aşkı kendisinden öğrenmesini telkin eder. Beytin nesre çevirisi şu şekildedir: “Aşkın adabını pervane benden alışsın. Boşuna ateşe bakmasın döne döne kanadını.”

‘ Aşk âdâbını pervâne alışsun benden

Bakmasun nâfile nâra perini döne döne

#### 2.4.5.22. İrem

Ad’ın oğlu Şeddad’ın cennete nazire olarak yaptırdığı meşhur ve gayetle güzel bahçe ve köşk ki edebiyatımızda yalancı cennet, ma’mur, abadan ve neşat-efza yer manasında ve ekseriya bağ sözü ile beraber kullanılmıştır (Onay, 2000: 258).

Kur’an-ı Kerim’de Fecr suresi 7-8. Ayetlerde de geçen “İrem”, bahçeleri ile ünlü olup salt mutluluğu sembolize etmek amacıyla şairler tarafından kullanılagelen bağın adıdır. Şairin aşağıdaki şiiri de bunun örneklerinden biridir.

Sebeb ne cem<sup>6</sup> olub <sup>6</sup> aceb bu bezme zümre-i şanem

Birisi mest-i raqş ider biri döker sirişk-i ğam

Sirişk-i ebr-i âzere güler şükûfe dem-be-dem

Disem *irem<sup>5</sup> değil irem-i iremde* yok ğam ü elem

Neşât-ı ğam qarîn hem ziyâ-nümâ şebâne var

<sup>5</sup> Kur’an-ı Kerim’de Fecr suresi 7-8. ayetlerde ismi geçen “İrem”, Hûd Aleyhisselamın kavmi olan Âd kavminin yaşadığı ve güzellikte emsali olmayan şehrin adıdır. Bu şehir, bahçeleri ile ünlüdür. Bu bahçeler salt mutluluğu sembolize eder.

## ÜÇÜNCÜ BÖLÜM

### 3. MEHMET NÂZİM DİVÂNI - (TRANSKRİPSİYONLU METİN)

#### 3.1. Nüshaların Tanıtılması

Tez çalışmamızda Mehmet Nâzım'a ait olan Toronto Üniversitesi Kütüphanesi PL 248 N3395 A17 numarada bulunan nüsha ile Marmara Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Kütüphanesi 15571 numarada bulunan nüsha transkripsiyonlu metne çevrilerek dîvânçe şekil ve muhtevâ özellikleri bakımından incelenmiştir.

#### 3.2. Transkripsiyon Alfabeti

Bir dilin eski dönemlerinde kullanılan farklı alfabeleri çeviride kullanılan bu alfabede önceki dönemi karşılamayan harf veya işaretlere de yer verilmektedir. Genişletilmiş bu alfabebe transkripsiyon alfabeti denmektedir.

**Tablo 4: Transkripsiyon Alfabeti**

Transkripsiyon	Alfabeti
ا : a / e / â	ض ž, đ
ب : b	ط ʈ
ت t	ظ ʒ
ث □	ع ' (apostrophe)
ج c	غ ğ
ح ħ	ف f



خ	□	ق	q
د	d	ك / ك	ŋ/ k
ذ	z	ل	l
ر	r	م	m
ز	z	ن	n
س	s	ه	a/ e /h
ث	ṯ	و	u/ü/o/u/v
ص	ṣ	ي	î/y

### Divançe-i Nazım

İtme İlähî şâhid mir 'at-ı tab'ımı  
Ahvel-ı nigâh-ı merdüm-i nādâna âşinâ<sup>6</sup>

İnzâr-ı bâ letâfet-i 'arifâna mazhar it  
Kıl maḥfil-i zarîf-i zarîfâna âşinâ<sup>7</sup>

(Ma' ârif-i nezâret-i celîlesiniñ ruḥsatıyla)

Der-sa' âdet

Aḥter Maṭba'asında ṭab' olunmuşdur.

1308

<sup>6</sup> İlahi yaratılışımın aynasını cahil insanın şaşu bakışına aşına ve şahit etme.

<sup>7</sup> Ariflerin letafetle geciktirmesine mazhar et ve zariflerin zarifinin meclisine aşına kıl.

### Birkaç Söz

İsti‘dāmıñ her şeyden ziyāde şi‘re ğalebe ettiğini hiss etmekte olduğum gündenberi ekşer evkātımı eş‘ār mu‘āla‘asına haşr etmiş ve ara sıra da nāçizāne birçok şi‘r söylemekle vaktimi hoşca geçirmek hevesine düşmüş olduğum hâlde bulunduğum ba‘zı me‘mūriyetlerdeki meşāgilim bu ārzūma olduğça hā’il olmağda idi.

Hālbūki giddikçe ārzūmda hāşıl olan şiddet me‘mūriyetimden bi’l-isti‘fā büsbütün oğumak ve şi‘r kıaramaklığımı neticelendirdi.

İşte şimdi tab‘ımıñ semere-i isti‘dādı olan birkaç parçacığı neşr ederek birinci cüz’ünü sāye-i ma‘ārif-vāye-i hāzret-i pādīşāhīde teşkīle muvaffak oldum.

Eğer muğadderīn ü müstaḥsinīn-i ‘Oşmāniyāndan göreceğim tabī‘i olan rağbet üzerine dīğerleri de bu cüz’ü peyrev olacak olurlarsa benim gibi bir ğarībe ne büyük şeref!

Fī 18 Mart sene 1308

(Atana vilāyet-i celīlesi Īrān kıonsolos-ḥānesi sābık baş tercümānı Mehmed Nğzım)

### 3.3. Metin

#### Muğammes-i Bihāriye

Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün/ Mefā‘ ilün

Meşāmm-ı cāna bū gelür şabāda bir nişāne var

Veyā ki piç-i sünbül-i şiken nümāda şāne var

Dem-i nesīm-i şubḥda nidā-yı ğā’ibāne var

Yine hezār-ı nālede terāne-i çağāne var  
Bahār gālibā gelüb çemende çok fesāne var<sup>8</sup>

Tecemmu<sup>ç</sup> itdi gülşene semenberān-ı serv-ķad  
Muğniyān-ı bezm-i gül çemende oldu bī-<sup>ç</sup>aded  
Leb-i sūr-cū virüb şadā-yı ħarf -i mi 'e med  
Tecemmūlāt-ı gülşene <sup>ç</sup>arūs-ı çerķ ider ħased  
Şafā-yı bezm-i gülde bir neşāt-ı nāzik-āne var<sup>9</sup>

Sebeb ne cem<sup>ç</sup> olub <sup>ç</sup>aceb bu bezme zümre-i şanem  
Birisi mest-i raķş ider biri dōker sirişk-i ğam  
Sirişk-i ebr-i āzere güler şükūfe dem-be-dem  
Disem irem deĝil irem-i iremde yok ğam ü elem

<sup>8</sup> Canın burnuna koku gelir (zira) saba rüzgârında bir belirti var. Veya kıvrımlı saçı gösteren büklümde tarak var. Sabah rüzgârı vaktinde gaip olan bir ses var. Yine inleyen bülbülde defin teranesi var. Çimende çok hikâye var galiba bahar geldi.

<sup>9</sup> Servi boylu, yasemin göğüslüler (sevgili) gülşende toplandılar. Gül bezminin şarkıcıları çimende sayısız oldu. Mutluluk arayan dil yüz harfin sesini uzatıp, devrin gelini gül bahçesinin güzelliğine haset eder. Gül bezminin safasında nezaketli bir sevinç var.

Neşât-ı ğam ẓarīn hem ziyā-nümā şebāne var<sup>10</sup>

Ḳudūm-ı gülşene şabādır itdi jāleden nişār  
 Tebessūme leb açdı gül mişāl ğonca-i nigār  
 Benefşe çıkdı perdeden müzeyyen oldı cūybār  
 Hezārın oldı nālesi hezār-zārı şad hezār  
 Terānesinde başka bir nevā-yı ‘ aşıkāne var<sup>11</sup>

Müzeyyen itdi gülşeni şeker lebān-ı şive-sāz  
 Niyāz-ı rāz ‘ aşıkā olub firāz-ı nāz-ı bāz  
 Ne hoş olur ki bāz ola nigāra sūz-ı sāz-ı rāz  
 Nişār-ı pā-yı nāz ola sirişk-i dīde-i niyāz  
 Niyāz-ı rāsītānede sūrūr-ı rayigāne var<sup>12</sup>

Oturma muṭribā getür kemān ü çeng ü erğanūn  
 Maḳām-ı zīr-i perdeden nevā-yı ‘ aşk kıl birūn  
 Neşāt u cidd ü raḳsı it medār-ı çarḫa ruḫ-nümūn  
 Uṭārid-i sipihri kıl pey nezāre-i ser-nigūn  
 Ki söz ü sāz-ı sīnede sūrūd-ı ‘ ārifāne var<sup>13</sup>

Şarāb-ı nāb-ı sāğarın lebāleb eyle hey getir

<sup>10</sup> Sanem zümresinin bu bezme toplanmasına acaba sebep nedir? Birisi raksın sarhoşluğu eder biri gam göz yaşı döker. Çiçek sürekli ateş bulutunun gözyaşına güler. İrem'dir desem İrem'in İrem'inde gam ve elem yok. Gamin sevinci yakın hem gece vakti ışık gösteren var.

<sup>11</sup> Gülbahçesinin kudümü saba rüzgârıdır (ve) jaleden saçılmıştır. Sevgilinin goncası (dudağı) gül gibi tebessüme dudak açtı. Menekşe perdeden çıkarak ırmak süslü oldu. Bülbülün inlemesi yüz bin inleme oldu. Nağmesinde başka bir âşıkane ses, nağme var.

<sup>12</sup> Sırrın yakarması aşıkā şahinin nazının yükselmesi olup şeker olan işveli dudaklar gül bahçesini süsledi. Ne hoş olur ki sırrın sazının yakışı sevgiliye şahin ola. Naz ayağının saçılması yalvarma gözünün gözyaşı olsun. Haklıların yalvarışında bedava (değersiz) sevinç var.

<sup>13</sup> Ey çalgıcı oturma keman, çeng ve erhanun (org) getir. Perdenin aşağı makamından aşkın nağmesini dışarı kıl. Sevinci, çalışmayı ve dansı zamanın, devranın dönmesine yanak gösteren et. Gökyüzünün Utarî'ini talihsiz seyre işaret kıl ki sinenin söz ve sazında ariflere yakışır şekilde şarkı var.

Piyâle peyder isterim te<sup>c</sup> allül itme pey getir  
 Fedâ-yı gamzen oldu dil o şanma sâķī mey getir  
 Muğannī nağme istemem nevâ-yı nây ü ney getir  
 Ki târ-ı sâz-ı sînede pesend olur terâne var<sup>14</sup>

Cemâl-i yâr-ı nâzenin müdâm olunca cilve-ger  
 Gele sabâ şafâ virir hezâr ‘aşķ-ı eşķ-i ter  
 Aķar sirişķi çeşmenin ‘arûs-ı çarķ raķş ider  
 Hemîşe zıkr haķdadır mükevvenât-ı ser-be-ser  
 Nüh mevc-i baķr-i seb<sup>c</sup> ada fiğân-ı peykerâna var<sup>15</sup>

Harîm-i bezm-i ‘aşķa dün gönülden eyledim hırâm  
 Serîr-i bezm-i pîr mi haķîre gösterüb maķâm  
 Tebessüm itdi açdı leb buyurdu ba<sup>c</sup> de’l-ihtirâm  
 Ğarîb-i bârgâhısın nedir bu gelmeden merâm  
 Ruķunda aşķkârdır dilinde bir zebâne var<sup>16</sup>

İcâze hâşıl oldu tâ yeterdim ‘arza mû-be-mû  
 Nükât-ı şerķ-i hâlimi cesâret eyle rû-be-rû  
 Elem ciğer niçün didim fezâ-yı hicre sû-be-sû  
 Sebeb ne eşķ-i çeşme mi kıllur nişâr cû-be-cû  
 Emân gönülde âteş-i taķayyür-i zemâne var<sup>17</sup>

<sup>14</sup> Sagarın parlak şarabını ağızına kadar dolmuş eyle hey getir! Ardı ardına kadeh isterim bahane arama arkadan getir. Gönül, gamzenin fedası oldu sanma ki odur, saki şarap getir. Şarkıcı nağme istemem neyin nağmesini getir ki gönül sazının telinde beğenilmiş nağme var.

<sup>15</sup> Nazlı yârin yüz güzelliği devamlı cilveli olunca saba rüzgârı gelsin, şafâ verir pek çok taze gözyaşının aşķı. Gözün gözyaşı akar (ve) zamanın gelini raks eder. Baştanbaşa yaratılmışların hepsi daima Hakk’ın zikrindedir. Yedi denizin dokuz dalgasında suretlerin figanı var.

<sup>16</sup> Dün aşķ meclisinin mukaddes yerinde gönülden salına salına yürüdüm. Pir meclisinin tahtı mı (bu) hakire makam gösterip tebessüm etti? (O pir) himmetten sonra dudak açıp buyurdu; yüksek divanın garibisin daha gelmeden bu meram nedir? Yanağında bellidir gönlünde bir ateş var.

Fesānemi abūl idūb  aā-yı pīr-i  ārifān  
 İāret itdi sākīye bu mūrde cisme vir revān  
 O dem sūrū gūuma didi sūkūtū'l-emān  
 Sezā mıdır bu bezmde ikāyet-i am-ı zamān  
 Fūsūs olur ki sende de i ār-ı eblehāne var<sup>18</sup>

urūb-ı amdan eyledi tūlū ur-ı āfitāb  
 Getirdi ya nī cām-ı mey nihāl-i ulen-i ebāb  
 Alub piyāle-nū idūb vūcūda dūdū iltihāb  
 Mūkerrer eyle sākıyā emān getir yine arāb  
 arāb ıl ki fā ola ōnūlde bir ızāne var<sup>19</sup>  
 Derie-i nezāreme aıldı bāb-ı vāridāt  
 Olub serāb-ı emime zūlāl-i eme-i ayāt  
 Fūsūn orūndū dideme a-ı nuū-ı kā'ināt  
 ōnūlde yodur ārzū meer temennā-i memāt  
 Bu dār-ı pūr fesānede ziyāde bir fesāne var<sup>20</sup>

Amān getir ade yine utudu lāne-i u ūr  
 O āk-pāya cān fedā serimden it u ūru dūr  
 u ūr imi iden bu dār-ı amda bī-uzūr  
 Getir piyāle nāıma iit sūrūd-ı pūr sūrūr

<sup>17</sup> ok dikkatle ta arz etmeye giderdim izin hāsıl oldu. Halimin aıklamasının nūktelerini yūz yūze cesaret et. Her tarafta ayrılıın sonsuz boluuna cier elemi dedim. Sebep nedir, ōzyaı mı saar arayı? Aman ōnūlde imdiki zamanın akınlık atei var.

<sup>18</sup> Ariflerin pirinin hediyesi hikāyemi kabul edip bu ōlmū cisme yok ver diyerek iaret etti. O an melek (Cebrail) kulaıma uven sessizlii dedi. Bu mecliste zamanın amının ikāyeti uygun mudur? Yazık olur ki sende de ahmaka iaret var.

<sup>19</sup> ünein yūzū batıdan dodu. Yani genlerin ul bahesinin fidanı (sevgili) arap kadehi getirdi. Kadehi ele alıp tadınca vūcūda bir alevlenme dūtı. Ey saki tekrar eyle aman yine getir arap! Harap et ki ōnūlde var olan hazine ortaya ıksın.

<sup>20</sup> Etrafi oren pencere (ōz) kazan kapısı aıldı. özümün serabına hayat emesinin tatlı suyu olup kāinatın nakılarının izgisi özūme sihirli orūndū. Meer ōnūlde ōlüm temennisi yoktur. Bu hikāye dolu dūnyada daha fazla hikāye var.

Sürūd-ı dilde sâkıyâ terâne-i piyâle var<sup>21</sup>

Niyâz-ı sūz-ı sâz-ı dil olur hemîşe mültemes

Refîk-i hâtır olmasun İlähî şâhid-i heves

Fezâ-yı ʿ aşkda baña figân-ı hicr-i yâr bes

Dil-i hazînime yeter celîs-i nâle hem-nefes

Ġam-ı hezâra hâne-i gönülde âşiyâne var<sup>22</sup>

### Gazel

#### Fâʿ ilatün/ Fâʿ ilatün / Fâʿ ilatün / Fâʿ ilün

İltihâb-ı nâr-ı ʿ aşkı istemem cândan cüdâ

Cân-ı şerâr-ı ʿ aşka yansun vaşl-ı cânândan cüdâ<sup>23</sup>

İsterim bir ehl-i dil tâ remz-i ʿ aşkı şerh idem

Gülün ʿ anber-bâr ile işbât u burhândan cüdâ<sup>24</sup>

Derd-i ʿ aşka terk-i cân dermân demişler ehl-i ʿ aşk

Derd-i ʿ aşkın ʿ aşqdır dermânı dermândan cüdâ<sup>25</sup>

Derke pîr-i muġân dârüʾl-fünûn-ı ʿ aşqdır

Olma ey dil bâr-gâh-ı pîr-i ʿ irfândan cüdâ<sup>26</sup>

<sup>21</sup> Aman kadeh getir! Akılın yuvası yine tutuştu. O ayağın toprağına can fedadır, başımdan akılı uzaklaştı. Bu gam dünyasında huzursuzluk veren akıl imiş. Nazıma kadeh getir ve sevinç dolu şarkıyı dinle. Ey saki gönül şarkısında kadehin nağmesi var.

<sup>22</sup> Gönül sazının yanıışının yalvarışı daima iltimaslı olur. İlahi hevesin şahidi gönül dostu olmasın. Aşkın fezasında yârin ayrılığının feryadı bana yeter. Hazin gönlüme hem nefes olarak sevgilinin oturuşu yeterlidir. Bülbülün gamı için gönül hanesinde yuva var.

<sup>23</sup> Candan ayrı aşk ateşinin alevlenmesini istemem. Canın kavuşmasından gayrı aşk kıvılcımının canı yansın.

<sup>24</sup> Bir gönül ehlinin, ispat ve delilden uzak olup gönlün amber saçmasıyla aşkın işaretini açıklamasını isterim.

<sup>25</sup> Aşk ehli aşk derdine canın terk edilmesi dermandır demişler. Dermandan ayrı aşk derdinin dermanı aşktır.



Zîb-i târ itsiñ muğanni rişte-i eş' arımı  
Bu şurûtile ğinâ it şûr-ı efgândan cüdâ<sup>27</sup>

Kâ'inâtın râzını keşf eyledim ammâ çi-sûd  
Söylemem bir söz cihânda men' ü cüdândan cüdâ<sup>28</sup>

Nûr-ı ruhsâr-ı haķîķatdır füyûzât-ı mecâz  
Olma Nâzım kesb-i feyz-i rû-yı hûbândan cüdâ<sup>29</sup>

### Gazel

#### Fâ' ilatün/ Fâ' ilatün / Fâ' ilatün / Fâ' ilün

Mâh-ı Ken'ân vâdî-i 'aşķında şun'ândır saña  
Şad hezârân şeyh-i şan'ân 'abd-i fermândır saña<sup>30</sup>

Açmış âĝuşun ķamer ķucaķ murâd itmiş seni  
'Āşık-ı dildâde gökde mâh-ı tâbândır saña<sup>31</sup>

Pertev-i ruhsârımı hürşîde teşbîh eyledim  
'Ayn-ı inşâf ile baķdım 'ayn-ı noķşândır saña<sup>32</sup>

<sup>26</sup> Aşķın üniversitesini anlamaya meyhaneci, ey gönül irfan pirinin divanından ayrı olma.

<sup>27</sup> Şarkıcı şiirlerimin ipini saç süsü etsin. Bu şart ile feryadın gürültüsünden ayrı olarak şarkı söyle.

<sup>28</sup> Kâinatın sırrını keşfettim ama ne fayda. Cihanda ayrılığından ve yasaktan ayrı bir söz söylemem.

<sup>29</sup> Mecaz feyzleri (irfan) hakikat yanağının nurudur. Nazım, sevgililerin yanağının feyzini kazanmadan ayrı olma.

<sup>30</sup> Hz. Yusuf (Mah-ı Kenan) aşķ vadisinde sana güzel bir örnektir. Yüz binlerce San'an Şeyhi senin fermanının kölesidir.

<sup>31</sup> Ay kucağımı açmış seni ister. Gönül vermiş âşık senin için gökte parlak aydır.

<sup>32</sup> Yanağının ışığını güneşe benzettim. Senin için noksan olan insaf gözü ile baktım.

Şevk-i 'aşkıñ meşkiniñ müştâkıdır 'uşşâklar  
Olsa şâyân 'arz iderdim 'aşk 'unvândır saña<sup>33</sup>

İştîyâk-ı 'aşk ile cân-dâde ez rûz-ı ezel  
Pûr-ı Âzer tıfl-ı Meryem ibn-i 'Ümrândır saña<sup>34</sup>

Yâre râz açdım rumûz-ı nâzmı itdim vâsıta  
Âferin ey nazm-ı taḥsîn olsa şâyândır saña<sup>35</sup>

Vaşf-ı cânân nazm ile Nâzım eğer şerḥ olsa da  
Müsta' id şâ' ir gerek bu ğayr-ı imkândır saña<sup>36</sup>

(Diğer)

**Mef' ulü/Mefâ' ilü/Mefâ' ilü/Fe' ulün**

Şabr eyle gönül şabr-ı me'âlinde zafer var  
Cevf-i şeb-i zulmânide hürşid-i seher var<sup>37</sup>

Her bü'l-heves ey dil giremez vâdî-i 'aşka  
Bu âteş-i maḥfide saḫr-ı reşki şerer var<sup>38</sup>

<sup>33</sup> Âşıklar aşkının şevkinin meşkinin özlem duyanıdır. (Eğer) uygun olsa aşk sana unvandır (diye) arz ederdim.

<sup>34</sup> Aşk özlemi ile can bağlamış (âşık) senin için ezel gününden Azer'in oğlu, Meryem'in çocuğu ve Ümran'ın oğludur.

<sup>35</sup> Şiirin işaretlerinin vasıta ederek sevgiliye sır açtım. Aferin! Güzel şiir olsa ey sana layıktır.

<sup>36</sup> Nazım, eğer cananın vasfı ile şiir açıklansa da kabiliyetli şair gerektir (ama) bu senin için imkânsızdır.

<sup>37</sup> Gönül, sabır et (zira) mealin sabrında zafer var. Karanlık gecenin içinde seherin güneşi var.

<sup>38</sup> Her heves babası aşk vadisine giremez. Bu gizli ateşte kıskanma şahinin kıvılcımı var.

Bu vādī-i pür havfı meğer hālī şanursuñ  
Her hālī olan huṭvede biñ dayğım ner var<sup>39</sup>

Fikrimce didim misk-i hoten zülf-i nigāra  
Bağtım ki haṭadır bu tefekkürde haṭar var<sup>40</sup>

Terk eyle gönül ‘ arif iseñ zevk-i cihānı  
Zevkinde elem ‘ ayn-ı şafāsında keder var<sup>41</sup>

Nā-merdim eğer pır meye minnet idersem  
Ey muğ-beçe aç çeşmini gör bende neler var<sup>42</sup>

Sākī seniñ olsun kadehiñ kāse-i dilde  
Şahbāya bedel neş’e-fezā hūn-ı ciğer var<sup>43</sup>

İtme sitem ey şūh hazer kıl ki bilürsüñ  
Bir nāmı hüdā hākım-i aḥkām kader var<sup>44</sup>

Dildāra kılar ‘ arz-ı hüner ehl-i ma‘ arif  
Kıl ‘ arz-ı hüner Nāzım eğer sende hüner var<sup>45</sup>

<sup>39</sup> Meğer bu korku dolu vadiyi boş sanırsın her boş olan adımda bin sıkıntım adam var.

<sup>40</sup> Sevgilinin zülfüne fikrimce Hoten miskidir dedim. Baktım ki hatadır bu tefekkürde ikaz var.

<sup>41</sup> Gönül, eğer arif isen cihanın zevkini terk et (zira) zevkinde elem, aynı safasında (ise) keder vardır.

<sup>42</sup> Eğer pır meye (şaraba) minnet edersem namerdim. Ey meyhaneci çırağı aç gözünü (ve) gör bende neler var.

<sup>43</sup> Saki, gönül kâsesinde kadehin senin olsun. Şaraba bedel neşe arttıran ciğer kanı var.

<sup>44</sup> Sitem etme ey sevgili sakın (zira) bilirsin bir ismi Hüda hükümlerin hākimi (olan) kader var.

<sup>45</sup> Maarif ehli sevgiliye hüner arzı kılar. Nazım! Eğer sende (de) hüner varsa hüner arzı kıl.

(Gazel)

**Mefā' ilün/Mefā' ilün /Mefā' ilün /Mefā' ilün**

Yazarken şerh-i şevkiñ hāme-i 'uzbu'l-beyān yandı  
Fırākıñ zikrini itdim dehānımda zebān yandı<sup>46</sup>

Şerār-ı şu'le-i āhım hicāb-ı cānı kül itdi  
Meded cān kırtaran yoğ mu āmān āteşde cān yandı<sup>47</sup>

Şuā'-ı arızıñ aks itdi çeşmimden şerer düşdü  
Tutuşdu nāra zan itdim ma'āzallāh cihān yandı<sup>48</sup>

Şafaqtır şanma ruhsār-ı felekde şu'le-i āhım  
Şerer-pāş oldu eflāka ızār-ı āsumān yandı.<sup>49</sup>

Çıkarıdı encüm-i ikbālimi eflāk burcundan  
Müneccim gālibā bildi revāk kün fe-kān yandı<sup>50</sup>

Daği fāş itmeme esrār-ı derūnum kimseye zīrā  
Olan esrārıma vākıf dil-i pīr ü cihān yandı<sup>51</sup>  
Kim itdi ise hedef peykān-ı ta'na sīnemi Nāzım

<sup>46</sup> Şevkinin açıklamasını yazarken beyanın tatlılığının kalemi yandı. Ayrılığı andım ağızımda dilim yandı.

<sup>47</sup> Ahımın ateşinin kıvılcımı can örtüsünü kül etti. Medet! Cankurtaran yok mu? Aman can ateşte yandı.

<sup>48</sup> Yanağının ışığı aks etti, gözümde kıvılcım düştü. Maazallah cihan yandı ateşe tutuştu sandım.

<sup>49</sup> Ahımın ışığını feleğin yanağında şafak sanma. Göğün yanağı feleklere kıvılcım saçan oldu.

<sup>50</sup> İkbalinin yıldızlarını eflak burcundan çıkardı. Galiba müneccim (zira) dünya ol dedi yandı.

<sup>51</sup> Dahi gönlümün esrarını kimseye açmam zira esrarıma vakıf olan cihan ve pirin gönlü yandı.

Kemānīñ çekmeden şaştındaki t̄ir ü kemān yandı<sup>52</sup>

(Diğer)

**Müfte' ilün/Mefā' ilün/ Müfte' ilün/Mefā' ilün**

Ġamzesi oĸ urur nihān gözleri mest-i ħ̄'āb iken

Gözleri cān alur ' iyān t̄ir nigh şihāb iken<sup>53</sup>

Āteş-i naĥvet-i raġīb itdi kebāb s̄inemi

Aĥker-i zūlm-ı devrden laĥt-ı ciġer kebāb iken<sup>54</sup>

Çeng ü def ü kemān ü ney bezme getürme muṭribā

Naġme nevāz ü sūz-ı dil şūr-fezā rebāb iken<sup>55</sup>

Sāġar u bādeyi götür p̄ir-i muġāna kıl ' aṭā

Sāķī getürme mey baña ħ̄ūn-ı ciġer şarāb iken<sup>56</sup>

Cevr-i felek cefā-yı dil ṭa' n-ı raġīb ü zūlm-ı yār

Ben yalnız çehār ' adū ġam daĥi bī-hesāb iken<sup>57</sup>

Zūlf-i ' arūs-ı naḡma dil oldu ' acibe şāne-keş

Keşmekeş-i zemāneden hem-dem-i p̄iç ü tāb iken<sup>58</sup>

<sup>52</sup> Nazım, ayıplama okunun ucuna (kirpik) gönlümü kim hedef ettiyse kemanını çekmeden yüzüğündeki keman ve ok yandı.

<sup>53</sup> Gözleri uykulu iken gamzesi gizlice ok vurur. Gözleri can alır, ok görünürken, kıvılcım bakışken.

<sup>54</sup> Ciğerin parçası devrin zulmünün ateş korundan kebab olmuşken rakibin gururlu ateşi gönlümü kebab etti.

<sup>55</sup> Ey çalgıcı! Nağme okşayan, gönül ateşi gürültü saçan rebap iken bezme çeng, def, keman ve ney getirme.

<sup>56</sup> Sağar ve şarabı götür (ve) meyhaneciye hediye et. Saki! Ciğer kanı şarap iken bana şarap getirme.

<sup>57</sup> Feleğin eziyeti, gönlün cefası, rakibin ayıplaması ve yarın zulmü ben yalnız dört düşman, gam dahi hesapsız iken.

<sup>58</sup> Zamanın keşmekeşinden sıkıntının canciğer arkadaşı iken nazımın gelininin saçına gönül acayip (bir) tarak tarayan oldu.

Nğzımı kıldı dilberim ʔa<sup>ç</sup> n-ı raķīb muḗtarib  
Cevr-i medār-ı devrden hem-dem-i ıztırāb iken<sup>59</sup>

Çīle-i tīr-i ʔa<sup>ç</sup> neyi çekme nigh şihāb iken  
Şu<sup>ç</sup> lele meh şerāre mey āteş-i iltihāb iken<sup>60</sup>

Zehr-i <sup>ç</sup> itāb-ı hiddeti itme hitāba mümteziç  
Cür<sup>ç</sup> a-yı çarḥdan gönül şārib-i zehr ü nāb iken<sup>61</sup>

Ṭayir-i rūḥumu hedef itme sitem sihāmına  
Şeh-per-i şāhbāzile oynama bir zebāb iken<sup>62</sup>

Mu<sup>ç</sup> teriz olsa müdde<sup>ç</sup> ī şeb-pere gibi ḥaķķı var  
Çeşm-i münīr-i ʔab<sup>ç</sup> ımız çeşme-i āfitāb iken<sup>63</sup>

Dāmen-i pāk-ı Aḥmed'e kondu ğubār-ı bū Leheb  
Kaşr-ı metīn-i şer<sup>ç</sup> de şāhid-i bā-ḥicāb iken<sup>64</sup>

Da<sup>ç</sup> vā-i bī-şübūt ile ḗan idiyor ki müdde<sup>ç</sup> ī  
Hem per-i mürĝ-i ķāf olur hey<sup>ç</sup>eti bir ğurāb iken<sup>65</sup>  
Kaḥr-ı <sup>ç</sup> itāba Nāzımı itme şitāb-ı sürūrum  
Şaḥş-ı kerīm <sup>ç</sup> afüv ider <sup>ç</sup> abdini bā-<sup>ç</sup> itāb iken<sup>66</sup>

<sup>59</sup> Dilberim ıstrabın dostu iken devrin dönen cevrenden rakibin ayıplaması Nazım'ı mustarip kıldı.

<sup>60</sup> Şule ile ay kıvılcım, şarap tutuşmuş ateş, bakış kıvılcım iken ayıplama okunun çilesini çekme.

<sup>61</sup> Gönül, çarḥın yudumundan parlak ve zehrin içicisi iken hiddetin azarlamasının zehrini hitaba karıştırma.

<sup>62</sup> Ruhumun kuşunu sitem okuna hedef etme. Bir karasinek iken doğanın tüyü ile oynama.

<sup>63</sup> Yaratılışımızın nurlu gözü güneşin gözü iken davacı yarasa gibi buna itiraz etse hakkı vardır.

<sup>64</sup> Örtülü olan şahit şeriatın sağlam köşkündeyken Ebu Leheb'in tozu Ahmet'in temiz eteğine kondu.

<sup>65</sup> Davacı sabit olmayan dava ile zannediyor ki heyeti bir karga iken hem Kaf kuşunun kanadı olur.

(Diğer)

Fâ' ilâtün/ Fâ' ilâtün/ Fâ' ilâtün/ Fâ' ilün

Rû-yı cānān dest-i sākī sāgar-ı mey āteşin

Cām-ı şahbā tār-ı muṭrib nāle-i ney āteşin<sup>67</sup>

Şūr-ı mey āvāz-ı ney feryād-ı bāngı nūş hey

Hey meded āb 'āleminde oldu her şey āteşin<sup>68</sup>

Na' re-i rindān nevā-yı çeng ü şavt-ı ergānūn

Çıkdı 'ayyūka bu şeb feryād hey hey āteşin<sup>69</sup>

Şems-i rüyūn münhezim kıldı şitā eyyāmını

Āteş-i la' linden oldu şavt-ı dey āteşin<sup>70</sup>

Dest-i āteş-bār ile āteş getür sākī meded

Turma hey vir Nāzıma cām-ı peyāpey āteşin<sup>71</sup>

(Diğer)

Mef' ūlü/Mefā' ilü/ Mefā' ilü/Fe' ūlün

Vir muṭribe çalsun hele bir sāzını sākī

Bir laḫza emān itme füzūn nāzını sākī<sup>72</sup><sup>66</sup> Azarın kahrına Nazım'ı sevincimin ışığı etme. Cömert şahıs affeder kölesini azarlama ile iken.<sup>67</sup> Cananın yüzü sakinin eli, şarap kadehi ateşli, şarap kadehi çalgıcının teli, neyin inlemesi ateşlidir.<sup>68</sup> Şarabın gürültüsü neyin sesi, feryadı hey işret! Hey medet su âleminde her şey ateşli oldu.<sup>69</sup> Rintlerin narası çengin nağmesi ve orgun sesidir. Hey hey bu gece ateşli feryat ayyuka çıktı.<sup>70</sup> Yanağının güneşi kış mevsimini kaçırdı. Dudağının ateşinden kışın zorluğu ateşli oldu.<sup>71</sup> Medet saki! Ateş saçan el ile ateş getir. Durma hey, Nazım'a birbiri ardına olan ateşli kadehi ver.

Şānından uzaqdır ide ğam leşkeri pāmāl  
Rindāneleriñ şānlı ser-efrāzını sākī<sup>73</sup>

Hūrşīd-i mey-i nāb ile göster yed-i beyzā  
İşbāta yetür pīr-i mey i' cāzını sākī<sup>74</sup>

Yandı ciğerim bāde getür hāli bilürseñ  
Zirā sana keşf itdi gönül rāzını sākī<sup>75</sup>  
Yankın deyü feryāda getür vaḥş ü tıyūru  
Dildāre yetür yandığım āvāzını sākī<sup>76</sup>

Tīr-i nigehiñ çekdi kemān tırdu kemīne  
Amac buyur bende-i mümtāzını sākī<sup>77</sup>

Sīm-āb gibi şu kesilür ḥātır-ı āhen  
' Arz eylese Nāzım sitem-i āġāzını sākī<sup>78</sup>

(Dīġer)

Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün

Cān lebe geldi leb-i cānānı itdim ārzū  
Çāre-i dermān-ı derd-i cānı itdim ārzū<sup>79</sup>

<sup>72</sup> Saki! Hele çalgıcıya ver çalsın sazını. Aman Saki! Bir an nazını fazla etme.

<sup>73</sup> Saki rint olana yakışır yolda olanların şanlı başını yükselten şanından uzaktır, gam askeri ayakaltına alsın.

<sup>74</sup> Saki! Parlak şarabın güneşi ile beyaz el göster. Şarabın pirini şaşırtmasını ispata yetir.

<sup>75</sup> Saki! Ciğerim yandı. Hali bilirsen şarap getir. Zira gönül sana sırrını açtı.

<sup>76</sup> Saki! Yankın diye vahşi hayvan ve kuşları feryada getir. Yandığım sesi sevgiliye yetir.

<sup>77</sup> Bakışının oku yay çekti (ve) zavallıya durdu. Saki! Seçkin kölesini hedef buyur.

<sup>78</sup> Saki! Nazım arz etse sesinin sitemini demir gönül gümüş suyu gibi su kesilir.



Ey gönül çek çille-i tîr-ı du' âyi şâbır ol  
Ben hadeng-i gamze-i fettanı itdim ârzü<sup>80</sup>

Bir elimde cām-ı mey bir elde cānānıñ eli  
Bed-nazardan dūr bir meydānı itdim ârzü<sup>81</sup>

Sāḳiyā mey vir meded çekdim cihāndan destimi  
Lāubālī meşreb-i rindānı itdim ârzü<sup>82</sup>

Vāh ne ṭālī' dir bu kim her şey temennā eyledim  
Oldu āfet ol baña ben anı itdim ârzü<sup>83</sup>

Mā' il oldum gamze-i hūn-hū'āra Nāzım bilmedim  
Sehv kıldım hāric-i imkānı itdim ârzü<sup>84</sup>

(Diğer)

**Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilün**

Şu' le-i āteş deęil ol rū-yı zībādan zuhūr  
Āteş-i āhım ider naḥl-i tecellādan zuhūr<sup>85</sup>

Ser-fürū it ey gönül yāy-ı kemānın çekdi yār  
Dehşet itme şābit ol tîr oldu bālādan zuhūr<sup>86</sup>

<sup>79</sup> Can dudağa geldi cananın dudağını arzu ettim. Can derdinin dermanının çaresini arzu ettim.

<sup>80</sup> Ey gönül dua okunun çilesini çek (ve) sabırlı ol. Fettanın gamze okunu arzu ettim.

<sup>81</sup> Bir elimde şarap kadehi bir elde cananın eli. Kötü bakıştan uzak bir meydana arzı ettim.

<sup>82</sup> Ey saki medet! Şarap ver cihandan elimi çektim. Laubali olan rintleri arzu ettim.

<sup>83</sup> Yazık! Bu ne talihtir? Her şeyi temenni ettim. O bana afet oldu ben onu arzu ettim.

<sup>84</sup> Nazım! Kan içen gamzeye mey ettim bilmedim, hatta ettim (ve) imkansız arzu ettim.

<sup>85</sup> O süslü yüzden zuhur eden ateşin kıvılcımı değildir. Ahımın ateşi tecelli hurma ağacından zuhur eder.

‘ Aks-i şems-i ‘ arızın eflâka bahş itdi ziyâ  
Çarh-ı münker olsa da çeşm-i süreyyâdan zühür<sup>87</sup>

Ƙıl nazâr zâhid mu‘ allâk nûr-ı kandîl-i aħad  
Zîr-i tâk-ı ebrû-yı mihrâb-ı tersâdan zühür<sup>88</sup>

Çeşmim ey dil düşmenindir yaqdı nâr-ı firqate  
Bağ ne şu‘ le eyledi şem‘ -i temâşâdan zühür<sup>89</sup>

Düşdü nâr-ı ye ‘se hâtır yandı şabrım lânesi  
Berğ-i îmâ oldu tâ tuğrâ-yı ğarrâdan zühür<sup>90</sup>

Naħl-i hülyâdır kalem kaṭ‘ it zebânın ğıl sükût  
Nâzım olmaz bâr-ı vuşlat naħl-i hülyâdan zühür<sup>91</sup>

(Diğer)

**Mef‘ ülü/Fâ‘ ilâtü/Mefâ‘ ilü/Fâ‘ ilün**

Zülfün sevâdı pertev-i ruhsâra âşinâ  
Şems-i ruħuñ şu‘ â‘ ı şeb-i târa âşinâ<sup>92</sup>

<sup>86</sup> Ey gönül baş eğ! Yar keman yayını çekti. Dehşet etme sabit ol, ok yukarıdan zuhur etti.

<sup>87</sup> Süreyya gözden inkâr edilmiş çarh olsa da yanağının güneşinin aksi göklere ışık bahşetti.

<sup>88</sup> Zahit! Birlik kandilinin asılı duran nuruna nazar et! O nur ki Hıristiyanlık mihrabının kaş kemerinin altından zuhur etti.

<sup>89</sup> Ey gönül! Düşmanındır, gözümü ayrılık ateşine yaktı. Bak ne kıvılcımdır temaşa mumundan zuhur eyledi.

<sup>90</sup> Sabrımın yuvası (olan) gönül yeis ateşine düşüp yandı. İma şimşeği ta parlak tuğradan zuhur etti.

<sup>91</sup> Kalem hülyanın hurma ağacıdır, dilini kesip sükût et. Nazım kavuşma yükü hülya hurma ağacından zuhur etmez.

<sup>92</sup> Saçının siyahı yanağının ışığına aşına, yanağının güneşinin ışığı karanlık geceye aşınadır.

Cān ḥāk-pā-yı ʿārifi kuḥl-ı ʿuyūn ider  
 Bi'l-fevr olunca bāṭın-ı güftāra āşınā<sup>93</sup>  
 Tañrı deyü terennüm ider tār-ı erġanūn  
 Ol dem bu şeb nevā-yı dil-i tāra āşınā<sup>94</sup>

Bağdım nücūma encüm-i iḳbāli yoğladım  
 Meh ʿaḳrebe ben āteş-i ruḥsāra āşınā<sup>95</sup>

Manşūruñ ʿālemin baña bildirdi rūzigār  
 Ḥabl-i felāket itmiş anı dāra āşınā<sup>96</sup>

Ḥüsn-i mecāz-ı āyīne-i ġayb ise göñül  
 Olma yine her āfet-i ġaddāra āşınā<sup>97</sup>

Nāzım amān sükūt şaḳın olmasun raḳīb  
 Rāz-ı derūn-ı ḥāṭır-ı efkāra āşınā<sup>98</sup>

### Gazel

#### Mefʿ ūlü/Fāʿ ilātü/Mefāʿ ilü/Fāʿ ilün

Mürġ-i dil oldu şemʿ -i şebistāna āşınā  
 Şemʿ -i niyāza olmadı pervāne āşınā<sup>99</sup>  
 Sebzler vücūd riştesi tār-ı kemān gibi

<sup>93</sup> Can hemen sözün ortasına aşına olunca, arifin ayağının toprağını göze sürme eder.

<sup>94</sup> Orgun teli Allah diye terennüm eder. O vakit bu gece karanlık gönlün nağmesine aşınadır.

<sup>95</sup> Yıldızlara bakıp talih yıldızlarını yokladım. Ay akrebe ben yavaş ateşine aşınadır.

<sup>96</sup> Rüzgâr bana Mansur'un alemini bildirdi. Felaket ipi onu darağacına aşına etmiş.

<sup>97</sup> Gönül, gayp aynasının mecazının güzelliği ise her gaddar sevgiliye yine aşına olma.

<sup>98</sup> Nazım! Ama sükût (et). Sakın rakip, fikrin gönlünün sırrına aşına olmasın.

<sup>99</sup> Gönül kuşu gecenin mumuna aşına oldu, pervane yalvarış mumuna aşına olmadı.

Şâne olunca zülf-i perişāna āşinā<sup>100</sup>

İfşā-yı rāz müşkil ise ketmi pek haţar

Dil oldu āh bir ğam-ı pinhāna āşinā<sup>101</sup>

Mirāt-ı ārzūya baķub gördüm ey gönül

Rū-yı ümidi turre-i hırmāna āşinā<sup>102</sup>

Öldürdü ülfetiñ beni ‘ālemde ey firāk

Olmaz olaydıñ ‘ālem-i imkāna āşinā<sup>103</sup>

Vāreste olma ey gönül āfāt-ı fitneden

Olduñ fūnūn-ı nergis-i fettāna āşinā<sup>104</sup>

Hūn-ciğer şarābımı çeşmin nişār ider

Peymāne olmasun leb-i cānāna āşinā<sup>105</sup>

Nāzım nedir bu sūz-ı niyāz-ı terennümüñ

Olduñ meğer terāne-i rindāne āşinā<sup>106</sup>

<sup>100</sup> Yeşiller, dağmık saça tarak olunca vücut ipi kemanın teli gibidir.

<sup>101</sup> Sırrı ortaya çıkarma müşkülse saklaması pek tehlikelidir. Ah! Gönül bir gizli gama aşına oldu.

<sup>102</sup> Ey gönül! arzu aynasına bakıp ümit yanağının ümitsizlik saçına aşına (olduğunu) gördüm.

<sup>103</sup> Ey ayrılık! Dostluğun beni âlemde öldürdü. İmkân âlemine aşına olmaz olaydın.

<sup>104</sup> Ey gönül! Fitnenin afetlerinden rahat olma. Fettanın gözünün fenlerine aşına oldun.

<sup>105</sup> Gözün ciğer kanı şarabını saçar. Kadeh cananın dudağına aşına olmasın.

<sup>106</sup> Nazım! Bu terennümünün, bu yakarışının yakıcılığı nedir? Yoksa rindane bir şarkıya mı aşına oldun?

## Gazel

## Mef' ulü/Fä' ilätü/Mefä' ilü/Fä' ilün

Mazmün-ı şîve-i sühanı muzmir isterim

Zıkr-i leb-i nigârı aña zîver isterim<sup>107</sup>

Şerh-i nükât-ı aşkı gönül itdi ârzü

Şâyeste bir zarîf hüner-perver isterim<sup>108</sup>

Kıldı qabûl-ı şah-ı felâket penâh-ı aşk

Taltîf-i hüsrevânesini peyder isterim<sup>109</sup>

Ur sîneme sihâm-ı sitem ey nigâh-ı yâr

Süst istemem kemânını muhkem-ter isterim<sup>110</sup>

Ey dil seni bu dâr-ı melâmetde dâ'imâ

Tahsîn-i hüsrev-i siteme mazhar isterim<sup>111</sup>

Tab'ım şarâb-ı hâhiş ider sâkiyâ getir

Leb-rîz-i bâde tāsı ser-i kayşer isterim<sup>112</sup>

İtme zülâl-i vaşlı şaşın Nâzım ârzü

Ben mürğ-i firkatim şerer-i aḥker isterim<sup>113</sup>

<sup>107</sup> Söz nazının mazmununu gizleyen isterim. Sevgilinin dudağının zikrini ona süs isterim.

<sup>108</sup> Gönül aşkın nüktelerinin açıklamasını arzu etti. Uygun zarif bir hüneri sever isterim.

<sup>109</sup> Felaket şahının kabulü aşkın sığınağı yaptı. Hükümdara yakışır şekilde olan taltifini ardından isterim.

<sup>110</sup> Ey yarın bakışı sitem okunu sineme vur. Kemanını gevşek istemem, kemanını daha sağlam isterim.

<sup>111</sup> Ey gönül senin daima bu melâmet dünyasında sitem hüsrevinin güzelleştirmesine nail olmanı isterim.

<sup>112</sup> Ey saki! Yaratılışım istek şarabı eder, getir. Ağzına kadar dolmuş şarap tasını kayserin başı isterim.

## Gazel

## Fā' ilātün/Mefā' ilün/ Fā' ilātün/Mefā' ilün

Kalmadı tende t b dil-i Şerh-i ğammı ed  için  
Varımı eyledim fed  bir b t-i b -vef  için<sup>114</sup>

SerzeniŐ itme müdde' i r hat otur s k t kıl  
Bunca cef  sez  deĒil ' aŐıĒ-ı m btel  için<sup>115</sup>

Reh-rev-i r h-ı ' aŐĒ olan t r-i ğamma siper olur  
Yok h nerin gönül eĒer basma kadem bel  için<sup>116</sup>

T r-i cef yı dilberim itme dirig bendeden  
Bir kuru c nı beslerim l yik ise cef  için<sup>117</sup>

Olmaz olaydı k Őki serde hev -yı Şevk-i gül  
H r-ı Ēam oldu Őih-i dil bir g le aŐin  için<sup>118</sup>

Meclis-i meyde dün gece soŐbet açıldı ben didim  
C n u sırrıñ nesi olur yek nazara fed  için<sup>119</sup>

<sup>113</sup> Nazım! Sakın kavuŐmanın tatlı suyunu arzu etme. Ben ayrılık kuŐuyum, ateş korunun kıvılcımını isterim.

<sup>114</sup> Gamı açıklayan g nl  eda etmek için tende takat kalmadı. Varımı bir vefasız sevgili için feda eyledim.

<sup>115</sup> Davacı! SerzeniŐ etme. Rahat otur (ve) s k t et. Bu kadar eziyet müptela bir aşık için uygun deĒil.

<sup>116</sup> AŞk yolunun yolcusu olan gam okuna siper olur. Gönül! EĒer h nerin yoksa bela için (aşk yoluna) ayak basma.

<sup>117</sup> Sevgilim! Cef  okunu köleden esirgeme. EĒer cef  için layık ise bir kuru can beslerim.

<sup>118</sup> KeŐke g l n Şevkinin aşkı başta olmaz olaydı. Gönül ŐiŐi bir g le aşına olmak için gam dikenini oldu.

<sup>119</sup> Dün gece Şarap meclisinde sohbet açıldı ve ben "tek bakıŐa feda için can ve sırrın nesi olur" dedim.

Yüz yüz olam biñ isterim yâre hadeng-i ğamzeden  
Her biri yüz nevâ ile sizleşe bir devâ için<sup>120</sup>

Añlamadım sebep nedir Nâzımî vaşf idüb raķīb  
Yâre demiş ki merd imiş bir de kısım-ı hüdâ için<sup>121</sup>

(Merşiyeye der-ħakk-ı Seyyidü'ş-Şühedâ)

Mefâ' ilün/ Mefâ' ilün/ Mefâ' ilün/ Mefâ' ilün

Ṭarīķ-i ' aşķda ' aşık olur cānāna cāndāde  
Rızāsıyla sırrın eyler fedâ şimşir-i bî-dāda<sup>122</sup>

Belî ' aşık olan ma' şūķdan kayd-ı belâ ister  
İlāhî olmasun kayd-ı belādan ' aşık āzāde<sup>123</sup>

Meded seng-i melāmetden olub mir'at-i dil meksūr  
Mürüvvet kııl emān sākî getir vir sāġar u bāde<sup>124</sup>  
Müzāhimdir bize güftār-ı nā-hem-vārīñ ey şeyhim  
Sükūt it çekme zaħmet olma rāġīb bunca irşāda<sup>125</sup>

Mey ü maħbūb sākîden deġil maķşūdumuz zāhid  
Seniñ fehm itdiġiñ sākî seniñ meyl itdiġiñ sāde<sup>126</sup>

<sup>120</sup> Yüz yüz olayım yâre, gamze okundan bin isterim. Bir deva için her biri yüz ses için sizleşsin.

<sup>121</sup> Nazım, anlamadım sebep nedir rakibi vasf edip sevgiliye demiş ki bir de Hüda'nın parçası için mertmiş.

<sup>122</sup> Aşk yolunda candan bağlanmış olan sevgili canana âşık olur. Rızasıyla sırrını adaletsiz kılıca feda eder.

<sup>123</sup> Evet, âşık olan sevgiliden bela kaydını ister. İlahi! Âşık bela kaydından azade olmasın.

<sup>124</sup> Medet! Gönül aynası melâmet taşından kırılmış. Aman saki iyilik et, kadeh ve şarabı getirip ver.

<sup>125</sup> Ey şeyhim! Layık olmadığımız sözlerin bize sıkıntı verir. Doğru yolu göstermek için bu kadar zahmet çekme!

Mey-i meyhāneyi ma' zūrusuñ fehm itmedin şūfī  
Nükāt-ı ' aşk zīrā başkadır mazmūn-ı imlāda<sup>127</sup>

Usūl āheng kıl ' uşşāka şūr-efzā pesen-dīde  
Hüseynī nağmesin muṭrib ğinā it evc-i zībāda<sup>128</sup>

İcāza hāşıl olsa ' arz iderdim cām-ı mey-i vaşfīñ  
Eğerçe yok o kudret iktidār-ı ṭab' -ı ğarrāda<sup>129</sup>

Velī bir nükte vārdır ' arife kāfī olur ĩmā  
Tecessūs kıl mezāyā var bütūn-ı metn-i inşāda<sup>130</sup>

Mecāzāt-ı nedāmetle cezā-dīde olur muṭlaq  
Mecāzī şūrete herkes cihānda olsa dildāde<sup>131</sup>  
Nigār-ı şām açub zūlfūñ meded ey şubḥ-rev sākī  
Yed-i beyzā nümāya ğurb-ı ḥadden al hūr-ı bāde<sup>132</sup>

Benim vaşf itdiğim meyden içüb bir ḳatresin Ya' ḳūb  
Cemāl-i Yūsufu ḳıldı temāşā çāh-ı ma' nāda<sup>133</sup>

<sup>126</sup> Ey zahit! Sakiden isteğimiz şarap ve sevgili değil. Saki, senin anladığın sadece senin meyli ettiğindir.

<sup>127</sup> Sufi! Meyhanenin şarabını anlamadın mazursun. Zira imla mazmununda aşkın nükteleri başkadır.

<sup>128</sup> Usul, âşıklara ahenk eyle. Çalgıcı! Süsün üstünde gürültü arttıran, beğenilmiş Hüseyini nağmesini söyle.

<sup>129</sup> İzin olsa vasfının şarabının kadehini arz ederdim. Parlak yaratılıştta eğer kudret yoksa.

<sup>130</sup> Ama bir nükte vardır: arife, ima kāfī olur. Merak et. (Zira) şiir metnin içinde meziyetler var.

<sup>131</sup> Mecazi surete dünyada herkes âşık olsa pişmanlık mecazlarıyla mutlaka ceza gözü olur.

<sup>132</sup> Ey sabah giden saki medet! Gecenin sevgilisi zūlfünü açmış. Yanağın (ay) batışından beyaz eli gösterene şarabın güneşini al.

<sup>133</sup> Yakup, benim bahsettiğim şarabın bir damlasını içip, mana kuyusunda Yusuf'un yüz güzelliğini seyretti.



Olub medhūş o meyden ernī rabbī kıldı istid‘ ā  
İşitdi gūş-ı Mūsā len terānī Ṭūr-ı Sīnāda<sup>134</sup>

O cām-ı pūr-şafādan nīm cūr‘ a nūş idüb Eyyūb  
Belā-yı germe şākır fevka‘l-‘ āde oldu dūnyāda<sup>135</sup>

Hüseyn teşne leb nūş eyledi peykān-ı ‘udvāna  
Hedef hūlkūm-ı tıfl-ı şīr-ḥārdan kıldı āmāde<sup>136</sup>

Fiġān feryād o dem kim her mūle el urdu peykāna  
Serādan ḳopdu şīven oldu mātem tā süreyyāda<sup>137</sup>

Ḳırılson çenberin ey çerḥ-ı dūn-perver esīr itdiñ  
‘Aliyyü’l-mürtezānīñ ‘itretin zencīr-i a‘ dāda<sup>138</sup>  
Deġil ḳavs-ı ḳuzah zencīr-i āh-ı Zeyneb-i nālān  
Çıḳub ‘ayyūka olmuş gerden-i eflāka ḳılāde<sup>139</sup>

Şehīd-i teşne lebler hūnudur ‘aks eylemiş ey dil  
Şafaḳdır şanma mir‘at-ı revāk-ı ṭāk-ı ḥadrāda<sup>140</sup>

<sup>134</sup> Şaraptan dehşete düşüp “bana görün” diye arz etti. Tur dağında Musa’nın kulağı “beni göremezsin” diye işitti.

<sup>135</sup> Eyüp o safâ dolu kadehten yarım yudum tadıp, şükreden dünyada ısınmış belaya fevkalade oldu.

<sup>136</sup> Hüseyin, düşman okunu susamış dudakla tattı. Hedef, süt içen çocuğun gırtlığını hazır etti.

<sup>137</sup> Feryat fiġan o vakit kim her şaraba okun ucuna el vurduysa yerden göġe matem oldu.

<sup>138</sup> Ey alçaklık seven dünya çemberin kırılson. Sayılar zincirine Ali’nin zürriyetini esir ettin.

<sup>139</sup> İnleyen Zeynep’in ahının zinciri gök kuşağı deġil. (Bu ah) ayyuka çıkıp gökyüzünün boynuna gerdanlık olmuş.

<sup>140</sup> Ey gönül! Susuz dudakların şehidinin kanıdır. (Şehidin kanı) Yeşil kubbenin çardağının aynasına aksetmiş (bunu) şafaktır sanma.

alem yazmaz dilim tutmaz ne güne  arz idim y Rab  
Ki nr-ı dde-i Zehr olub hk üzre ftde<sup>141</sup>

Kime yüz virse mkl y  Al senden meded ister  
Sebeb ne gelmez oldun yevm-i  rda imdda<sup>142</sup>

Girifte Şems olub mh oldu hm gerdn-ı dn matar  
Hmel Őevrile mtem ıldı bir p beyt-i cevzda<sup>143</sup>

Skt it mcer-yı Kerbelyı bunca Şerh itme  
Getirdiñ ey göñül nsile cinni h u feryda<sup>144</sup>

<sup>141</sup> Ya Rab! Zehra'nın gözünün nuru toprak üzerine düşmüş. Kalem yazmaz dilim tutmaz. Nasıl arz edeyim?

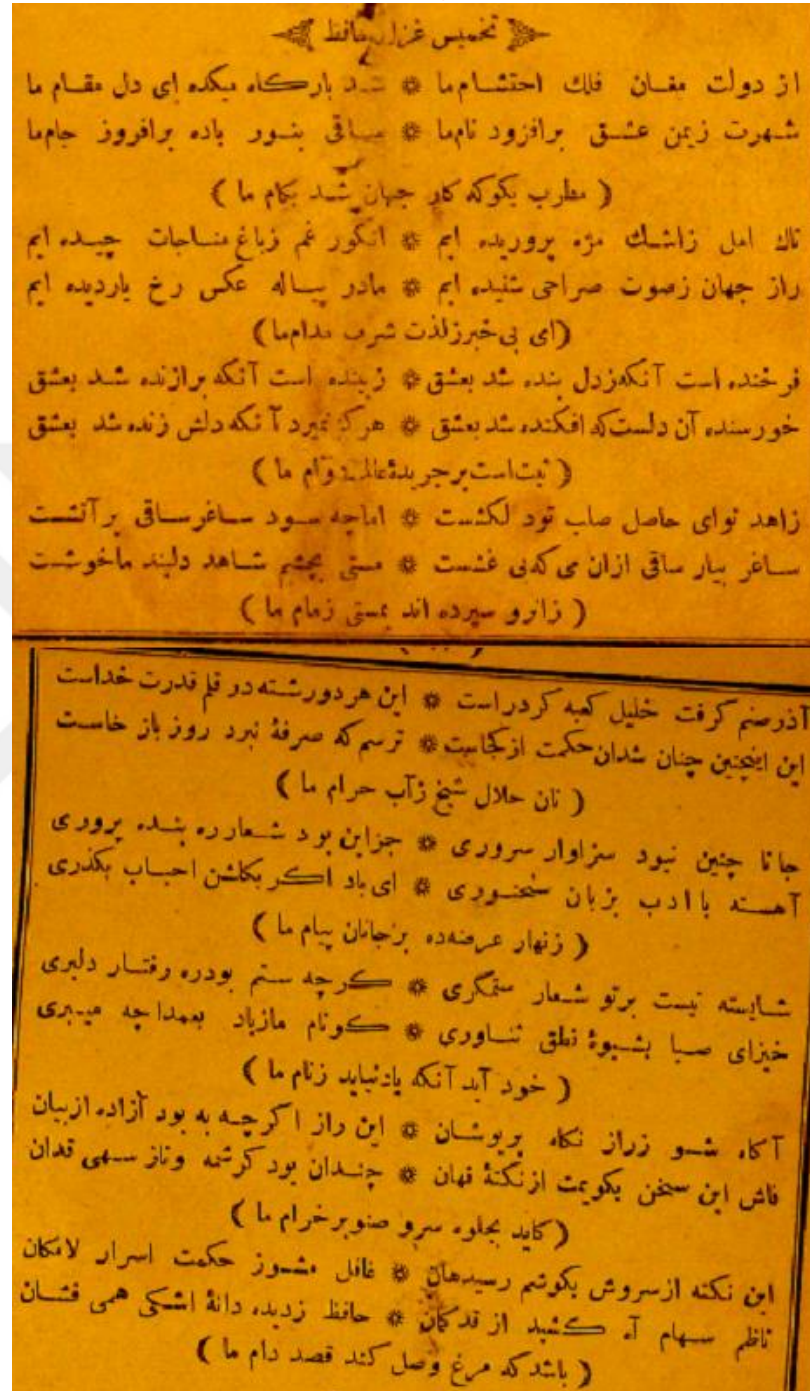
<sup>142</sup> Ey Ali! Sıkıntı kime yüz verse senden yardım ister. Sebep nedir, aşure günü imdada gelemez oldun.

<sup>143</sup> Güneş tutuldu, ah eğrildi, alak dünya sarsıldı. Ko boğa ile matem etti bir ayak ikizlerin evinde. (Burlar-yıldız isimleri ve gök cisimleri)

<sup>144</sup> Ey gönül! İnsan ile cinleri ah u feryada getirdin. Skt et. Kerbela macerasını bu kadar aıklama.

Şerār-ı nazm ile Nāzım bütün āfākı yandırdıñ  
 Düşürdü ra<sup>c</sup> şe nuṭkuñ şu<sup>c</sup> lesi terkīb-i icāda<sup>145</sup>  
 (Taḥmīs-i ğazel-i Ḥāfız)

FARSÇA



<sup>145</sup> Nazım! Şiirin kıvılcımıyla bütün göğü yandırdın. İcat olunan terkibe sözünün titreyen ışığını düşürdün.

## (Müseddes)

## Fâ' ilâtün/Fe' ilâtün/ Fe' ilâtün/Fe' ilün

Kim demiş ' aşık olan nahvet-i ağıyâra yanar  
 Ya ki bülbül gibi nâr-ı sitem-i hâra yanar  
 Cân viren ' aşkıñ ile âh-ı şerer-bâra yanar  
 Ğam-ı hicriñle düşer âteşe hem-vâre yanar  
 Tîr-i müjgâna geçer şu' le-i dîdâra yanar  
 Sîh-i ğamda dolanur tâ ciğeri nâra yanar<sup>146</sup>

Diline söz mü şafâ-rev ele güftâr olanıñ  
 Sen gibi bir büt-i zîbâya giriftâr olanıñ  
 Serve rağbet mi ider ' aşık-ı reftâr olanıñ  
 Âh-ı âfâkı yaqar hicriñ ile râz olanıñ  
 Şereri çarha çıkar şiveñ ile yâr olanıñ  
 Tutuşur tâ şad pâresi şad pâre yanar<sup>147</sup>

Beste-i mihrin olan zülf-şiken-i târik ile  
 Eylemez mihre nazâr mihr-i hevâ-dârîñ ile  
 Mest olur şevk-i mey-i la' l-i şafâ-bârîñ ile  
 ' Ataş-ı ' aşka düşer neş'e-i güftârîñ ile  
 Çâk olur tâ ciğeri hasret-i dîdârîñ ile  
 Deşt-i hayretde döner sūz-ı ' ataş-bâre yanar<sup>148</sup>

<sup>146</sup> Kim demiş âşık olan yabancının gururuna yanar? Ya da bülbül gibi dikenin siteminin ateşine yanar. Can veren aşkın ile kıvılcım yağdıran aha yanar. Ayrılığının gamı ile ateşe düşer daima yanar. Kirpiğinin okuna geçer yüzün ışığına yanar. Gam şişinde dolanır ta ciğeri ateşe yanar.

<sup>147</sup> Senin gibi süslü bir puta yakalananın, ele söz olanın safâ yolcusu diline söz mü? Salınarak yürüyen âşık sevgilinin boyuna rağbet mi eder? Ayrılığın ile sırdaş olanın göğün ahını yakar. Nazın ile yar olanın kıvılcımı çarha (göge) çıkar. Ta yüz parçası tutuşup yüz parça yanar.

<sup>148</sup> Yol kesen saçın olan güneşinin bağı ile havadar olan güzelliğın ile güneşe bakmaz. Safa saçan dudağının şarabının şevkiyle mest olur. Sözüñün neşesi ile aşkın susuzluğuna düşer. Yüzünün hasreti ile ta ciğeri parça olur. Hayret çölünde ateş parçasının yanışı döner yanar.

Dün gice ‘aşk beni kıldı harābāta revān  
 Düşdü bir bezme gönül hāric-i evşāf-ı beyān  
 Şaf nişīnān-ı muḥabbet gözüme oldu ‘ayān  
 Biri Mañşūr biri Veys biri şems-i cihān  
 Cümlesi şems-i ‘izārīñla olub şu‘ le-feşān  
 Gemisi ben gibi mihr-i ḥatt-ı ruḥsāra yanar<sup>149</sup>

Vecd ile cilve ider tā ki tecellā-yı cemāl  
 Ğarḫ ider nūra ruḥ-ı ‘ālemi hūrşīd-i celāl  
 Gül güler bülbül ider nāle kılar raḫş nihāl  
 Biri pür şavt biri māt biri beste maḫāl  
 Kimi sākī kimi muḫrib kimi mest-i vişāl  
 Dil-i şad-pāre gibi cümlesi şad-pāre yanar<sup>150</sup>

Āh bir gülşen-i pür āfete cān başdı ḫadem  
 Cū-yı sem serv-i sitem sünbül-i ser rişte-i ḡam  
 Ğamı āteş semi ḫātil sitemi niş-i elem  
 Eleme zevḫ semi şevḫ ḡamı ‘ayn-ı şanem  
 Sitem-i semm-i ḡamı itdi beni lāl ü aşam  
 Nār-ı ḫayretde gönül böylece āvāre yanar<sup>151</sup>

Mest-i āvāre gezer ḫāsa düşen mūr gibi

Ses virir āh-ı dili kāse-i faḡfūr gibi

<sup>149</sup> Dün gece aşk beni harabelere yolladı. Gönül, beyanı yapılamayan bir bezme düştü. Muhabbetin saf duranları gözüme belirdi. Biri Mansur, biri Veys, biri cihanın güneşi. Cümlesi yanağının güneşi ile kıvılcım saçıp benim gibi gemisi yanağın hattının güneşine yanar.

<sup>150</sup> Yüz güzelliğinin tecellisi ta ki vecd ile cilve eder. Yüce güneş âlemin yanağını nura batırır. Gül güler, bülbül inler, taze fidan (sevgili) dans eder. Biri ses dolu, biri ölü biri beste söz. Kimi saki, kimi çalgıcı, kimi kavuşma sarhoşu. Hepsi, yüz parçaya ayrılmış gönül gibi yüz parça yanar.

<sup>151</sup> Ah! Can bir afet dolu gül bahçesine ayak bastı. Zehir ırmağı, sitem boyu, başın sümbülü, gam ipi. Gamı ateş, zehri katil, sitemi elem iğnesi. Eleme zevk, zehri şevk, gamı sanem gözü. Gamının zehirli sitemi beni dilsiz ve sağır etti. Gönül, hayret ateşinde böylece avare yanar.

Yüreği revzen açar hâne-i zanbūr gibi  
 Şallanur dār-ı ğam-ı aşğda Manşūr gibi  
 Ateş-i hicrde düşer Nāzım-ı mehcūr gibi  
 Şaçar āfāka şerer şu<sup>c</sup> le-i eş<sup>c</sup> āre yanar<sup>152</sup>

(Bahāriyye)

**Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün**

Beşāret olsun ey gönül ğam itme gül-bahār olur  
 Şitā şitāba yüz tutub qadem-keş-i firār olur  
 Neşāt-ı gülbün-i şafā şabādan āşikār olur  
 Çemende jāleden yine gül üzre dūr-nişār olur  
 Sirişki ebr-i āzeriñ nişār-ı lāle-zār olur<sup>153</sup>

Şükūfeler şükūft olub açıldı çeşm-i erguvān  
 Eğince sebze gerdenin olurdu serv-i sır-feşān  
 Küşāda gülşene gelüb ne hoş edā peri ü şān  
 Seni gönül götürseler sezā olur keşān keşān  
 Teşerrüf it niçün yine dū çeşmiñ eşk-bār olur<sup>154</sup>

Sürūd-ı qahqaha olub elem nişār-i nāleler  
 Şaçub çemende sebzeler şiken nümā kilālar  
 Şarāb-ı pür şafā ile yine tölub piyāleler

<sup>152</sup> Tasa düşen karınca gibi sarhoşça gezer. Gönünün ahı fağfurun kâsesi gibi ses verir. Yüreği arının evi gibi pencere açar. Mansur gibi aşkın gam darağacında sallanır. Ayrılık ateşinde hicret etmiş Nazım gibi düşer. Göklere kıvılcım saçıp şiirlerin kıvılcımına yanar.

<sup>153</sup> Ey gönül müjde olsun! Gam etme gülbahar olur. Kış koşup, ayak firar eder. Safanın gül biten yerinin sevinci saba rüzgârından aşikâr olur. Gül üzerine çemende yine jaleden inci saçan olur. Mart bulutunun gözyaşı lale bahçesinin saçanı olur.

<sup>154</sup> Tomurcuklar çatladı, erguvanın gözü açıldı. Boynunu bahçede eğince sır saçan servi olurdu. Gül bahçesinin açılışın gelen peri ve şanın edası ne hoştur. Gönül seni çeke çeke götürseler layıktır. Teşrif et neden iki gözün gözyaşı saçar?

Mey aldım lāle jāleden piyāle oldu lāleler  
Ki gördü nergisiñ gözü şebāneden hār olur<sup>155</sup>

Donandı mahfil-i çemen şanevber oldu şaf be şaf  
Nihāl rakşa başladı urunca berg kef be kef  
Te 'emmül itmesinde ur amān muğannī kef be def  
Meded şurāhī sākiyā zamān ola telef esef  
Geçer zamān meded amān dil intizār olur<sup>156</sup>

Gidüb elem feraḥ gelüb ğam-ı zamāna zerre yoḳ  
Muğannī nūr ola eliñ ki urdu çeşm-i çarḫa oḳ  
Bir oḳ zamāna çeşmine amāndı sāki sen de şoḳ  
Eğer bu endek ' işreti bize felek görürse çoḳ  
Hüdā bilür dil āh ider besāṭi tārūmār olur<sup>157</sup>

Gelürse ğam bu maḥfile dimem aña ḫaḳāret it  
Ḳıyām kıl kıyāmet it veyā otur ḫarāret it  
Güzelce niş-i tāra çek terennüme cesāret it  
Muğannī nev-uşul ile dū-gāh olur şeṭāret it  
Dū-gāh ile elem gider şeṭāret üstüvār olur<sup>158</sup>

<sup>155</sup> İnlmeler saçan elem kakhaha şarkısı olup, her ikisi kıvrım gösteren sebzeler çimende saçıp, kadehler yine safa dolu şarap ile dolup, şale ve jaleden şarap aldım, laleler kadeh oldu. Gördü ki nergisin gözü geceden diken olur.

<sup>156</sup> Çimenin toplantı yeri donandı (ve) sevgilinin boyu saf saf oldu. Yaprak elini birbirine vurunca taze fidan dansa başladı. Aman şarkıcı düşündüğünde defe vur. Ey saki medet! Zaman telef olursa yazık olur. Aman medet! Zaman geçer gönül bekleyen olur.

<sup>157</sup> Elem gidip ferah gelir. Zamanın gamına zerre yok. Şarkıcı! Elin nur olsun ki çarhın gözüne ok vurur. Saki bir ok zamana, gözüne eminlikti sen de sok. Eğer felek bu az işreti bize çok görürse, Hüda bilir gönül ah eder yeryüzünü tarumar eder.

<sup>158</sup> Gam bu meclise gelirse ona hakaret et demem. Ayakta ol isyan et ya da otur hararet et. Güzelce saç telinin dikenine çekip terennüme cesaret et. Şarkıcı! Yeni usul ile düğâh olur şenlen. Düğâh ile elem gider, neşe kuvvetlenir.

Şa<sup>ç</sup> afla ıoldu hâtırım hayâle geldi <sup>ç</sup> aks-i yâr  
 Münevver itdi gönlümü şu<sup>ç</sup> â-i çehre-i nigâr  
 Zebân-ı hâl ile didim ki ey nigâr-i bâveķâr  
 Tenezzülen teferrüç it müşerref ola lâle-zâr  
 Sürerse yüz o pâya gül olur ki pâyidâr olur<sup>159</sup>

Tebessüm itdi açdı leb açıldı gonçe-i şafâ  
 Şaçıldı incü <sup>ç</sup> âleme libâb oldu câ be câ  
 Bayıldı dil ol tarz ile ki eyledi cevâb <sup>ç</sup> aķâ  
 Huşûle geldi müdde<sup>ç</sup> â velî çok eyledim recâ  
 Bu remzi fâş idim didi hâķîķî râz-dâr olur<sup>160</sup>

Nazarda oldu cilve-ger bugün çemende bir perî  
 Melâhât-ı âsumânınıñ şerefli mâh-ı enverî  
 Hırâm idince mihrine olurdu mihr-i müşteri  
 Çemende Nâzım eyledi disem ķadd-i şanavberi  
 Bu sözde dil hâķâ bulur ziyâda şerm-sâr olur<sup>161</sup>

<sup>159</sup> Yârın aksi hayalime geldi gönlüm aşkla doldu. Sevgilinin çehresinin ışığı gönlümü nurlandırdı. Hal dili ile “ey ağır başlı sevgili” dedim. İnerek seyret (ki) lale bahçesi müşerref olsun. O ayağa yüz sürerse gül olur ve kalıcı olur.

<sup>160</sup> Tebessüm etti dudak açtı (yani) safa goncası açıldı. Âleme inci saçıldı yer yer akıllılar oldu. Dil o tarz ile bayıldı ki cevap hediye etti. Davacı meydana çıktı ama çok rica ettim. Bu sırrı ortaya çıkarayım belki hakiki sır tutan olur dedi.

<sup>161</sup> Bugün çimende cilveli olan bir peri nazarda oldu. Göklerin güzelliğinin şerefli parlak ayı nazlı yürüyünce güzelliğine müşterinin güzelliği olurdu. Çimende Nazım sevgilinin boyunu eyledi desem bu sözde dil hata eder, ışık da utanır.



## Gazel

## Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün

Ne ister bilmezim yâ Rab o çeşm-i dil-sitân benden  
İşitdim emr idüb alsun hadeng-i gamze cân benden<sup>162</sup>

Ma' âzallâh haṭâ itdim sa' âdetdir qabûl itse  
Nigâr-ı nâzenînim nâz ile alsa revân benden<sup>163</sup>

Haṭâsın 'özü ile cânâ qarîn 'afv idüp âdem  
Huṭûr itdise ma' zûrum haṭâ-yı nâgehân benden<sup>164</sup>

Amân rencide olma seyf-i istignâ eyle ey şüh  
Hidiv-i gamzeñ itsün emr kıl kaṭ' -ı zebân benden<sup>165</sup>

İşitdim pîr-i meyden vaşl-ı cânân naḫd-ı eşk ister  
Meded Nâzım figân senden dü çeşm-i hûn-feşân benden<sup>166</sup>

<sup>162</sup> Ya Rab! O gönül alan göz benden ne ister bilmem. İşittim, emredip gamze okuna can alsın benden.

<sup>163</sup> Maazallah hata ettim kabul etse mutluluktur. Nazlı sevgili eğer naz ile benden geçse.

<sup>164</sup> Ey sevgili! Hatasını özrüyle yakın kılarsa insan onu affet. Eğer benden kaynaklı bir anlık bir hata da hatırlansa ben yine bundan dolayı mazurum. olsa ben bunbir anlık bir hata da olsa

<sup>165</sup> Ey güzel! Aman rencide olma tok kılıç eyle. Gamzenin hıdivi emretsin benden dil kessin.

<sup>166</sup> İşittim ki cananın kavuşması şarabın pirinden gözyaşı nakdi ister. Medet Nazım! Haykırma senden, kan saçan iki benden.

## Gazel

## Mefā' īlün/ Mefā' īlün/ Mefā' īlün/ Mefā' īlün

Zülāl-i eşk-i dīdem itdi müjgāndan şecer peydā  
Şecerden berg olur peydā evveli bundan şerer peydā<sup>167</sup>

Lebiñ şevkiyle düşdüm iltihāb-ı aşka feyz aldım  
Ki tā hūn-ı ciğerden eyledim la' l-i güher peydā<sup>168</sup>

Ne nām ile seni zıkr eylesem ey şöhre-i āfāk  
Ne ki naşş oldu mir 'at-ı dile gördüm haşar peydā<sup>169</sup>  
Tecellā-yı ' izār zülf-i cānāndan bir imādır  
Şeb-i tīre derūnundan olur nūr-ı kamer peydā<sup>170</sup>

Te 'essüf eyleyüb çekdim cihāndan destimi Nāzım  
Ruḡ-ı dildārım āsā itmedim bir cilve-ger peydā<sup>171</sup>

## (Murabba' )

## Mef' ūlū/Fā' īlātün/Fe' ūlün

Bir ' aks-i me 'mül oldum fütāde  
Bend-i ğam oldu dil fevka' l' āde

<sup>167</sup> Gözümün gözyaşının tatlı suyu kirpikten ağaç ortaya çıkardı. Ağaçtan yaprak ortaya çıkar (ama) bunun evvelinde kıvılcım ortaya çıktı.

<sup>168</sup> Dudağın şevkiyle aşkın ateşine düştüm ve feyiz aldım. Ta ciğerin kanından cevher dudağı ortaya çıkardım.

<sup>169</sup> Ey göklerin şöhreti seni ne isim ile zikretsem? (Zira) gönül aynasında tehlike ortaya çıkması ona nakış oldu.

<sup>170</sup> Yanağın tecellisi cananın saçından bir imadır. Ok gecesinin içerisinden ayın nuru ortaya çıkar.

<sup>171</sup> Nazım! Teessüf edip cihandan elimi çektim. Sevgilimin yanağı gibi bir cilveli olmadım.

Mihnet çekilmez bundan ziyāde  
Sākī kerem kıl vir cām-ı bāde<sup>172</sup>

Leb teşne düşdüm āb gelü vir  
İtme te' allül lütfen şabū vir  
Yandım ' ataşdan bir cür' a şu vir  
Sākī kerem kıl vir cām-ı bāde<sup>173</sup>

Şabrım tükendi cāndan uşandım  
Çok çile çekdim artık tayandım  
Bitdi taḥammül hicr-i güle yandım  
Sākī kerem kıl vir cām-ı bāde<sup>174</sup>

(Diğer)

**Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün/ Mefā' ilün**

Semender muḥterizdir sīne-i āteş-feşānımdan  
' Aceb mi ser-birün itse şerer seyf-i zebānımdan<sup>175</sup>

Olur dīvāne-i ḥayret şaḫın şem itmesün kimse  
Gel ḥasret biter ba' de ez vefātım ḥāk-dānımdan<sup>176</sup>

<sup>172</sup> Bir elemli aks oldum düşkün. Gönül fevkalade gam bendi oldu. Bundan ziyade mihnet çekilmez. Saki! Kerem kıl, şarap kadehi ver.

<sup>173</sup> Susuz düştüm su geliver. Bahane etme testi getir. Yandım susuzluktan bir yudum su ver. Kerem kıl, şarap kadehi ver.

<sup>174</sup> Sabrım tükendi candan usandım. Çok çile çektim artık dayandım. Gülün ayrılığına taḥammül bitti yandım.

<sup>175</sup> Ateş saçan gönlümden semender itiraz eder (şikâyetçidir). Baş dışarı olsa, dilimin kılıcı kıvılcım etse buna şaşılmaz.

<sup>176</sup> Hayretten divane olunur, sakın utanmasın kimse. Gel (ey sevgili), ölümümden sonra dünyamdan hasret biter.

Hadeng-i ʿ aşk-ı hūbāne hedef her bŭ'l-heves olmaz  
Bu dil āsā delir ister ayırsun cismi cāndan<sup>177</sup>

Seḥābıñ girye-i feryādına itme ḥased ey dil  
Mŭdāmī himmet ister ol daḥi āh-ı nihānımdan<sup>178</sup>

Taḥammŭl bitdi cismim yandı nār-ı ʿ aşkda Nāzım  
Biḥamdillāh ŧikāyet çıkmadı aŧlā dehānımdan<sup>179</sup>



<sup>177</sup> Gŭzellere yakıŧır aŧkın oku her heves sahibine hedef olmaz. Bu gŭnŭl gibi delmek, cismi candan ayırmak ister.

<sup>178</sup> Ey gŭnŭl! Feryadın aḡlama bulutunu kıskanma. O dahi gizli ahımdan devamlı himmet ister.

<sup>179</sup> Nazım! Tahammŭl bitti cismim aŧk ateŧinde yandı. Allah'a ŧŭkŭr olsun (ki) aḡzımdan asla ŧikāyet çıkmadı.

(Kaşide der-sitâyiş-i sheh-şâh-i âl-i 'Osmân Sultân ibn-i sultân u hâkân es-sultân

'Abdülhamîd hân gâzî huldullâh ve melikihu iclâlihu

FARŞÇA

( قصیده در ستایش شهنشاہ آل عثمان سلطان ابن سلطان و خاقان ابن خاقان )

( السلطان عبد الحمید خان غازی خلدالله و ملکہ اجلالہ )

صبا باز از سرنو برچن پیرایه پیراشد \* جن از سبزه نوخیز مرد ریز غبراشد  
دریده خنجر سبزه دل خارا تو بنداری \* عصای ابن عمران بود اندر قلب خارا شد

معاذالله خطا کفتم هوا جان داده برخارا \* ز انفاش صبا بر قالب خارا مسیحا شد  
هزاران با هزاران نعمه از قانون سلطانی \* ز کلشن غلغل انداز رواق طاق میناشد  
ز خطر بر کل بلبل شناخوان بود در کلشن \* ز بطن من گفتارش چنین مفهوم میناشد  
شهنشاہ ظفر پرور حید خان مظفر فر \* ظفر بر بیدق نصرت شمارش چهره فرساشد  
مظفر خسروی که سلطوت مصاصم خونخوارش \* در اخفای عدم بی جان تن مخصوص اعداشد  
زهی فرخنده ای چرخ ز پرا هیبت ماهت \* بنام قدسیت منشور اعلا قدر طفراشد  
نبودی که قدر محکوم بر احکام فیروزش \* کی افکار فسادر قالب ایجاد مبحر اشد  
شکوه رفعت قدرش نه برو هم بشر کجشد \* سطوح کاخ اجلالش رواق طاق خضر اشد  
باوج کاخ اوصافش نه برد طائر او هام \* هر آنچه کو بوم آمد ازان صد پایه بالاشد  
ز عدلش انجمن نابود شد نام ستم ز افق \* مکر از غمزه خوبان به سوی تی زعمدا شد  
معارف انجمن رخشان ز فر شوکت سلطان \* شبستان جهان روشن ز انوار مزایا شد  
شای پادشاہ ای دل سزای حد تو نبود \* ادب کن خویش را بی شرمی عنوانت تقاضا شد  
حدیث پاک پیغمبر که السلطان ظل الله \* همین نکته کفایت بر تراز برهان کبراشد  
نباشی معترف بر مجزت از عجب سخن رای \* زمن کر بشنوی ای طبع شایان بر تو حاشا شد  
ندارد فوق رتبه فوقتر از رتبه سلطان \* مکر پیغمبری فیروز از او احکام غراشد  
چه سان من مدح وی گویم الا ای نطق انصافی \* که الانصاف نصف الدین مقال پیرو برناشد  
نموده زب اورنگ خلافت از ازل ایزد \* ازان اقدام که آدم در جنان پیوند حواشد  
دعایش میسر ایم بعد ازین زب کبان سازم \* اگر چه آن هم از منظومه مدرک مبرا شد  
زبان آتشین بهر دعا بکشا الا ناظم \* لب کروبیان آمین خوان از عرش اعلا شد  
الهی تابود ثابت مدار ثابت و سیار \* الهی تا که روشن ظلمت از خورشید بیضا شد  
بفرق دشمن دین با دیران تیغ خون ترزش \* چنانکه ذوالفقار مرتضی بفرق اعدا شد  
شود کلزار اجلالش مزین چون آب جانان \* صبا نادر گلستان جلالت کلبن آرا شد  
ترا آن به دعا کو بی چه حد تو ثنا خوانی \* تنای سلطنت شایسته طبع توانا شد  
خطائی کردی ای کلک سید رخسار ممدوری \* سیه رویی خطا کاری شمار عبد ادنا شد  
مکر رکفتت از زخم طعن معترض رهیز \* زبان اعتراض باوه کو بهوت مهیا شد  
سروشی دوش بر کوتم چه خوش آورد این مزده \* نیاز عبد کثر زب خجلتگاه بالاشد

دویت آورده ام بر حضرت با خسرو غازی \* که در نزد خرد رخسند از لؤلؤ لالاشد  
از ان افزون که مضمهر در ضمیر انورت داوی \* ازان زبیا که در مرآت خاطر چهره آراشد  
نوید نصرت از کردون رسد الهام فتح از غیب \* فزونتر صد ازان بر خواهش خاطر تمنا شد

( رکابت را ظفر بوسد مظفر باشی از بزدان )

( الا تا کردش چرخ مظفر زبر بالاشد )

## Gazel

## Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/Fā' ilün

Ruḥ nemūdār itdi bir reşk-i kamer dün dūrdan

Lem' a-i ruḥsārı mihri dūr kıldı nūrdan<sup>180</sup>

Ƙıldı Ƙadd Ƙāmet ma' āzallāh Ƙıyām-ı Ƙāmeti

İtdi İsrāfili reste intizār-ı şūrdan<sup>181</sup>

Şıgmaz ašlā farı-ı nāzından ḥayāl-ı 'ārızı

Olsa āyine şu' ā-i nūr-ı 'ayn-ı ḥūrdan<sup>182</sup>

Bū'l' aceb gül-zār-ı ḥüsünde göründü çeşmine

Tir olub rüyide dūr nergis-i maḥmūrdan<sup>183</sup>

Hāşılım ye's oldu içmem sākī bi'l-farz olsa da

Mey lebinden cür' a ka's gülle-i fağfūrdan<sup>184</sup>

Dil niçün oynar 'aceb lertzān olunca turreşi

Bulmadım bir rişte ben bu 'uḳde-i mestūrdan<sup>185</sup>

Nūr-ı ḥürşid raḥī olsaydı merdūmden ba' id

Ġayb olurdu naḳş-ı tekvīn perde-i manzūrdan<sup>186</sup>

<sup>180</sup> Dün yanak göründü, ay kıskandı uzaktan. Yanağının parıltısı güneşi nurdan uzaklaştırdı.

<sup>181</sup> Maazallah boyu posu ayağa kalktı. İsrâfil'i suru beklemeden kurtuldu.

<sup>182</sup> Yanağının hayali meleklerin gözünün nurunun ışığından ayna olsa nazının aşırılığında asla sığmaz.

<sup>183</sup> Acayip, ok mahmur gözden yüzde uzak olup güzelliğinin gül bahçesinde gözüne göründü.

<sup>184</sup> Saki! Sonuçta ümitsizlik oldu, farz da olsa fağfurun güllésinden şarap dudağından bir yudum kâse içmem.

<sup>185</sup> Saçının ucu titrese acaba gönül neden oynar? Ben bu örtülü bağdan bir ip bulamadım.

Var hayāl-ı yârı bul nezdinde turma ey hayāl

‘Arzuḥāl şalsun hayāle ḥātır-ı mehcürdan<sup>187</sup>

Gönlümü kırdıñ te‘accüb itme ḥün-ı eşkime

Akmamak [çıkmamış-ķābil]midir mey şīşe-i meksürdan<sup>188</sup>

Pāye-i nazmı büleñ ister göñül ammā çi-süd

Gevher-i manzūmu azdır fark eden menşürdan<sup>189</sup>

Nāle Nāzım nā-münāsibdir dime bir laḫza ben

Olmadım vāreste icbār-ı dil-i mecbürdan<sup>190</sup>

---

<sup>186</sup> Güneşin nuru rahat olsaydı insandan uzak. Yaratmanın nakşı izleme perdesinden kayıp olurdu.

<sup>187</sup> Ey hayal! Var nezdinde durma yârin hayalini bul. Yaralı gönülden hayale arzuhal salsın.

<sup>188</sup> Gönlümü kırdın gözyaşımın kanına şaşırma. Şarabın kırık şişeden akmaması mümkün müdür.

<sup>189</sup> Gönül nazımın rütbesini yüksek ister ama ne fayda! Manzumun cevheri azdır mensurdan fark eden.

<sup>190</sup> Nazım! Bir an (olsun) inleme münasip değildir deme. Mecbur olan dilin zorlamasından kurtulmadım.

## Gazel

## Fâ' ilâtün/ Fâ' ilâtün/ Fâ' ilâtün/Fâ' ilün

Zâhid atma şaşkın sâğar-ı rindâneye taş

Taş olur kim ki atar maḥfil-i meyḥâneye taş<sup>191</sup>

Dolanur seng-i şabân gibi nükâtîñ vâ' iz

Bağladın ḥîle ile rişte-i efsâneye taş<sup>192</sup>

Leb-i dildâre dimem la' l-i bedehşân ašlâ

Merd-i ferzâne dimez şöhret-i dürdâneye taş<sup>193</sup>

Yed-i kudret gül-i ḥübânî iderken taḥmîr

Kim bırakmış ' acabâ ḥâṭır-ı cānâneye taş<sup>194</sup>

İderim şeşdir ma' nîde ruḥ-ı nuṭḫ ile mât

Dizmesin nâfile lecâc-ı sūḥan ḥâneye taş<sup>195</sup>

Tîr-i ğamzeñle ciğer-gâhını çâk it sâkî

Atacak olsa felek sehv ile bî-mâniye taş<sup>196</sup>

Yarım itmez atar olsa ṭutalım farz-ı ba' id

Ṭoḫunur mu ' acabâ bu dil-i dîvâniye taş<sup>197</sup>

<sup>191</sup> Zahit! Rintlîğe yakışır yolda olanın kadehine sakın taş atma. Kim meyhanenin meclisine taş atarsa taş olur.

<sup>192</sup> Vaiz! Nüktelerin saban taşı gibi dolanır. Hikâyenin ipine hile ile taş bağladın.

<sup>193</sup> Sevgilinin dudağına asla Bedehşan yakutudur demem. Derviş inci tanesinin şöhretine taş demez.

<sup>194</sup> Kudret eli güzelliğe ait gülü yoğururken acaba kim cananın gönlüne taş bırakmış?

<sup>195</sup> Sözüñ yanağı ile ölüm manada altıdır. Sözüñ çekişmesi haneye boşuna taş düzmesin.

<sup>196</sup> Saki! Felek yanlışlıkla manasızlığa taş atacak olsa gamzenin okuyla ciğerini parçala.

<sup>197</sup> Yarım yapmaz (eğer) atar olsa, uzak farz sayalım. Acaba bu deli gönle taş dokunur mu?



Nâzımı taşlamasun bulsa da ursun başını  
 Topladım vezn iderek kalmadı bigâneye taş<sup>198</sup>

Kırdı mir'at-ı dil “‘Āşıkî” taş atdı rakīb  
 Toğuna bağına her sâ'at ve her şâniye taş<sup>199</sup>

### Gazel

#### Fâ' ilâtün/ Fâ' ilâtün/ Fâ' ilâtün/Fâ' ilün

Câm-ı la' liñ meclis-i meyde bugün yâd eyledim  
 Rûh-ı Cemşîdi yine berbâd ile şâd eyledim<sup>200</sup>

Bend-i târ-ı turre-i dildâra kıldım 'âkıbet  
 Kayd-ı 'âlemden dil-i nâşâdı âzâd eyledim<sup>201</sup>

Dil gamından cân elinden rûz şeb feryâd ider  
 Yandım artık cân u dilden ben de feryâd eyledim<sup>202</sup>

Āb-ı hâk-ı 'aşkla ta' mîr olunmuş gönlümü  
 Seng-i ta' n-ı cevri ile bir daği âbâd eyledim<sup>203</sup>

Nâle devrândan değil ağıyar-ı vâkıf olmasun

<sup>198</sup> Nazımı taşlamasın, bulursa başını taşlasın. Vezn ederek topladım, zavallıya taş kalmadı.

<sup>199</sup> Rakip! Aşıkta taş atarak gönül aynasını kırdı. Taş her saniye ve her saniye bağına dokunsun.

<sup>200</sup> Bugün şarap meclisinde dudağının kadehini yâd eyledim. Cemşit'in ruhunu yine berbat ile şad eyledim.

<sup>201</sup> Sevgilinin saçının telinin bağına akıbet ettim. Mutsuz gönlü alemin kaydından azat ettim.

<sup>202</sup> Can, gönül gamından, elinden gece gündüz feryat eder. Can ve gönülden artık yandım ben de feryat eyledim.

<sup>203</sup> Aşkın toprağının suyu ile tamir olunmuş gönlümü, eziyetin ayıplama taşı ile dahi abad ettim.

Cevr-i hicrânı cefâyı devre isnâd eyledim<sup>204</sup>

Muṭribâ al sâzını çal başına şimdengerü

Sûz-ı dilden ben nevâ-yı diğ̃er îcâd eyledim<sup>205</sup>

Pîr mi emr itdi sâķî ṭutdu atdım âteşe

Mihneti yağdım kül etdim zînet-i bād eyledim<sup>206</sup>

Ġamze-i dildâre zâlimdir didim ḥayfâ ki ben

Ġaflet itdim sehv ile bir nükte îrâd eyledim<sup>207</sup>

Tekye-i ‘aşka götürdüm şeyhi bir efsûn ile

Mest-i cām-ı ḥayret itdim döndüm irşâd eyledim<sup>208</sup>

Şu‘ le-i nuṭkum şerer-engîz olursa çok mudur

Ṭab‘ ımı nâr-ı ğam-ı ‘aşķıñla mu‘ tâd eyledim<sup>209</sup>

Añladım maķşûd-ı ‘âlem bir ḳuru ‘ unvân imiş

Ben de artık Nâzıma ğam düşmeni ad eyledim<sup>210</sup>

<sup>204</sup> İneleme devrandan değıl vakıf olan ağyar olmasın. Ayrılığın eziyetini cefâyı devre isnat ettim.

<sup>205</sup> Ey çalgıcı! Şimdiden sonra sazı eline al (ve) başına çal.

<sup>206</sup> Saki! Pir mi emretti tuttum ateşe attım. Mihneti yakıp kül ettim, rüzgârın süsü eyledim.

<sup>207</sup> Ne yazık ki ben sevgilinin gamzesine zalimdir dedim. Hayâ ile gaflet ettim (ve) bir nükte söyledim.

<sup>208</sup> Bir efsun ile şeyhi aşkın tekkesine götürdüm. Hayret kadehinin sarhoşu ettim, döndüm doğru yolu gösterdim.

<sup>209</sup> Sözümün kıvılcımı kıvılcım koparan olsa çok mudur? Yaratılışımı aşkının gam ateşine alışmış eyledim.

<sup>210</sup> Alemin maksudunun bir kuru unvan olduğunu anladım. Ben de Nazım’a artık gam düşmanı adını verdim.

## Gazel

## Fā' ilātün/ Fā' ilātün/ Fā' ilātün/Fā' ilün

Ġamze-i ħūn-rīzden peykān-ı müjgān istedim  
Mürde cisme mihr-i cānāndan yine cān istedim<sup>211</sup>

Cā-yı girye ħande itse dil nola ben ibtidā  
Ġonca-i 'aşk lebinden vird-i ħandān istedim<sup>212</sup>

İtdiñ amac ħadeng-i ta' n-ı a' dā sinemi  
Nāvek-i tīr-i ğam ü ğamziñden ihsān istedim<sup>213</sup>

Müjde ey dil çerĥi kórķutdum kuru ğavgā ile  
Cevrini göndermez oldu cāna mihmān istedim<sup>214</sup>

Müsteĥaqsñ çek cezākallāh gönül zīrā ki sen  
Derd-i firķat istediñ ben vaşl-ı cānān istedim<sup>215</sup>

Cevr-i hicrān çāresiz derde dūçār itdi beni  
Zıdd-ı āsān reşk-i müşkül merg-i pinhān istedim<sup>216</sup>

<sup>211</sup> Kan saçan gamzeden kirpiğin ucunu istedim. Ölü cisme cananın güzelliğinden yine can istedim.

<sup>212</sup> Ağlama yeri gülse ben baştayım gönül ne yapsın. Aşk goncası dudağından gülen virdi istedim.

<sup>213</sup> Göğsümü düşmanın ayıplamasının oku hedefi ettin. Gam oku ve gamzenden ihsan istedim.

<sup>214</sup> Ey gönül müjde! Çarhı kuru kavgayla korkuttum. Cana eziyetini göndermez oldu misafir istedim

<sup>215</sup> Gönül! Sana müstahak, Allah'ın cezasını çek. Zira sen ayrılık derdini istedin ben canana kavuşmayı istedim.

<sup>216</sup> Ayrılığın eziyeti beni çaresiz derde duçar etti. Kolayın zıddını, müşkülün kıskanmasını ve gizli ölümü istedim.

İddi'â-yı âdemiyyet kıldı zâhid bu söze  
Ben bayıldım gülmeden zımnında burhân istedim<sup>217</sup>

Dil haṭâ itmez velî taḫsîm olurken cevr-i yâr  
Ġâlibâ ben hişşemi ḥadden ferâvân istedim<sup>218</sup>

Yok şafânîñ ğam gibi nezdimde Nâzım ' izzeti  
Cevre müştâķım şafâ miḳdâr-ı imkân istedim<sup>219</sup>

### Gazel

#### Fâ' ilâtün/ Fâ' ilâtün/ Fâ' ilâtün/Fâ' ilün

Âyîne-i ' aks-i ruḥ-ı yârı pedîdâr eyledi  
Reşk idüb dil âh ile ruḥsârını târ eyledi<sup>220</sup>  
Gam gelü gir oldu aşlâ itmem taḫrîk-i leb  
Rû-yı zerden derdimi âfâķa izḫâr eyledi<sup>221</sup>

Çok ricâ itdim gönül beyhûde feryâd itmesün  
Ben mışır oldukça döndü nâle tekrâr eyledi<sup>222</sup>

Neyliyeyim itdikce itdiñ cevr ḳaldım çâresiz  
Mültecî oldum aña yokdan beni var eyledi<sup>223</sup>

<sup>217</sup> Zahit bu söze insanlık iddiası kıldı. Ben gülmeden bayıldım (ve) üstü kapalı delil istedim.

<sup>218</sup> Gönül hata etmez ama yârın eziyeti taksim olurken. Galiba ben hissemi haddinden fazla istedim.

<sup>219</sup> Nazım! Nezdimde safanın gam gibi izzeti yok. Cevri özlerim, safayı yeteri kadar istedim.

<sup>220</sup> Sevgili yanağımın aksinin aynasını görünür eyledi. Gönül kıskanıp ah ile yanağımı karanlık eyledi.

<sup>221</sup> Gam gelir gider oldu. Asla dudağın yanmasını etmem. Derdimi altın yanaktan göklere gösterdi.

<sup>222</sup> Gönül boş yere feryat etmesin (diye) çok rica ettim. Ben Mısır oldukça inleme döndü tekrar etti.

<sup>223</sup> Ne yapayım ettikçe eziyet ettin çaresiz kaldım. Ona sığındım beni yoktan var eyledi.

Mu' ciz-i la' l-i lebiñ işbāt kıldım ' âleme  
Zâhid ancak yüz çevirdi haqqı inkâr eyledi<sup>224</sup>

Kimse artık virmesün bād-ı hevâyı ' aşka dil  
Mihr-i ' aşka Nâzımı cânân hevâdâr eyledi<sup>225</sup>

### Gazel

#### Mef' ūlü/Mefâ' ilü/ Mefâ' ilü/Fe' ūlün

İdrâkden ol pâye bu şeb dūr imişim ben  
Râz açmağa ağıyârede mecbūr imişim ben<sup>226</sup>

Mestūr tutardım elem-i ' aşkı gönülde  
' Aşkıñla meğer ' âleme meşhūr imişim ben<sup>227</sup>

Yâ Rab ne çekilmez gam imiş miñnet-i hicrân  
Şad tevbe ilâhî dañi mağrūr imişim ben<sup>228</sup>

Bildim o zamân dil ser-i zülfünden aşıldı  
Esrâr-ı ene Allâh ile Mañşūr imişim ben<sup>229</sup>

Hürşîd-i cemâliñ idüb âfâkı münevver  
Merdüm seni derk itmedi mağdūr imişim ben<sup>230</sup>

<sup>224</sup> Âleme kırmızı dudağının mucizesini ispat ettim. Zahit ancak yüz çevirdi (ve) Hakk'ı inkâr etti.

<sup>225</sup> Ey gönül! Artık kimse istek rüzgârını aşka vermesin. Canan Nazım'ı aşkın güneşine hevesli eyledi.

<sup>226</sup> Bu gece o parça düşünceden uzakmışım ben. Yabancıya sır vermeye mecburmuşum.

<sup>227</sup> Aşkın elemi gönülde örtülü tutardım. Meğer aşkınla ben âleme meşhurmuşum.

<sup>228</sup> Ya Rab! Ayrılığın mihneti ne çekilmez gammış. İlahi yüz kere tövbe; ben çok gururluymuşum.

<sup>229</sup> O zaman bildim gönül saçının ucundan asıldı. "Ben Allah'ım" esrarı ile Mansur imişim ben.

Bilmez idim öğretti baña sâhir-i çeşmi  
Evşâf-ı haţţ-ı hâline me 'mûr imişim ben<sup>231</sup>

Mest-i mey-i güftârîñ olub bildim ey şüh  
Sen Nâzıma nâzır saña manzûr imişim ben<sup>232</sup>

(Gazel)

**Mefâ' ilün/Mefâ' ilün /Mefâ' ilün /Mefâ' ilün**

Lebinden nükte açdım gonca-i gül-zârı güldürdüm  
Ėamımdan nokta añlatdım hezâr-ı zârı güldürdüm<sup>233</sup>

Nigâhıñ alsa cânım Ėam yimem hûnî Ėalur nâmıñ  
Didim yâre haţâ itdim velî dildârı güldürdüm<sup>234</sup>

Gelür gelmez dile Ėam eyledim vir cür' a mey-i tağdım  
İçerdim mest Ėıldım ' âğıbet-i efkârı güldürdüm<sup>235</sup>

Şeb-i hicrân der-i şubhu unutmuş bu gice şandım  
Mü 'ezzın gibi çekdim na' re leyl-i târı güldürdüm<sup>236</sup>

<sup>230</sup> Yüz güzelliğinin güneşi gökleri nurlandırdı. İnsan seni anlamadı, haksızlığa uğramışım ben.

<sup>231</sup> Bilmezdim bana gözünün sihirbazı bana öğretti. Beninin hattının vasıflarına memurmuşum ben.

<sup>232</sup> Ey sevgili! Senin söz şarabının sarhoşluğunda bildim ki sen Nazım'a bakarken ben de sana bakıyormuşum.

<sup>233</sup> Dudağından nükte açtım gül bahçesinin goncasını güldürdüm. Gamımdan nokta anlattım bülbül bahçesini güldürdüm.

<sup>234</sup> Bakışın canımı alsa gam yemem adım kanlı kalır. Yâre dedim hata ettim ama sevgiliyi güldürdüm.

<sup>235</sup> Gönle gam gelir gelmez sunulan şaraptan (bir) yudum ver dedim. İçerdim düşüncelerin nihayetini sarhoş ettim (ve) güldürdüm.

<sup>236</sup> Bu gece ayrılığın gecesi sabahın kapısını unutmuş sandım. Müezzin gibi nara attım karanlık geceyi güldürdüm.

Es̄ir-i bend-i ğam itdiñ mesrūru ey d̄ide  
Didim bir söz söndürdüm dil-i h̄unb̄arı güldürdüm<sup>237</sup>

Neler çekdim küşād itdim huṭuṭ-ı ç̄in ebrūsuñ  
Netice ğamze-i h̄iddet-ş̄i' ar-ı b̄arı güldürdüm<sup>238</sup>

Dil-i maġmūm iḥvāna meserret-riz ola Nāzım  
Nükāt-ı nazma cān virdim ruḥ-ı eş' arı güldürdüm<sup>239</sup>

(Ġazel)

**Fā' ilātün/Fe' ilātün/ Fe' ilātün/Fe' ilün**

Şardı dūlāb-ı dile çenberini döne döne  
Delv-i çeşmin döker eşk-i terini döne döne<sup>240</sup>

‘ Aşq ādābını pervāne alışsun benden

Bakmasun nāfile nāra perini döne döne<sup>241</sup>

Çarḥla çarḥ iderek mey-kedede bāde be-kef

<sup>237</sup> Ey göz! Mutlu olanı gam bağının esiri ettin. Dedim bir söz (ve) söndürdüm kan saçan gönlü güldürdüm.

<sup>238</sup> Neler çektim, kaşının daġınık hatlarını açtım. Sonuç olarak hiddet saçan gamzesini güldürdüm.

<sup>239</sup> Nazım! Gamlı gönül dostlara mutluluk saçan olsun. Şiirin nüktelerine can verdim (ve) şiirlerin yanağını güldürdüm.

<sup>240</sup> Gönül dolabına çemberini döne döne sardı. Gözünün kovası taze gözyaşını döne döne döker.

<sup>241</sup> Aşkın adabını pervane benden alışsın. Boşuna ateşe bakmasın döne döne kanadını.

Eyledim sersem hayret sırrını döne döne<sup>242</sup>

Sitem etdikce mey-i nāb ile kıldım deverān

Nādim ittim elimiñ rehberini döne döne<sup>243</sup>

Gerdiş-i çarḥ-ı felekde niçün itsün pervā

Gördü dil-i miḥnet z̄ir ü berrini döne döne<sup>244</sup>

Mest iken s̄iḥ-i taḥayyürde gönül itdi kebāb

Devr-i çarḥiñ dil-i dūn-perverini döne döne<sup>245</sup>

Yaşasun muğbeçe erbāb-ı dile mey-kedeniñ

Öpdürür raqş ile ḥāk-i derini döne döne<sup>246</sup>

Allāh Allāh çekerek mihr-i sipihriñ sākī

Düşürüb ḥāke ruḥ-ı enverini döne döne<sup>247</sup>

<sup>242</sup> Meyhanede elde şarap felek ile dönerek hayret sırrını döne döne sersem ettim.

<sup>243</sup> Sitem ettikçe parlak şarapla devrettim. Elimini rehberini döne döne pişman ettim.

<sup>244</sup> Feleğin çarhının dönmesinde niçin çekinsin. Miñnetin gönlü yeri ve altını döne döne gördü.

<sup>245</sup> Gönül hayret şişinde sarhoş iken feleğin dönüşü aşāğılık gönlünü döne döne kebap etti.

<sup>246</sup> Yaşasın meyhaneci çırağı meyhanenin gönül erbabına. Raks ederek kapısının toprağını öptürür.

<sup>247</sup> Saki döne döne Allah Allah diyerek göğün güneşinin nurlu yanağını toprağa düşürdü.



Mihnet-i nâra yaķub Őnra Şavurdum Nâzım

Feleĝin eŐmine ĥâkisterini dōne dōne<sup>248</sup>

(Ġazel)

**Fâ' ilâtün/Fâ' ilâtün/ Fâ' ilâtün/Fâ' ilün**

Őerĥ-i râz-ı ' aşka rezm-i nazmı ' unvân eyledim

Muzmir-i mâ fi'z-zamiri ĥalka i' lân eyledim<sup>249</sup>

' Aksine dōndükce devrân ben de itdim devr-i câm

' Âķıbet devrânı devrinden pişimân eyledim<sup>250</sup>

Refte refte itdim eĝlence medâr-ı cevri

arĥ geçer fettarı refârında ĥayrân eyledim<sup>251</sup>

NâŐiĥi dutdum içerdim cebr ile cür' a-ı mey

Ķuvvet-i bâzû ile ĥayvânı insân eyledim<sup>252</sup>

Vâ' i açdı küfr-i zülfün baĥŐini ben eŐmine

Pertev-i mihr-i ruĥundan meyl-i burhân eyledim<sup>253</sup>

<sup>248</sup> Nazım, ateşin mihnetini yakıp sonra feleĝin gözüne külünü dōne dōne savurdum.

<sup>249</sup> AŞkın sırrının açıklamaya nazmın sırrını unvan/isim ettim. Kalpte ve gönülde olan gizli zamiri halka ilan ettim.

<sup>250</sup> Devran aksine dōndükçe ben de kadehin devrini ettim. Sonunda devranı dōnmesinden pişman ettim.

<sup>251</sup> Eziyetinin dōnmesini azar azar eĝlence ettim. Devir geçer, fettarı (bōyle bir kelime sözlükte yok. Belki yazım yanlıŐı vardır. Reftar yazmak istenilmiş olabilir) edalı yürüyüşünde hayran eyledim.

<sup>252</sup> Nasihat edenin nasihatını tuttum zorla Şarabın yudumunu içirdim. Pazu kuvveti ile hayvanı insan eyledim.

ıl perīřān zūlfūñ itsūn terk-i cem' iyyet gōñūl

Ben perīřānlıķda kesb-i rif' at-ı řān eyledim<sup>254</sup>

īn-i zūlf-i yāra kāfirdir didim hāřā ki ben

Kūfre girdim bilmedim tecdīd-i īmān eyledim<sup>255</sup>

Hātırā ğam geldi mihmān zevķi itdim mīzbān

Çehre-i mihmānımı keyfimce hāndān eyledim<sup>256</sup>

řī' rimi cānān oķurken būse itsūn lebleriñ

Nāzımı manzūme-i řab' ımda pinhān eyledim<sup>257</sup>

---

<sup>253</sup> Benim gōzūme vaiz saçın karasının bahsini açtı. Yanağının güneşinin ışığından delilin meyli eyledim.

<sup>254</sup> Saçını perīřan et, gönül cemiyeti terk etsin. Perīřanlıkta şanın yüceliğinin kazanımını eyledim.

<sup>255</sup> Hāřā ki ben yārin saçının dağımıklığına kāfirdir dedim. Bilmedim kūfre girdim (ve) imanı tazeledim.

<sup>256</sup> Ev sahibi! Gönle gam geldi misafir sevki ettim. Misafirimın çehresini keyfime göre güldürdüm.

<sup>257</sup> Canan şiirimi oķurken buse etsin dudaklarını. Nazım'ı yaratılışımın şiirinde gizledim.

## (Ġazel)

## Müstef' ilün/Fe' ülün/ Müstef' ilün/Fe' ülün

Çekdim zebāna yandım āh-ı nihān elinden

Rāz oldu halka ifşā ey āh-ı emān elinden<sup>258</sup>

Fikriñ nedir beyān it ey gamze sine açdım

Tir atmadıñ velākin düşmez kemān elinden<sup>259</sup>

Ey muğbeçe ne itdiñ muhlifde nağme-i ney

Şekvā ider muhāna nale-künān elinden<sup>260</sup>

Çok arzū ider dil bir nāvek-i ciğer-dūz

Perçin olan gönülde ol hoş nişān elinde<sup>261</sup>

Bunca fiğān ne lāzım Nāzım kıılır serāpā

Pir ü civān demādem āh u fiğān elinden<sup>262</sup>

<sup>258</sup> Dile çektim, gizli ah elinden yandım. İfşa halka sır oldu ey aman ahı elinden.

<sup>259</sup> Ey gamze fikrin nedir beyan et; göğüs açtım. Ok atmadın fakat elinden yay düşmez.

<sup>260</sup> Ey meyhaneci çırağı ne ettin yeminde neyin nağmesi şikâyet eder alçağa inleyerek elinden.

<sup>261</sup> Perçin olan gönülde o hoş (olan) nişan elinde gönül, çok arzu eder bir ciğer oku dikenini (sevgili).

(Gazel)

Fâ' ilâtün/ Fe' ilâtün/ Fe' ilâtün/Fe' ilün

Muṭrib al sâzını çal uyma cihâniñ ğamına

Mâ' il ol târ-ı diliñ nağme-i zîr-i bamına<sup>263</sup>

Dem-i ney kıl mey ile bir dem imiş çün dem-i ğam

Dün didi pîr-i muğân ben de didim hû demine<sup>264</sup>

Çîn çîn it zülfüñü aç çîn-i cebîn ey büt-i çîn

Derd-i çîn cân ola qurbân tülüng her hāmına<sup>265</sup>

Nâkışı kāmile teşbîh ederek ehl-i sūhan

Ba' du ezîn dilberimiñ söylemesün gül femine<sup>266</sup>

Ney gibi hem-dem dil bulmadım aşlâ Nâzım

Maḥrem it dem demine rāz aç dil hem-demine<sup>267</sup>


---

<sup>262</sup> Bu kadar figana gerek yok, Nazım baştanbaşa (figan) kılar. Daima yaşlı ve genç ah ve figan elinden.

<sup>263</sup> Çalgıcı! Al sazını eline dünyanın gamına uyma. Gönül telinin en kalın teli altındaki nağmeye meylet.

<sup>264</sup> Gam vakti şarap ile bir vakit olduğu için ney vakti kıl. Meyhaneci dün dedi ben de vaktine hu dedim.

<sup>265</sup> Ey Çin putu sevgili! Saçını dağınık et, alın kırışığını aç. Kıvrım derdinin her büküm ümidine can kurban olsun

<sup>266</sup> Söz ehli ekşiği tam olana benzeterek bundan sonra sevgilimin dudağına söylemesin.

## (Ġazel)

## Fā' ilātün/Fā' ilātün/ Fā' ilātün/Fā' ilün

Āhımı ŧem' -i ŧeb deycür-ı ān eyledim

Leyl-i zulmet-bāri reŧk-i mäh-ı tībān eyledim<sup>268</sup>

Sāġar imdi la' l-i yāri ben de içdim kıanı

ŧükürü lillāh kıana kıana kıanıma kıan eyledim<sup>269</sup>

Münker-i ' aşkı içerdim dün gece bir cām-ı mey

Hāşılı bir kâfiri dutdum müselmān eyledim<sup>270</sup>

Tevbe cāmın eylesün seng-i mezārımda ŧikest

Dün gece sākī ile ben ' ahd-ı peymān eyledim<sup>271</sup>

Nāvek-i hicriñle dil çāk oldu feryād itmeyüb

Dāmen-i ŧabra ŧarıldım terk-i dermān eyledim<sup>272</sup>

<sup>267</sup> Nazım! Ney gibi asla (bir) gönül dostu bulmadım. Vakti vaktine gizle, gönül dostuna sır aç.

<sup>268</sup> Ahımı gece mumu, anın karanlığı ettim. Karanlık saçan geceyi parlak ayın kıskanması eyledim.

<sup>269</sup> Saġar! Yārin dudaġının kanını ŧimdi ben de içtim. Allah'a ŧükür kana kana kıanıma kıan ettim.

<sup>270</sup> Aŧkın inkār edene dün gece ŧarap kadehi içirdim. Sonuç olarak bir kâfiri tuttum Müslüman yaptım.

<sup>271</sup> Tövbe! Kadehim mezarımın taşında kırılısın. Dün gece saki ile yemin ettik.

‘ Aks-i rû-yı yârı kıldım dilde manzûr-ı nazar

‘ Âlem-i hülyâyı Nâzım bâğ-ı Rıdvân eyledim<sup>273</sup>

### Gazel

#### Fâ‘ ilâtün/Fâ‘ ilâtün/ Fâ‘ ilâtün/Fâ‘ ilün

Meyl-i gül-zâr eylemez müştâk-ı dîdârîñ seniñ

Nergise itmez nazar meftûn-ı seḥḥârîñ seniñ<sup>274</sup>

Eyledi zencîr-i ḥayret mevci serviñ pâyına

Refte refte cilve-i eṭvâr refṭârîñ seniñ<sup>275</sup>

Bilmezim kaşdıñ nedir ey gamze ṭurmaz kan doker

Merdüm-i çeşmim gibi peykân-ı ḥûn-ḥâriñ seniñ<sup>276</sup>

Ḳayd-ı zencîr-i nedâmetden rehâ-yâb olmasun

Ârzû-mend-i ḥalâş olsa giriftârîñ seniñ<sup>277</sup>

<sup>272</sup> Ayrılığının oku ile gönül feryat etmeyip parça parça oldu. Sabır eteğine sarılıp dermanı terk eyledim.

<sup>273</sup> Yârin yanağının aksini gönülde nazar kıldım. Nazım! Hülyanın âlemini Rıdvân bahçesi eyledim.

<sup>274</sup> Yüzünü arzu eden gülbahçesine meyleylemez. Senin meftun eden büyücü gözün nergise bakmaz.

<sup>275</sup> Hayret zinciri servin ayağına dalga eyledi. Bu azar azar cilveli salınarak gidişindir seniñ.

<sup>276</sup> Ey gamze (sevgili)! Bilmiyorum senin kastın nedir ki gözümün bebeği gibi olan o kan dökücü kirpiklerin ile sürekli kan döküyorsun.

<sup>277</sup> Pişmanlık zincirinin bağından kurtulmasın. Senin düşkünün istekten kurtulmuş olsa (da).

Āteş-i hayretde cāna yandım ammā bilmedim

Bunca bakmaktan nedir āfākı efkārīñ seniñ<sup>278</sup>

Sākit ol nāşih yeter artık uşandırdı beni

Ĥarf-ı bī-ma<sup>c</sup> nā-yı nā-hem-vār-ı hem-vārīñ seniñ<sup>279</sup>

Zerre-i kevn gibi oldu ĥacletinden zerd-i rū

Kim ki teşbīh eyledi ĥürşīde ruĥsārīñ seniñ<sup>280</sup>

Zevĥ-yāb-ı zaĥm-ı ģamzeñ itmez aşlā ārzū

Cüz belā-yı nāvek-i ĥūn-rīz āzārīñ seniñ<sup>281</sup>

Lev ĥaşallāĥ kıldı meftūn yāri Nāzım<sup>c</sup> āķıbet

Gevher-i sencīde-i raĥşān-ı eş<sup>c</sup> ārīñ seniñ<sup>282</sup>

<sup>278</sup> Hayretin ateşinde ey can, yandım ama bilmedim. Senin fikrinin afakı nedir bu kadar bakmaktan.

<sup>279</sup> Ey nasihatçı! Sesini çıkarma yeter artık senin birbiriyle çelişen manasız sözlerin beni usandırdı.

<sup>280</sup> Kim ki yavaşını güneşe benzetti yavaşın sarısı utancından varlığın zerresi oldu.

<sup>281</sup> Gamzenin yarasının kan döken kirpik okunun belasından bir parça bile istemez.

<sup>282</sup> Nazım! Netice olarak şiiirlerinin parlak değerli sözünün cevheri hâşâ yâri meftun etti.

## (Gazel)

## Mef' ūlū/Fā' ilātūn/ Mef' ūlū/Fā' ilātūn

Ben gibi kim gönülden cān mihr-i hāle virdi

Ḥavf itmeyüb ḥaṭardan ḥaṭır-ı muḥāle virdi<sup>283</sup>

‘ Aks itdi māh-ı rūyu dūn-ı gülbūn-i ḥayāle

Güyā ṭerāvet-i nev-gül-zāra hāle virdi<sup>284</sup>

Yağma-yı şarşar olsa gülşen-serāna pervā

Āhım yeli tecemmül bir nev nihāle virdi<sup>285</sup>

Mihr-i dile getürdü yād-ı lebiñ ḥayālīm

Dil-i müjdeye muḫābil cānı ḥayāle virdi<sup>286</sup>

Gönderdi tuḥfe cānān-ı cāna kelāl-ı cāvid

Cān-ı rişte-i ḥayātı dest-i kelāle virdi<sup>287</sup>

<sup>283</sup> Beninin güzelliğine benim gibi kim gönülden can verdi? Tehlikeden korkmayıp imkânsız gönle verdi.

<sup>284</sup> Yanağının ayı hayalin gül ağacının altına aksetti. Sanki yeni gül bahçesinin tazeliğine hāle verdi.

<sup>285</sup> Kasırganın yağması gül bahçesinin bakıcısına korku verince ahımın yeli yeni bir fidanı süsledi.

<sup>286</sup> Dudağının yâdı gönlün güneşine hayalimi getirdi. Müjde gönle karşılık canı hayale verdi.



Ey bedr-i burc-ı ʿişmet mihrâb-ı tāk-ı ebrûñ

Zühhâdı kıldı mebhût-ı hayret-i hilâle virdi<sup>288</sup>

Dün gece yarım oldu mest-i neşât Nâzım

Ben peyder istedim mey yarım piyâle virdi<sup>289</sup>

(Nâfiʿ a nezâret-i celîlesi tûruk u maʿâbir kâlemi ketebesinden Bağdâdî Reşîd Bey Efendi'nin ğazel-i nâçizânemden birini tenezzülen taḥmîs ile irsâl buyurmuş olduklarından müfteḥaren derc olunmuştur.)

(Taḥmîs)

Fâʿ ilâtün/Fâʿ ilâtün/ Fâʿ ilâtün/Fâʿ ilün

Revzen açdım sineden âfâkı raḥşân eyledim

Zerre-i nâ-büdda şemsi nümâyân eyledim

Baḳ ne zîbâ vâridât-ı t̄abʿ ı ityân eyledim

Şerḥ-i râz-ı ʿaşḳa remz-i nâzım ʿ unvân eyledim

Muzmir mâ fiʿz-zamiri ḥalka iʿ lân eyledim<sup>290</sup>

ʿ Andelîb-i t̄abʿ -ı şeker-ḥâya ḥaḳ kıldı be-kâm

<sup>287</sup> Kalıcı bitkinlik canın cananına hediye gönderdi. Hayatın ipinin canı bitkinliğinin eline verdi.

<sup>288</sup> Ey ismet burcunun ayı! Kaşının mihrabının kemeri zahitleri hayretinin şaşkınlığına verdi.

<sup>289</sup> Nazım! Dün gece sevinç sarhoşluğu yarım oldu. Ben ardı ardına şarap istediim (o) yarım kadeh verdi.

<sup>290</sup> Gönülden pencere açtım afakı parlattım. Yokluk zerresinde güneşi gösterdim. Bak ne güzel yaratılışın varidatını ispat ettim. Aşkın sır şehrine şiirin işaretini unvan ettim. Kalpte ve gönülde olan gizli zamiri halka ilan ettim.

Rište-i şî' r-i terim ' aqd-i süreyyâ intizâm

Ben keder mi eylerim bahtım baña olmazsa râm

' Aksine döndükce devrân ben de itdim devr-i câm

' Ākıbet devrânı devrinden pişimân eyledim<sup>291</sup>

Ārzū itmeme murādımca sipihriñ devrini

Reşk-ḥ̄ārân itmesün kaşd-ı şa' âmet fevrini

Ben neler çekdim diliñ tebdîl kıldım tavrını

Refte refte itdim eğlence medâr-ı cevriñi

Çerḥ geçer fettâri-yi refâtârında ḥayrân eyledim<sup>292</sup>

Bezm-i nûşânûşda dün döndü sāğar

' Arşa çıkdı şevkle âvâz-ı çeng ü nây u ney

Ṭa' n-ı ağıyâra didim ey dil taḥammül ṭab' ını

Nâşiḥi tutdum içerdim cebr ile bir cür' a mey

Ḳuvvet-i bâzū ile ḥayvânı insân eyledim<sup>293</sup>

<sup>291</sup> Şeker yiyen bülbülü Hak isteğine kavuşmuş olarak kıldı. Taze şiirimim ipi Süreyya'nın akdi gibi muntazamdır. Bahtım bana tabi olmazsa ben keder mi eylerim. Devran aksine döndükçe ben de kadehin devrini ettim. Sonunda devranı dönmesinden pişman ettim.

<sup>292</sup> İsteğimce talihin dönmesini arzu etmem. Kıskançlıkla beslenenler uğursuzluk kastında olmasınlar. Ben neler çektim dilinin tavrını değiştirdim. Eziyetinin dönmesini azar azar eğlence ettim. Devir geçer, fettarı (böyle bir kelime sözlükte yok. Belki yazım yanlış vardır. Reftar yazmak istenilmiş olabilir) edalı yürüyüşünde hayran eyledim.

Āferīn pīrimiñ ḳudsiyet-ārā fehmine

Şundu bir şahbā-yı feyz-āver çağırdı bezmine

Verdi ruḫşat münkerān-ı feyz-i ‘ aşkıñ rezmine

Vā‘ iz açdı küfr-i zülfüñ bahşini ben çeşmine

Pertev-i mihr-i ruḫundan meyl-i burhān eyledim<sup>294</sup>

Destine al bir sūrāḫī bezme nūş it cām-ı mül

Ṭurma böyle neşve-dār ol ey şeker-leb oyna gül

Çık şalın şimşāda rağmen nāz idüb mānend-i gül

Ḳıl perişān zülfüñ itsün terk-i cem‘ iyyet gönül

Ben perişānlıḳda kesb-i rif‘ at-ı şān eyledim<sup>295</sup>

Şūr-ı ‘ aşḳ-engīzdir ol dil-şikār-ı pür fiten

Herkesiñ piş-i nazar çeşmiñde olmaz ‘ işve-zen

Setr için bir perde-i ‘ işmet imiş aḡyārdan

Çīn-i zülf-i yāra kāfirdir didim ḫāşā ki ben

Küfre girdim bilmedim tecdīd-i īmān eyledim<sup>296</sup>

<sup>293</sup> Saḡar dün içki meclisinde döndü. Çeng ve neyin sesi şevkle arşa çıktı. Yabancıların ayıplamasına “ey gönül yaratılışına tahammül” dedi. Nasihat edenin nasihatini tuttum ve zorla şarabın yudumunu içirdim. Pazu kuvveti ile hayvanı insan eyledim.

<sup>294</sup> Aferin pirimin kutsiyet süsleyen anlayışına. Bezmine çağırdı (ve) feyz taşıyan şarabı sundu. Aşkın feyzini inkâr edenlerle savaşmaya izin verdi. Benim gözüme vaiz saçın karasının bahsini açtı. Yanağımın güneşinin ışığından delile meyleyledim.

<sup>295</sup> Eline bir sūrahi al şarap kadehini bezme işret et. Ey şeker dudaklı, durma böyle neşeli ol, oyna gül. Şimşir ağacına rağmen güle eş naz edip çık salın. Saçını perişan et, gönül cemiyeti terk etsin. Perişanlıkta şanın yüceliğini kazanç eyledim.

Tîr yağdırsa peyâpey başıma ger âsumân

‘ Âşık-ı deryâ dilim neyler baña cevri-cihân

Genc-i vaḥdetde bu şeb ejder gibi âteş-feşân

Ḥâṭıra ğam geldi mihmân zevki itdim mîzbân

Çehre-i mihmânımı keyfimce ḥandân eyledim<sup>297</sup>

Mâhrüyânîñ gönül fehm itmedim meşrebleriñ

Olmadım ḥâşıl çalışdım rûz şeb maṭlûblarıñ

Ḳandırub bir kez Reşîdâ öpmedim ğabğablariñ

Şif rimi cânân okurken bûse itsün lebleriñ

Nâzımı manzûme-i ṭab‘ imda pinhân eyledim<sup>298</sup>

(Müseddes)

**Fâ‘ ilâtün/ Fe‘ ilâtün/ Fe‘ ilâtün/Fe‘ ilün**

Terk ider ‘ âşık olan şevk ile cân u serini

Siper-i tîr-i ğam u miḥnet ider peykerini

Vaḳf ider behr-i cefâ ḥâṭır-ı ğam-perverini

Eşk-i ḥünîñ ile ser-şâr kılar sāğarını

<sup>296</sup> O gönül avlayan fitne dolu sevgili aşk gürültüsünü koparandır. Herkesin gözünde işveli bakış olmaz. Ağyardan bir temizlik perdesi için örtüdür. Hâşâ ki ben yârin saçının dağınıklığına kâfirdir dedim. Bilmedim küfre girdim (ve) imanı tazeledim.

<sup>297</sup> Eğer ardı ardına gökyüzü başıma ok yağdırsa gönlüm aşk denizi gibiiken cihanın cevri ne yapabilir ki? Bu gece birlik hazinesinde ejder gibi ateş saçandır. Ev sahibi! Gönle gam geldi, sofrayı misafirin zevkine göre kurdum. Misafirimın çehresini keyfime göre güldürdüm.

Ġulġul-ı nāle ider naġme-i rām-şekkerini

Şavurur göklere āh-ı dil-i ġam-perverini<sup>299</sup>

‘Āşık-ı çeşmiñ olan şanma daġı ġayra baġar

Hāne-i çeşmiñe imbik-i dilinden kan akar

Ġarġ olur baġr-ı ġama hoş kılar mevc şaġar

Yem-i ġayretde ġalur sāhil-i vaşla yol arar

Dolanur merdümünü bender-i müjġaniñ açar

Delüv-i ma‘ kūs gibi tā döker eşk-i terini<sup>300</sup>

Ekşeri ehl-i vefā ġāmet-i dildārı sever

Yā ki ġüftār-ı leb-i la‘ l-i güher-bārı sever

Kimisi nāvek-i ebrū-yı kemāndārı sever

Dil-i sergeşte ise āteş-i ruġsārı sever

Meş‘ al-i ‘ aşkı arar şu‘ le-i eş‘ ārı sever

İster āfāġa şaġa tā şerer-i aġkerini<sup>301</sup>

<sup>298</sup> Gönül! O ay yüzlü sevgilinin meşrebini anlamadım. Gece gündüz istekleri (için) çalıştım (ama) bir sonuca varamadım. Ey Reşit! Kandırıp da bir defa olsun çenesinin altını öpemedim. Canan şiirimi okurken buse etsin dudakların. Nazım'ı yaratılışımın şiirinde gizledim.

<sup>299</sup> Âşık olan şevk ile can ve başını terk eder. Yüzünü mihnet ve gam okunun siperi eder. Gam seven gönlünü cefanın felaketini vakfeder. Kadehini kanlı gözyaşıyla ağzına kadar doldurur. İtaat eden şeker nağmesini inlemenin gürültüsü yapar. Gam sever gönlünün ahını göklere savurur.

<sup>300</sup> Gözünün âşığı olan sanma başkasına bakar. Gözünün hanesine gönül imbiğinden kan akar. Gam denizine batar, hoş kılıp dalga şaġar. Hayret denizinde kalır kavuşma sahiline yol arar. Kirpiğinin kıyısını açar göz bebeğini dolandır. Taze gözyaşını ters çevrilmiş kova gibi döker.

Âh ider bend-i ser-i zülf-i perişāniñ olan

Deş̄t-i dehşetde gezer vāle vü hayrāniñ olan

Hūna ğalt̄ide gerek küşte-i hicrāniñ olan

Pāre pāre kesilür zevķile ħurbāniñ olan

Şablanur t̄ir-i ğama Nāzır-ı müjgāniñ olan

Aħker-i cevre yaķar ħātır-ı hūn-perverini<sup>302</sup>

Şem<sup>ç</sup> -i <sup>ç</sup> aşķında ne şad şevķle pervāne yanar

Beste-i mihriñ olan şu<sup>ç</sup> le-i hicrāna yanar

Ṭutuşur şā<sup>ç</sup> iķa-i āh u ferāvāna yanar

Şaçar <sup>ç</sup> ayyūķa şerer āteş-i ħirmāna yanar

Meş<sup>ç</sup> al-i <sup>ç</sup> aşķda Nāzım gibi merdāne yanar

Şavurur raķş iderek göklere ħākisterini<sup>303</sup>

### Gazel

#### Fā<sup>ç</sup> ilātün/ Fā<sup>ç</sup> ilātün/ Fā<sup>ç</sup> ilātün/Fā<sup>ç</sup> ilün

Oldu tā mihr-i tecellā-yı ruħuñ şu<sup>ç</sup> le-feşān

Vecd ile raķşa kıyām eyledi zerrāt-ı cihān<sup>304</sup>

<sup>301</sup> Çoğu vefa ehli sevgilinin boyunu sever. Yani cevher saçan kırmızı dudağın sözünü sever. Kimisi yaylı kaşın okunu sever. Şaşkın gönül ise yüzün ateşini sever. Aşķın meşalesini arar saçların kıvılcımını sever; isterse ateş koru kıvılcımı ta afaka saçsın.

<sup>302</sup> Perişan saçının ucunun bağı olan ah eder. İnleyen ve hayranın olan dehşet çölünde gezer. Ayrılığının öldürülmüşü kana yuvarlanmış olması gerektir. Kurbanın olan zevkle parça parça kesilir. Kirpiğinin gözleyeni gam okuna saplanır (ve) kan seven gönlünü eziyetin ateş koruna yakar.

<sup>303</sup> Aşķının mumunda yüz şevkle pervane yanar. Güzelliğinin bestesi olan ayrılığın kıvılcımına yanar. Ateş ve ahın yıldırımına yanar tutuşur. Ayyuka kıvılcım saçar ve ümitsizlik ateşine yanar. Nazım gibi aşķın meşalesinde mertçe yanar. Dans ederek külünü göklere savurur.

Şevk-i dîdârîñ ile hâtırıma âteş-i ʿ aşk

Dün gice saçdı şerer hâric-i takrîr-i zebân<sup>305</sup>

Şuʿ le-i hasrete bî-hûd tutuşub yandı ciğer

Sû-yı ʿ ayyûka revân dūd-ı ciğer raqş-künân<sup>306</sup>

Dil-i âvâre serâsime gezerken nâgâh

Düşdü bir maḥfile nâ-ḳâbil-i imkân-ı beyân<sup>307</sup>

---

<sup>304</sup> Ta yanağının tecellisinin güzelliği kıvılcım saçan oldu. Cihanın zerrelere vecd ile dönmek için raksa kalktı.

<sup>305</sup> Aşk ateşi yüzünün şevki ile gönlüme dün gece dilin ifade edemeyeceği kadar kıvılcım saçtı.

<sup>306</sup> Çılgın ciğer hasret kıvılcımına tutuşup yandı. Ciğerin dumanı dönerek göğün en yüksek noktasına ulaştı.

<sup>307</sup> Avare gönül sersem gezerken ansızın beyanı mümkün olmayan bir meclise düştü.

## DÖRDÜNCÜ BÖLÜM

### 4. MATERYAL VE METOD

#### 4.1. Materyaller

Bu çalışmanın başlıca kaynağı 19. Yüzyıl divan şairlerinden Mehmet Nâzım'a ait olan Toronto Üniversitesi Kütüphanesi PL 248 N3395 A17 numarada bulunan nüsha ile Marmara Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Kütüphanesi 15571 numarada bulunan nüsha transkripsiyonlu metne çevrilerek oluşan dîvânçedir.

Çalışmanın transkripsiyonu yapılırken doğru okunup doğru yazılabilmesi için Ferit Devellioğlu'nun Osmanlıca- Türkçe Lûgat ile Mehmet Kanar'ın Farsça-Türkçe Büyük Sözlüğünden istifade edilmiştir.

#### 4.2. Divançenin İncelenmesi ve Transkripsiyon Metodu

Divân inceleme çalışmaları uygulamalı çalışmalardır. Bu çalışma XIX. Yüzyıl Divan şairlerinden Mehmed Nazım'ın Divançesinin Latin harflerine transkripsiyonu ile oluşan metnin şekil ve muhteva yönünden incelenmesi, yine şairin hayatı ile yaşadığı ondokuzuncu yüzyılın sosyal, siyasal ve edebi durumuna ilişkin bilgileri içermektedir. Çalışma, daha önce bu alanda çalışılmış bilimsel eserlerde uygulanan yaklaşımlar ve sistematik ile ele alınmıştır. Şairin edebi şahsiyeti ve öne çıkardığı konular muhteva bölümünde beyitlerden örneklerle sunulmuştur.

Divânın transkripsiyonu yapılırken, bütün şiirlerin ve beyitlerin vezinleri tespit edilerek kontrol edilmiş, metnin Latin harflerine doğru aktarımı sağlanmaya çalışılmıştır. Yazıldığı dönem itibariyle günümüze çok uzak olmaması ve iyi



korunması nedeniyle divançenin sayfalarında doğru okunmayı zorlaştıracak bölümler ile silinmiş yazılara çok fazla rastlanmamıştır.



## BEŞİNCİ BÖLÜM

### 5. BULGULAR VE TARTIŞMA

19. yüzyıl şiirine genel olarak baktığımızda; Yenişehirli Avnî, Enderunlu Vâsıf, Keçecizâde İzzet Molla gibi divan şairleri yanında Nasır Abdalbâkî Dede, Müştak Baba, Safâyî Dede, Tûrâbî Baba, Şeyh Nazîf ve Osman Şems gibi dinitasavvufî şiirler yazan şairler ile Erzurumlu Emrah, Dertli, Dadaloğlu, Bayburtlu Zihni gibi daha ziyade halk şiiri yazan isimlerin de öne çıktığını görürüz.

Döneminde devlet memuriyeti nedeniyle kendisini çok fazla tanıtma imkânı bulamayan bir kısım şairlerin imkân bularak şiirlerini bir araya getirip bir divan/divançe oluşturmaları da her zaman mümkün olamamıştır. Biz bu çalışmamızda bu şiirlerinin bir kısmını basım imkânı bularak Divançesini bugüne taşıyan Mehmed Nazım'ın şiirlerini gün yüzüne çıkarmaya ve inceleyerek değerlendirmeye çalıştık.

Divançeyi genel olarak incelediğimizde;

- Divanların çoğu gibi Nazım divançesinde de şiirlerin büyük kısmının gazel olduğu görülür.
- Gazel dışında mersiye, kaside, muhammes, tahmis, müseddes, murabba nazım şekilleriyle yazılmış şiirler de yer almaktadır.
- Kasidelerin biri bahar konulu olup bir diğeri Sultan Abdulhamit Han'a yazılmış Farsça bir şiirdir. Bu şiir divançede Farsça yazılmış iki şiirden biridir. Bir diğeri Farsça şiir ise Hafız-ı Şirazi'nin bir gazeline yapılmış olan tahmistir. Şairin yazdığı mersiye "Seyyid-i Şüheda-Hz. Hüseyin" için yazılmıştır.

- Mersiye ve diğler şiirlerde dini ve tarihi isimlere ve olaylara telmihlerin önem arz ettiğı görölmektedir.
- Şairin divanında “Diğler” başlığıyla verilen şiirlerin “Gazel” olduğı tespit edilmiştir.
- Şairin başta gazelleri olmak üzere müseddes ve diğler şiirlerinin ekseriyetle aşk konulu olduğı görölmektedir.
- Şairin divançesinde sözü edilen aşk daha ziyade tasavvufidir. Şairin bu bağlamda aşk, âşık, aşığın ahı, saki, bade, meyhane, tekke, şeyh, sevgili, gamze, gibi tabirleri çokça kullanması da buna bir işarettir.
- Şairin kendisini -divan şiiri geleneğinde olduğı üzere- âşık olarak telakki ettiğı şiirlerinde yer yer içinde bulunduğı aşk ahvalinden şikâyet eder görüldüğüne de şahit oluruz.
- 19. Yüzyıl divan şiirinin etkilendiğı birçok başlık dikkate alındığında şairin divançesinin divan şiirinin hem estetik hem muhteva bakımından hatırı sayılır bir örneğı olduğunu ifade etmek yerinde olacaktır.

## SONUÇ

Şair Mehmed Nazım'ın ele aldığımız Divançesinin Divan Edebiyatının şekil ve muhteva özelliklerini genel itibariyle koruduğunu söylemek mümkündür. Dönemi itibariyle divan şiirinin belki son temsilcilerinden olmasına rağmen bu şiirin temel hususiyetlerini ziyadesiyle barındırıyor olması şair açısından önemli bir başarıdır. Bir diğer taraftan şairin yaşadığı dönemde yeni şiir; yeni edebiyat ve yeni dil söylemlerinin ayyuka çıkmış olduğu ve bu minvalde edebi türler ortaya konduğu görülür. Bu durumu dikkate aldığımızda söz konusu şairimiz Mehmed Nazım'ın şiirleri ile bu dönem meydana getirilmiş divan/divançelerin bireysel olmakla beraber bir yönüyle yeniye karşı bir direnç olduğunu da unutmamak gerekir.

Şairin şiirlerindeki genel yaklaşımını dikkate aldığımızda aşkın en önemli başlık olduğu görülecektir. Aşkın ve aşığın ahvali birçok bakımdan divançede tasvir ve tarif edilmiş; zaman zaman mübalağaya zaman zaman hüsn-i talile ve diğer edebi sanatlara başvurulmuş şiirler hayal ve düşünce bakımından da derinleştirilmiştir. Divan şiirinde sevgilinin her zamanki istiğnasını koruduğu görülmekle beraber aşığın sevgiliye sitemi de bariz şekilde dikkati çekmektedir. Sufi aşk, tasavvufi öğeler ile dini ve tarihi değeri yüksek isimler ile edebi sanatlar da şairin şiirlerini zenginleştiren diğer önemli unsurlar olarak öne çıkmaktadır. Bu bakımdan şairin divançesinde yer alan ve 19. Yüzyılın sonuna işaret eden 1890'lı yılların divan şiiri bakımından hala kabiliyeti haiz olduğunu ifade etmek gerekir.

Tez çalışmamızın Mehmed Nazım gibi henüz tanınmamış divan şairleri ile onların başta divanları olmak üzere diğer eserlerinin tanıtımı bakımından örneklik teşkil edeceği umudunu taşıyoruz.

## KAYNAKÇA

### Kitaplar

Akyüz, K. (1995). *Modern Türk Edebiyatının Ana Çizgileri*, İnkılap Yayınları, İstanbul, ss.38.

Devellioğlu, F. (1997). *Osmanlıca-Türkçe Sözlük*, Aydın Kitabevi Yayınları, Ankara.

İpekten, H. (2001). *Nazım Şekilleri ve Aruz*, Dergâh Yayınları, İstanbul.

Kanar, M. (2015). *Farsça-Türkçe Büyük Sözlük*, Say Yayınları, İstanbul.

Küleççi, N. (1999). *Açıklamalar Ve Örneklerle Edebi Sanatlar*, Akçağ Yayınları, Ankara, ss. 28, 46, 71, 87, 90, 94, 102, 114, 124, 135, 165.

Mengi, M. (2005). *Eski Türk Edebiyatı Tarihi- Edebiyat Tarihi- Metinler*, Akçağ Yayınları, Ankara, ss.229

Onay, A.T. (2000). *Eski Türk Edebiyatında Mazmunlar Ve İzahı*, Akçağ Yayınları, Ankara, ss. 88, 129, 134, 258, 335, 379, 401, 427, 449, 454, 468.

Macit, M. ( 1996). *Dîvân Şiirinde Aheng Unsurları*. Akçağ Yayınları, Ankara, ss. 84.

Tanpınar, A.H. (2001). *19 uncu Asır Türk Edebiyatı Tarihi*, Çağlayan Basımevi, İstanbul, ss.64-65.

Türk Dil Kurumu. (2005). *Türkçe Sözlük*. TDK Yayınları.

### Tezler

Akıncı, A. (2015). *XIX. Yüzyıl Şairi Rıf'at Mehmed Karlı Dîvânı (İnceleme-Metin)*, Kırklareli Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Yüksek Lisans Tezi, Kırklareli, ss. 17-18.

Turgutlu, M. (2008). *Enderûnlu Halîm Dîvânı (İnceleme – Metin)*, Selçuk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Yüksek Lisans Tezi, Konya, ss. 4-8

### **Dergiler**

Çavuşoğlu, M. (1986). “Divan Şiiri”, *Türk Dili Aylık Dil Dergisi*, C (52), S (415-416-417): 1-16.

Ünver, İ. (1988). “XIX. Yüzyıl Divan Şiiri”, *Ankara Üniversitesi DTCF Dergisi*, C (32), S (1-2): 131-140

Ünver, İ. (2008). “Çeviriyazıda Yazım Birliği Üzerine Öneriler”, *Turkish Studies International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*, V (3/6): 1-46.

## ÖZGEÇMİŞ

Dilber UMAZ, 1986 yılında Şanlıurfa'da doğdu. Gaziantep Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü'nden 2009 yılında mezun oldu. 2010 yılında Kahramanmaraş Sütçü İmam Üniversitesi'nde tezsiz yüksek lisans eğitimi aldı. 2011 yılında Gaziantep Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalında yüksek lisans öğrenimine başladı.

## VITAE

Dilber UMAZ was born in 1986 in Şanlıurfa. She graduated from Gaziantep University, Faculty of Arts and Science, Department of Turkish Language and Literature in 2009. In 2010, she joined non-thesis master's degree at Kahramanmaraş Sütçü İmam University. In 2011, she started her graduate studies at Gaziantep University, Institute of Social Sciences, Department of Turkish Language and Literature.